

# Khai 1000 kho' hō Siōng-tè kái-chō ē kang-têng

◎Ang Ek-sim



In-ūi chit-thong tiān-ōe, “Ōe! Ek-sim, 2015 nî lán beh khèng-chiok TLH (Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe) 15 tang, iū Chiú<sup>n</sup> Uí-bûn kàu-siū khí-kó beh chō in Tâi-gí Sèng-keng, chí-iàu koan-khoán 1000 kho', m-nâ chò hó-sū koh ē sàng chit-pún iōng lí ē miâ thng-kim ē Sèng-keng choan-chheh chò kî-liām, che chiok ū ì-gī ē tãi-chì, lí beh chham-ka bô?” Ok, bô bûn-tê!

2016 nî, góa thèh tiòh chit-pún Sèng-keng, che sī góa thâu chit-pái thèh tiòh kah Kí-tok iú-koan ē chheh, góa ē ka-têng pōe-kéng mā bô kah Kí-tok ū khan-liân, Siōng-tè beh thoân-tát siá?”

Hian-kàu āu-piah, khòa<sup>n</sup> koan-khoán miâ-toa<sup>n</sup>, ě... “Ang Ek-sim” khiā koan-khoán hong-miâ-lòk tē-it ē, m-sī góa koan siōng-chē, sī Lô-má-jī “A” pài-thâu ē iân-kò, “It’s a sign! haha...” Hoài<sup>n</sup>-tit hit-chūn tng leh liân Pêh-ōe-jī, góa kā tòng-chò chhi-giām Lô-má-jī oát-thòk lêng-lék ē kàu-chái.

Ē siū<sup>n</sup> beh liân Lô-má-jī ē goân-in sī hit-chūn ū chham-ka I-hák Tâi-gí thák-

chheh-hōe, thâu pái khòa<sup>n</sup>-tiòh Éng-iok kah Chú-jiū in nng-ē siāu-liân-ke thák choân-lô ē bûn-chiu<sup>n</sup> lóng bē khê-khê tûn-te<sup>n</sup> thiàu-chiam, che tui góa chit ē chhài-chiáu-á lâi kóng sī khòa<sup>n</sup> chò tui-kiū hák-sip ē bók-piau. Hit-chūn sòa-chhùi mng in lúi-chek chit-khoán ē lêng-lék ài khai gōa-kú sī-kan? Éng-iok kah Chú-jiū chin khiam-hi kóng “Lí ták-kang thák, chū-jiân tō ē ah.” Sī lah! Sô-ū ē sêng-chiū lóng sī sī-kan lúi-chek ē. “Ták-kang” sī kui-lút kah têng-kui ē khai-sí, mā-sī siōng khùn-lân ē tãi-chì.

Tē-it ē thâu-khak kek-bēng tō sī Eng-gí ē kiáu-jiáu, tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> chhùi liām “ph” siá “p”, “th” siá “t”, khōng-ku-lí ē thâu-khak put-sí kā che tâu-chhài gē-á sio-phah, thák kah tuh-ku mā ài ngē-tiau, khak-sit thòng-khó.

Té-kí bit-chip ná thák ná siá, sui-bóng tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> siá m-tiòh,

pheng-im m-tiòh, hō-im mā m-chai leh hō siá<sup>n</sup>, chhin-chhiū<sup>n</sup> pún-té teh chiáh leng ē iū e<sup>n</sup>-á, hiông-hiông khui náu-ti, kan-na só-ū ē jī lóng khòa<sup>n</sup> ū koh thák ū, mā chin ò-biâu. Hit-chūn ē I-hák thák-chheh hōe koh ū gī-oân sàng chit-pún Thian-lō chí-bēng, ū ták kó-goeh chìn-tō ē ap-lék, kóng chin ē ū náu sîn-keng soe-jiók ē hiân-siōng. Thiám!

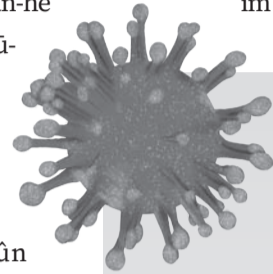
Sio liân-sòa kah Sèng-keng ū koan-hē ē chhau-liân, kò bóa góa mā chū-jiân tui it-poa<sup>n</sup> pài ngó-siōng ē sìn-gióng kái lâi chiap-siū Siōng-tè ē sìn-gióng, ták-kang thau-chá kah sió-chō chí-moái thák Sèng-keng.

Khí-chhō, góa kan-na tan-sûn kā Sèng-keng tòng-chò liân Pêh-ōe-jī ē kang-kū niâ, bô siū<sup>n</sup>-tiòh chit-pún Sèng-keng koh pau-hâm bûn-hák, lèk-sú, siâ-hōe, thian-bûn, tē-lí, jîn-lûn, thèng-hó kóng sī kiú Tâi-gí ē Sip-choân tãi-pó-thng, khòa<sup>n</sup> kú koh ē chhi-bê.

Siōng-tè kóng, lòng mng tō kā lí khui-mng, tō sī chit-pún “Tâi-oân-jī Pán” ē Sèng-keng, thong-kè Sèng-keng lâi jîn-bat Siōng-tè, hō góa ū tì-hui. Chū thák Tâi-gí khai-sí, Siōng-tè hō góa ē jîn-seng feedback sī chiá<sup>n</sup>-chò Tâi-gí lâu-su, siá bûn-chiu<sup>n</sup>, thák sèk-sū. Lâu-bú,

góa kah hâu-se<sup>n</sup> lóng sîn Chú.

Khòa<sup>n</sup> ē tiòh ē kim-chí<sup>n</sup> tâu-chu, góa kái chió ū phian-chái-ūn. Tâu-chu 1000 kho' tī che *Choân-bîn Tâi-gí Sèng-keng*, kèng-jiân liân-pún tài lí lóng hêng góa, koh sàng góa pêng-an hí-lòk, ū hák-sip, an-lui, koh ū khoân-bián, mā chō-chiū lóng ē giân-gí. “It’s a sign!” Siōng-tè thong-kòe Sèng-keng kā góa thoân hok-im neh! ❖



## 歹物仔

◎陳俐雯

喙角liòh仔文文chhìn笑  
密婆oeh過天際  
翼，無聲無說liò開tèng-tá<sup>n</sup> ē平靜  
世界隨个仔隨个陷lòh災厄烏窟

照原挨開窗仔soah看無四常ē日頭  
原來是中國ē時疫當teh jiám 淚  
Chhím頭仔彼个白賊七kā逐家講  
這是小可仔代誌niâ-niâ, 免煩惱  
Hau-siâu掩埃病毒會òe-人ē事實  
這惡質瞞騙kā自由貼chiū<sup>n</sup>關禁ē封條  
世界經濟mā收著走精ē判決  
舞kah jū-chháng-chháng

Tiòh-che ē 烏暗bē輪無底深坑  
滾絞ē空氣hoán做吞chiáh人ē毒mih  
毋知佗一工才有法度mài閣掛喙  
Choân開電視, 驚惶數字直直ka-thiam  
予人亂使想敢是咱人無照天理  
天公伯仔才會掠狂毋照甲子  
Á是頂世人ē業債這世人ài還數  
若無, ná會一暎頭chhōa走遐爾仔濟人

Ti 這個歹物仔ko-ko纏ē年冬  
陰鳩ē疫火ná燒ná大pha  
Hō人有步想kah無路  
人講, 諸佛眾神ah!  
Lín敢會看顧我頭前欲行ē路  
毋管是浸Ganga (恆河) ē聖水  
Á是ài淋牛尿、提牛屎抹面洗身軀  
橫直會使平安活--落來  
逐款擺bē放棄

啥人知惡勢疫火焰chhi-chhi  
病毒清精彩就將青春收tài  
毋願屈服ē死亡ti等無sàng-sò ē無奈  
Chiá<sup>n</sup>做一具一具死白骨牌  
聖城ē光iá<sup>n</sup>變成前往地獄上近ē門喙  
規腹怨感ē怒火chhak破失控ē無知

疫火ē噴猶真長  
樹樞頂破片哀傷ē喙  
有我喉真ē憂悶  
天頂尾烈紅血光灑出惡魔門空真實ē真相  
紅phà<sup>n</sup>-phà<sup>n</sup> ē火鬚是悲劇ē教示  
空喙上深ē kian-phí是安搭毀滅ē獻祭  
願亡魂ē破碎hoah醒phah無去ē平安  
等這pha火若hoa, 再會❖

## 咱需要普遍腔 ē

# 台語聖經

◎Lim Chùn-iók

《現代台語譯本》新約2007年10月ê序: 「……沿用其習慣ê泉州腔」, 「其習慣」ê《巴克禮白話字聖經》(Amoy Romanized Bible) 是廈門腔, m是泉州腔; 我翻譯《台日大辭典》知影he是採用hit當時ê普遍腔——廈門話。辭典有另外列出泉州腔, 像講「你」ê廈門話是“lí”, 泉州腔是“lír / lír”。《現代台語譯本漢羅版》無半字“lír”, ná ē講是「泉州腔」? 《現代台語譯本漢羅版》全書2021年5月ê序: 「……採用kah廈門音直接接近ê泉州音翻譯」。既然叫做《現代台語譯本》, ná ē m採用khah chē人用、「以高雄市為中心ê中南部腔」?

咱台灣ê客語聖經採用khah chē人講ê苗栗為中心ê四縣腔。客語是音全, 用聲調來分四縣腔、海陸腔, ti聖經ê四縣腔白話字, 海陸腔ê人beh讀無問題; 台語是聲調全, 用音來分腔口。Khah少人講ê泉州腔白話字, 普遍腔ê人讀起來tòh真gāi-giòh。所以, 台灣羅馬字協會15週年紀念版採用普遍腔ê《全民台語聖經》白話字版。

《現代客語聖經》ná ē bē採用khah少人講ê「海陸腔」? 我想是因為in ê翻譯小組內底無翁修恭hit款人。2003

年hit kha-tau, 台灣聖經公會teh翻譯《現代台語譯本》白話字聖經, 有試讀本叫我讀。我讀tiòh「咬牙切齒=chhi」kah「耳=hī孔」了後, tú tiòh人 tòh問, 結果逐家lóng讀「齒=khi」kah「耳=hī<sup>n</sup>」; 我反應hō聖經公會, 無tit-tiòh回應。

到2007年, 《現代台語譯本》新約翻譯完成, m-koh, 聖經公會總幹事無beh出版, 翻譯小組無你法, 因為in ê電腦檔案是用聖經公會專用ê軟體Pallatex, 一般出版社無法度印刷。翻譯小組內底ê王成章牧師有teh使用我ê台語白話字輸入法, 伊koh知影我翻寫做漢羅版ê《紅皮聖經》(王成章牧師是翻譯小組ê一員), 台灣教會公報社出版kah真好勢。王成章牧師tòh叫我去in ê翻譯小組, ài我看ē-tàng比照《紅皮聖經》ê出版, 來出版in翻譯好勢、毋過台灣聖經公會無beh出版ê《現代台語譯本》; koh講ng望in翻譯15年久chiah完成ê《現代台語譯本》, ē-tàng tī in「有生之年」出版。我請in hō我電子檔案來轉做WORD檔案看

māi, 結果信望愛網站ê tjm, 隔tng工 tòh hō我WORD檔案。In就án-ne逼聖經公會來出版。了後, 翻譯小組聘我做in ê電腦顧問; 我有機會ti翻譯小組提出採用普遍腔ê建議, 總是, 翁修恭回應講「He是我ê腔口」。

無偌久, 駱維仁博士kā我講翻譯小組有人無歡迎我去, 我知hit ê人 tòh是主張tiòh採用伊ka-kī ê少數人腔口ê人, án-ne, 我就無koh再去in ê電腦顧問。In kám m知用電腦真簡單ē-tàng kā泉州腔改做普遍腔? 反轉, in改寫序文來叫講普遍腔ê人去讀in少數人ê泉州腔。Ti現今民主時代ê台灣, iáu有chit種威權ê作風, tú親像故李登輝總統所講ê「台灣ê悲情iáu未結束」, 連發表三 pái「宣言」ê台灣長老教會mā iáu是án-ne。

總講一句, 咱iáu tiòh phah拚來努力咱ka-kī採用普遍腔 ê《現代台文譯本聖經》。願主引chhōa帶領, ē-tàng早日來完成普遍腔ê台語聖經, thang利益咱ê傳福音事工。❖

2021年 甘為霖小說獎台語組 | 第三名

# 阿妹仔 in 一家伙仔

A-mōe-á in chit-ke-hóe-á (4-1)

◎陳姿吟

阿妹仔自坐胎仔老母ê腹肚內，tō是一个真奇怪ê查某囡仔。伊ê三兄iáu細漢就肺癆bô--khì，伊ê老父王晉福是漢醫，救別人全款肺癆ê囡仔，家己ê後生卻是無法度好起來。晉福心內鬱卒，萬千ê感慨。阿妹仔ê老母陳月桃，為著後生肺癆死去，tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup>流目屎。Sui-bóng按呢，晉福看著牽手閣再有身，感覺人生又閣有tām-pòh-á希望，心情mā好起來。

阿妹仔出世臍帶khō 額頸三liàn，人講：「喔！這是菩薩來出世，掛三phoah珠。」

晉福對待牽手月桃，性地本底無佻好，若是晉福屎leh緊，to大聲叫月桃：「桃子！屎桶kā我提來！」月桃閣khah無閒mā tiòh chông。

有阿妹仔chìn-chêng兩、三冬，晉福kap月桃ê感情才漸漸有khah好，晉福會叫月桃kap伊做伙坐飯桌仔吃飯，以早mā是月桃煮三頓，不而過查某人月桃以前是仔灶跔食飯。晉福看tiòh生一个查某囡，to kā伊號做「甜蜜」，這就是阿妹仔ê名。阿妹仔生做足古錐，目矙大大蕊，逐家攏叫伊「阿妹仔」。阿妹仔是1911年仔安平出世，彼个時陣日本人已經來，阿妹仔細漢ê時，有日本婦人仔路邊看著伊，就講：「kha-óa-i-neh (かわいい)！」

晉福性地bái，不而過人bē-bái，伊仁慈閣憐憫。晉福做漢醫看tiòh無錢m敢kā囡仔拆藥仔ê老母，就共伊講：「這藥仔妳先提轉去choa<sup>n</sup> hō囡仔食，錢妳m免煩惱，以後手頭khah lêng才還我就好ah！」

阿妹仔ê老母月桃，1878年出世，十七歲(出世就一歲)嫁hō ke伊四歲ê翁婿王晉福。月桃ê老母生月桃了後，月桃ê老父就破傷風過往，月桃ê老母閣嫁。月桃繼承ê土地kap財產去hō in阿叔占去變賣，阿叔閣kā月桃chhōe hm̄-lâng (媒人)，收晉福ê聘金，kā月桃嫁出去。

月桃ê目矙têng-sûn (重巡)，目矙仁是色緞淺ê咖啡色，人講月桃ê外媽是荷蘭人kā查某嫗仔收作細姨生ê。

原本媒人為晉福講ê chhin-chhiá<sup>n</sup>對象有兩位，因為媒人講減伊四歲khah sù-phòe (四配)。晉福本底探聽ê是另外一个，m̄-koh媒人講對方決定去菜堂，外口人是講伊是去煞tiòh，因為伊ê老父請人仔牆仔壁安八卦kap劍獅，劍獅

目矙圓lin-lin，喙咬kiuh-siù (匕首)，親像有深仇大恨。晉福外媽是對蜈蚣潭嫁過來安平，in後頭仔大目降社，柱仔好外家ê厝邊有人仔這個查某囡仔in兜做粗嫗，講是in兜小姐受人侮辱無成，不而過有去驚著，規日神神。In老父無來晉福ê藥舖，是去別位折加味逍遙散。

「仔chia講，仔chia soah，名節ê代誌，一般人攏bē講，是家己ê外孫leh探聽才講，恁mā m̄-thang閣講出去。」晉福ê外媽按呢講。晉福m死心，想beh閣請媒人去講看覓，因為晉福認為這bē當怪查某囡仔，若是別人欺負伊，m̄-nā m̄是查某囡仔m著，而且更加值得人同情。不而過媒人講對方心意已經決定，勸晉福講，月桃bē-bái，晉福就送定去hō月桃ê阿叔，親事就按呢定落來。Kám-kóng世間一切緣分chiá<sup>n</sup>-sit是命運ê安排？

1895年，滿清戰敗參日本人和談，簽立《馬關條約》，賠錢以外，閣將台灣、澎湖kap遼東半島讓hō日本。彼一年，晉福kap月桃生大漢查某囡，就是阿妹仔ê大姊。因為是春天生ê，所以晉福共大漢查某囡號做「素春」。10月份，也是舊曆8、9月ê時陣，日軍來到台灣府城，台灣民主國第二共和ê總統劉永福黑旗軍戰敗，人leh傳，講紅嬰仔tiòh tē<sup>n</sup>死，若無，驚去hō日本人聽著嬰仔leh háu ê聲來創人。彼个時陣，是素春ê阿母月桃m甘，才kā伊留無落來無tē<sup>n</sup>死。素春漸漸大漢，1910年16

歲，嫁hō陳明輝；閣過一冬久，生一个後生，不而過這個囡仔出世就破病，指頭仔縫攏爛，晉福看外孫病chiah-nī重，心內艱苦，chhōe漢醫ê古冊，內底攏無寫這病，是嚴重ê絕症。彼時漢藥用土茯苓以外，晉福閣用足濟珍貴ê藥材，猶原無法度挽回外孫ê性命。這病，人講「生穢仔」，就是黴毒(梅毒)，是傳入來殖民地ê「帝國之毒」，足濟國ê殖民軍隊攏有。

人講「做婊趁，生瘡了。」家己ê查某囡素春是良家婦女，晉福想bē到囡婿全家tiòh這病？Khah講mā是囡婿明輝in阿舅，講欲chhōa明輝來府城學做衫，啥人知影那學裁縫那chhōa明輝去查某間khai查某！

「哪會有chiah濟黴毒？是按怎òe kah chiah-nī嚴重？」晉福遇著同業阿發仔，討論心內ê疑問。

「Tō-sī tòe殖民軍隊來ê啊！殖民帝國ê軍隊到佢位，病就thòan到佢位，聽講足勢òe人，因為影響軍力kap治療ê費用，日本人ê對策是對母國引進日本籍ê娼妓，服務in家己日本人，管理khah嚴，攏有leh檢查；台灣人出入ê私娼，khah無leh管；而且檢查ài掀衫仔看身軀，mā歹管理。日本政府仔台灣南部管理重點雖然仔公娼，其實私娼mā有。」阿發仔回答。

晉福ê外孫死了後，明輝kap素春無法度閣有囡仔，就去台南州立病院治療，用606這病藥仔注射。日本政府mā用足濟政策kap規定，希望傳染病會當控制落來。日本人tú來ê時，傳染病足嚴重，1896年總督府發布律令，指定鳥鼠仔症、Khō-le-lah (Cholera, 霍亂)等八種ê法定傳染病，1901年台灣因為鳥鼠仔症ê超過3000人，傳染病不止仔嚴重。1902年日本派鳥鼠仔症ê專家來台灣防疫，mā因為發現鳥鼠仔症是對蛇蚤傳染--ê，鼓勵民間逐家來掠鳥鼠仔，加上1898年設立ê保甲法，十戶一甲，十甲一保；無掠鳥鼠處罰金、掠著鳥鼠有賞金，疫情才漸漸控制。❖(待續)

## 肺炎改變世界

◎姚志龍

Hì-iām thoân-phian choân sè-kài  
Khak-chín sí-sit sim pi-ai  
Chit lâng jiám pē<sup>n</sup> chêng lâng siū hái  
Thoân lái thoân khi chhi<sup>n</sup>-chhám tái

Hák-hâu thêng khò bē-sái lái  
Siōng-pan piàn chò tī chhù lái  
Siā-hōe seng-oah kái-piàn hêng-thài  
Pē<sup>n</sup>-chhng kín-tiu<sup>n</sup> mài loân-lái

Lâng ê hō-tōng í-keng kái  
Sī-sin khui-hōe chò-hóe lái  
Bē-tiú<sup>n</sup> sit miâ hō chêng-hú chai  
Nā m̄ chhiam-chù lóng bē-sái

Hui-ki ki-tiú<sup>n</sup> thêng kui pài  
Iú-lún m̄ ká<sup>n</sup> sai chhut hái  
Lâng-kheh kia<sup>n</sup> kah bô lâng ká<sup>n</sup> lái  
Tōa chiah iú-lún thoa khi thài

Siā-kau hêng-thài í-keng kái  
Chùn-lám bí-lú tiòh ēng chhai  
Khai-káng chiah-png chē lâng bē-sái  
Chhan-koán ta<sup>n</sup> tiòh koai<sup>n</sup> kui pài

Èk-chêng tang-sí ē siāu-kái  
Bián kò chhù-am siāng chū-chai  
Èk-biâu êk-biâu lí tiòh kín lái  
Nā bô sit-chai ū kàu hái ❖

## 我無準備投降

◎歹銅舊錫

我無準備投降  
無準備沿咱ê土地看橫霸ê銃火  
起酒癆講無臭無滿ê祖國論  
日子綴遠兜飛來ê戰機拗做對半  
時鐘ê chhin-hoe<sup>1</sup> 共疏開ê線路踏  
kah死死

我m̄是期待死亡ê人  
這蘋果仔路--裡食是你替我準備ê  
傷心ê甘甜抵抗虛無ê驚惶  
這防線ù窗仔khiú--開  
非法ê雲入來靠岸擋牢命運ê行向  
前幾工買ê卵英雄hō我想起  
炸碎ê家閣有咱暍足落眠ê囡仔  
彼時我閣認袂清轉去ê路  
一直到看到玫瑰ê指引  
花葉sòan<sup>n</sup>-iā-iā親像一場惡夢  
袂記看氣象袂赴準備傘  
就hō雨洗清厭siān ê身軀  
天使ê-sái chhōe-tiòh閣khah  
iap-thiap<sup>2</sup> ê所在  
閃避烏暗法西斯ê語法  
飛向khah自由ê國度  
我無準備投降無準備告別  
歷史ê大軍猶未召集  
啥人拒絕明仔載ê日頭光  
預備信仰成做笑談  
我無準備投降  
恬恬聽候對敵替死亡鬥句  
認別人類戀愚ê現實 ❖

1. chhin-hoe (秤花)：刻度。
2. iap-thiap (挹貼)：隱密。

舊約

## 聖經人物謎猜13

Sèng-Keng Jîn-bút Bê-chhai

◎陳清俊

上帝將人睏重眠，  
提出肋骨造夫人；  
雙人生活愛又親，  
生淡地上任務新。

Siōng-tè chiong lâng khùn tâng-bîn,  
Théh-chhut hiáp-kut chò hu-jîn,  
Siang-lâng seng-oah ài iū chhin,  
Sī<sup>n</sup>-thòan<sup>n</sup> tè-chhiū<sup>n</sup> jīm-bū sin. ❖

頂期解答：

掃羅王 Sô-lô ông  
(撒母耳記上9章2節~  
10章1節)

2021年 甘為霖小說獎台語組 | 第三名

# 阿妹仔 in 一家伙仔

A-mōe-á in chit-ke-hóe-á (4-2)

◎陳姿吟

話閣講倒轉來，1895年《馬關條約》彼冬，晉福後來聽人講劉永福總統阿婆仔làng (閩) 港，裝作hū-jîn-làng (婦人) 對安平港逃走，去到廈門。府城人士走chông，請巴克禮牧師用英國人ê身分冒死出城去參日本人講和，日軍才和平進入台南府城。

晉福是漢醫世家，閣有米絞，雖然伊ê老父已經心臟病過身，總是生活猶會得過。晉福猶閣有一个小弟，伊足疼這個小弟，1895年ê年底，晉福共小弟娶新婦，為著誠意kap禮數，晉福共送定ê餅做kah足大塊，開足濟錢，晉福第一擺感受tiòh hōa<sup>n</sup>-ke (扞家) ê壓力，就親像俗語leh講ê：「世事pōe-tòe (陪綴) kah到，無鼎koh無灶。」

晉福因為老父早早就過世，漢醫ê智識學猶未齊全，日本人來閣重西醫，晉福姑不將，1898年過去唐山深造，進修漢醫，mā向望趁錢，看ê-tàng有一寡仔發展無，一去就是三冬外，收入mā無穩定。厝裡ê漢藥舖kap米絞hō小弟kap弟婦仔lák-khoân，弟婦仔外家ê人來put米轉去食攏無納錢，in大魚大肉

食kah有chhun, kan-ta<sup>n</sup> hō月桃kap素春母仔团食飯用箸ùn豆油；弟婦仔ê囡仔點心擔ta<sup>n</sup>來賣ê時，豆花、豬肚、豬血湯食kah m愛食，月桃kap素春連一碗通食攏無。月桃規日坐leh共人thi<sup>n</sup>-sa<sup>n</sup> (秩衫)，趁淡簿仔所費。

晉福轉來安平，隔冬1902年閣生第二个囡仔，是一个查甫嬰，m-koh早產，閣倒踏蓮花，好佳哉產婆真gâu，才保tiâu母仔团ê性命。雖然按呢，囡仔ê目睭soah變成chhe<sup>n</sup>-mê (青瞑)，看bē著。阿妹仔ê二兄清貴是盲人，做父母ê晉福kap月桃足煩惱，這個囡仔將來m知beh按怎才好？

人共晉福講，有一位甘為霖牧師，辦盲人ê教育已經十外冬，伊1891年就府城成立台灣第一間盲人學校Hùn-kó-tîg (訓瞽堂)，日本人來了後改作盲啞學校，盲人mā ê-tàng讀冊受教育！晉福kap月桃聽人按呢講，心內親像暗暝有人點燈仔火全款，有足大ê溫暖kap新ê希望！

三冬後，1905年，阿妹仔ê三兄清水出世，晉福kap月桃足歡喜！這個囡仔

自細漢乖巧得人疼，啥人知soah嗽bē停，嗽kah出血，倒佇眠床，目睭共老母月桃金金看，足可憐ê模樣，hō月桃閣kaxh m甘。1906年嘉義梅山tōa-tē-tāng (大地動)，府城mā有感覺，晉福kap月桃認為環境無安穩，為著beh趁閣kaxh濟ê錢來應付醫藥費kap生活開銷，晉福決定閣一擺去唐山，想bē到一落船就去hō人當作殺人犯liáh (掠) 起來，好佳哉全船有同鄉盡力保證，閣sì-kòe奔走，官府才知影掠m著人矣！晉福就無佇唐山發展，轉來安平。月桃心內煩惱，1908年生ê查某团素蘭，因為月桃無奶thang飼，tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup>用米湯hō食，過tō-chè了soah突然間死去。

後生清水肺癆過往，tō-chè ê查某团素蘭閣無去，晉福kap月桃心內足艱苦，兩人漸漸生出互相扶持ê心，感情愈來愈好。晉福做漢醫足認真，tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup>查醫書到三更半暝，研究欲按怎治療病人。患者病好矣閣報新ê患者來，伊所khui ê「萬生堂漢藥舖」seng-lí那來那好，三枝téng-á (戩仔) giáh bē離。厝裡ê經濟kaxh好了後，晉福kap月桃生阿妹仔，hit-chūn一般人kaxh重男輕女，因為靠後生奉待序大人食老，雖然阿妹仔出世m是查甫嬰，晉福kap月桃認為家己猶閣會生，感覺真歡喜！

阿妹仔1911年佇安平出世，晉福聽見人講唐山不時內亂，有人想欲推翻滿清朝廷kap皇帝，建立新制度ê民主國家，就無閣有去唐山ê想法。阿妹仔出世ê時，日本人已經來十外冬，阿妹仔就無pák-kha (縛跂)，伊ê大姊素春，拄開始縛跂ê時攏háu，暗時仔囑bē去；日本政府罵講bē使縛跂，素春ê跂就放

開，無閣縛；不而過猶原phēng天然ê跂kaxh細雙，人講這是改良跂。

「無縛跂，將來按怎參人講chhin-chiá<sup>n</sup>？」素春ê阿媽煩惱外孫將來kám會嫁bē出去。

「日本人罵，講這是歹風俗！M-niā叫人改鴉片，閣提倡查甫人剪頭毛無留mng-bóe-á (毛尾仔)，日本ê查某囡仔m免縛跂，ê-tàng有一雙『天然足』自由行路，而且閣讀冊受教育，kap查甫人全款！」素春ê老母月桃繼續共ta-ke講：「若是按呢，囡仔暗時嘛會當好好仔歇暱，m免為著跂疼kah暱bē去！」月桃做老母ê人，就是kaxh軟心：「日本政府已經按呢講矣！咱照政府所宣傳ê去做就是啦！」月桃驚ta-ke閣欲提起縛跂ê代誌，雖然婉轉，mā趕緊sòa落去講，素春有老母ê堅持，早早就響應日本政府放跂ê政策。❖(待續)

舊約

## 聖經人物謎猜14

Sèng-Keng Jîn-bùt Bê-chhai

◎陳清俊

求智慧，好大喜功，  
建築聖殿 kap 王宮；  
附近各國來朝貢，  
外強內衰信仰空。

Kiú tì-hūi, hó-tōa hí-kong,  
Kiàn-tiòk Sèng-tián kap ông-kiong,  
Hù-kun kok-kok lái chìn-kòng,  
Gōa-kiông lái-soe sìn-gióng khong

頂期解答：

夏娃 Hā-oa  
(創世記 2 章 21 ~ 25 節；  
3 章 20 節)

## 耶穌猶導路

◎林朝成

《聖詩》(2009) 第624首〈耶穌猶導路〉，作詞者是Nicolau Ludwig von Zinzendorf，伊ê名字無好記，起初我用「金針豆腐」來記，就記牢。Zinzendorf親像使徒保羅是一位虔誠ê基督徒，mā是熱心傳福音ê使徒，m-nā安呢，伊koh是傑出多產ê詩人，一生寫二千外首聖詩。

上帝賜hō Zinzendorf ê恩賜非常豐富，但是伊論到自己，卻是簡單ê一句話：「我只有一個所愛ê，獨獨耶穌。」辛生道夫主後1700年5月佇德國ê德雷斯頓(Dresden)出世，1760年蒙主恩召。伊ê父母是敬虔ê基督徒。伊ê老父臨終ê時，抱出世才6禮拜ê伊，將伊奉獻hō主，向望伊一生跟隨主、服事主。Zinzendorf佇敬虔ê家庭長大，成為左右伊一生道路ê影響力量。

Zinzendorf細漢ê時，拄著一位屬靈ê主日學老師，這位老師不時對伊講：「無論是生是死，咱是屬耶穌ê，耶穌亦是屬咱ê。」這位老師ê話刻佇伊ê心

內。伊決心一生為主來活，一生奉獻hō主。1710 ~ 1716年，Zinzendorf佇哈來(Halle)中學就讀，他佇中學組一个團契，這ê團契ê目標有二个：1.同心合一祈禱。2.傳福音chhōa人歸主。In製作一个小勳章，頂面寫「看哪，這個人！」(約翰福音19章5節)對小勳章ê故事，傳講耶穌基督ê福音，chhōa真濟人來信耶穌，遮ê初信者，攏加入當地ê教會。

畢業後，Zinzendorf本底向望ê-tàng讀神學院，成做傳道人。Chóng-si，上帝佇伊身上有kaxh美好ê旨意，伊進入威丁堡大學法律系。佇大學二年ê時，伊參加莫拉維亞教會ê聚會，伊發現莫拉維亞教會信徒熱心傳福音，深深kā伊影響，伊mā開始熱心佇傳福音ê事工。有一日，伊佇斯特堡美術館，看見一幅耶穌受難圖，有話寫講：「我為你放揀一切，你為我放揀啥物？」伊ê心hō聖神感動，這幅圖是伊一生服事主ê轉機，伊求主hō伊kap主有kaxh親密ê關

係，求主為伊一生ê事奉開路。

1717年，伊對威丁堡大學法律系畢業，到法國巴黎讀法律研究所，1721年對巴黎歸國，接受薩克森尼(Saxony)王侯聘做法律顧問。咱聽伊講：「我雖然佇世上有崇高ê地位，m-koh遮ê一點仔mā摸觸著我ê心。每一个主日，我佇教會服事、講道，我全心為傳福音來活。我深知我佇世間不過是旅客，我欲ng榮耀ê目標直直跑走。」因為這款感動，伊寫〈耶穌猶導路〉這首詩。佇這首詩，咱看觸著一位hō上帝賜福ê人對上帝ê謳嘍kap感恩。翻轉，伊teh描寫基督徒人生ê道路充滿chhì-phè kap惡勢力ê攻擊，是一條崎嶇phái<sup>n</sup>行ê道路。因為當時是天主教kap基督新教嚴重衝突ê時期，真濟基督新教ê教會kap信徒受tiòh天主教ê迫害。Zinzendorf雖然是王侯ê法律顧問，m-koh伊完全無看重世上ê榮華富貴、名聲地位，伊只有對重傳福音、chhōa人歸主ê工作，這是伊一生ê目標。伊知影這是一件艱

難ê事工，必須全心仰望主、依靠主，才thang克服一切ê艱難困苦，完成主耶穌所交託hō每一位信徒ê大使命。Zinzendorf值得每一位基督徒來學習。

耶穌猶導路

1. 耶穌猶導路，到天堂門戶，  
道路雖然淒清難行，  
阮欲堅心好膽進前；  
願主伸手牽，到祖家平安。
2. 天路雖淒冷，對敵雖兇猛，  
m准僥疑、驚惶纏阮，  
m准信心、向望離阮；  
對敵雖真多，到祖家穩會。
3. 阮若有煩惱，祈禱就消無，  
雖然又閣抵著試煉，  
求主助阮吞懷無倦；  
天開互阮看，憂悶就消散。
4. 耶穌猶導路，到天堂門戶，  
天頂救主猶原指示，  
常常安慰、扶持、保庇；  
互阮穩當到，跔佇天父兜。❖

2021年 甘為霖小說獎台語組 | 第三名

# 阿妹仔 in 一家伙仔

A-mōe-á in chit-ke-hóe-á

(4-3) ●陳姿吟

晉福 m-niá 認真看病，閣熱心仔社  
會關懷。1906年嘉義梅山大地動  
了後，晉福同業阿發仔相招去嘉義支援  
看病，hia ê 人熱情接待，請晉福 in 食  
soa<sup>n</sup>-hò 肉。嘉義 ê 朋友講這款山頂 kap  
chhân 裡 ê 鳥鼠，phêng 普通鳥鼠 ke 足  
大隻，bih 仔甘蔗園、han-chû (番薯)  
園、番麥園 kap 竹仔林內底，khè 甘蔗、  
食番麥，食 ê 物件足清氣，所以 soa<sup>n</sup>-  
hò ê 肉，食起來足清甜，ká<sup>n</sup>-ná 兔仔肉  
全款。有 ê 人看是大隻鳥鼠就毋敢食，  
其實這種山產 kap 一般 ê 鳥鼠無全款。  
Chhò 甘蔗 ê 時，人就go去圍 soa<sup>n</sup>-hò，若是  
soa<sup>n</sup>-hò bih 仔 khang 裡，就用薰 ê 來掠。

去到仔嘉義 ê 時，晉福發現日本政府  
已經派人去救災，跤手 chiok mé，地動  
破壞 ê 所在，大部分擺已經整理好勢。  
仔嘉義 ê 時，嘛聽人講有一位男子，原  
本兩蕊目矚攏青暝，去台灣府 ê 病院動  
一 kái 簡單 ê 手術了後，chit-má 已經會  
當看見。伊四界傳揚上帝 ê 奇妙，m-koh  
晉福猶原認為傳統 ê 信仰 bē 當放。伊仔  
嘉義嘛遇著同業兼 leh 畫符仔、替人向  
神明問世 ê 漢醫，晉福嘛 m 相信，因為  
晉福看過用漢藥醫好 bē 少 ê 人，認為無

用藥仔病會好是湊拄坎。「畫符仔 kám  
有可能有效？」晉福 kap 阿發仔討論仔  
嘉義看著 ê 情形，不而過 hia ê 人 ká<sup>n</sup>-ná  
足相信。

晉福 ê 阿公是「騎馬仔 ê」，仔滿清做  
官，對泉州派過來台灣管理民眾，留仔  
安平經營漢藥舖，晉福 ê 外媽是大目降  
社 ê 平埔族；月桃 ê 外媽有荷蘭人 ê 血  
統，所以晉福 kap 月桃 ê 查某团阿妹仔，  
伊 ê 相貌綜合足濟無全族群 ê 特色，目矚  
重巡閣大蕊，kha-chhng 翹翹。

阿妹仔自細漢就對 thâng-thōa (蟲  
豸) 鳥隻 kap sit-bút (植物) 感覺趣味，  
伊救路邊 ê 蟲，共因轉去樹仔，閣共菜  
蟲用插仔水瓶 ê 菜葉仔飼起來，到蟲變  
作尾蝶仔。燕仔來 in 兜做 siū (岫)，會  
放屎，月桃想欲趕燕仔，阿妹仔共 in 阿  
母講 m 通趕，閣家已去洗鳥仔屎。阿妹  
仔愛栽花草，嘛對青暝 ê 二兄清貴用心  
照顧。出外 ê 時，阿妹仔對乞食也足關  
心，伊感覺乞食足可憐，tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> hō in  
食 ê 物件。月桃不止煩惱，講這個因仔  
過頭善良，外口 hiah-ni 險惡，將來毋知  
影阿妹仔欲按怎生活。

做老母 ê 月桃疼阿妹仔，有一工，月  
桃爻阿妹仔出去，經過路邊有人 leh 賣

釋迦，就買一粒 hō 阿妹仔食，因為  
sàn-chhiah，干焦買一粒，所以老母月  
桃家已無食。阿妹仔食 kah 真歡喜，月  
桃問阿妹仔：「kám 好食？」「好食！」  
阿妹仔回答。足濟冬了後，阿妹仔家已  
做老母，共查某团講起這段回憶：「我  
足慧，是阮老母家已愛食釋迦毋甘  
食，干焦買一粒 hō 我食，我 soah bē 曉  
peh 一塊 hō 阮老母，」阿妹仔共查某  
团講 ê 時，伊 ê 老母月桃已經過身足濟  
冬：「所以，仔恁 ê 月桃外媽去台北 kap  
清河阿舅 tōa, ū-tang-si-á 轉來府城，阮  
擺辦足 chhe<sup>n</sup>-chhau hō 伊食，閣買足  
濟果子 hō 伊。」

阿妹仔食釋迦彼個時陣，月桃仔 hia  
看查某团自頭到尾食一粒，就 ká<sup>n</sup>-ná 家  
已嘛享受著釋迦 ê 甜蜜。阿妹仔無擘一  
塊釋迦 hō 老母，ē-sái 講強欲一世人後  
悔：「我哪會遮慧？Hit-chūn 少歲，猶  
bē 曉。」人講及時有孝父母：「在生一  
粒豆，khah 贏死後拜豬頭。」閣有俗  
語講：「雙手抱孩兒，才知父母時。」

「阮老父嘛足疼我，」阿妹仔共查某  
团講：「細漢 ê 時，我共老父討錢，阮  
老父會問我講：『你討錢欲創啥物？』  
我講：『欲買 chhui-chhiá 物仔！』討一  
錢，阮阿爸攏會 hō 我兩錢。」

阿妹仔雖然名叫做「甜蜜」，m 是  
號做「招弟」，不而過伊後壁有影爻一  
個小弟來。阿妹仔四歲 ê 時，就是1914  
年，阿弟仔清河出世。晉福 kap 月桃得  
著這個查甫嬰足歡喜，尤其是月桃，  
心內才得著安慰 kap 平安，因為彼陣 ê  
想法是有後生將來食老才有倚靠，雖  
然第二 ê 是查甫清貴，m-koh 早產閣青  
暝，反倒轉 ài 煩惱伊將來 ê 生活。所以  
清河出世，hō 老母月桃心內足大 ê 安  
穩，嘛因為家庭經濟已經改善，晉福  
心滿意足，講欲趁錢起大間厝 hō 某团  
tōa. ❖ (待續)

## 那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

●李南衡

福伯看 tiòh 我 tòh 搖頭講：「五角銀  
魚脯仔全全頭。(Gō-kak-gîn hî-pó-á  
choân-choân thâu.)」我笑笑問講，  
chit-má 啥物時代，五角銀 beh 叨位買  
魚脯仔？福伯講：「我知。我是講永過  
錢 khah 大 ê 時代所講 ê 五角銀意思是小  
可錢，hit 當時五角銀 mā 才會 tàng 買一  
層仔魚脯仔，一下看攏總是頭。我問：  
「你講『五角銀魚脯仔全全頭』beh 創  
啥？」福伯應：「我是 teh 講中國國民  
黨。」我笑一聲：「中國國民黨 kah 五  
角銀魚脯仔有啥關係？」

福伯講：「咱台灣 chit 句俗語話是  
講，一个團體無幾個人，逐個都想講家  
己是頭。Che 抵抵是現此時中國國民黨  
ê 生態。」我問講：「Chit 陣 in ê 頭敢 m  
是黨主席朱立倫？」

福伯講：「中國國民黨朱立倫主席所  
領導 ê 『四大公投』真悽慘，『土土土』  
koh 加一字『土』，續落去1月初9中

二區補選，選舉前一工朱主席猶 koh 講  
顏寬恒會贏，無疑誤五區擺總輸；中國  
國民黨大力支持顏寬恒罷免陳柏惟立委  
有成了後，朱立倫主席得意 kah bē 記  
得家己姓啥，竟然對立法委員林昶佐發  
出狂言：『抗中保台一定罷免』，結果1  
月初9罷免林昶佐 mā 無過。情勢隨時  
大變。孫文學學校總校長張亞中講：『朱  
立倫應該跪落來向逐個會失禮。』張亞  
中那像黨主席 teh 命令一個部屬咧！馬  
英九前總統出聲講：『免跪。』有大尾  
boh？有關日本福島五縣市食品進口 ê  
問題，中廣董事長趙少康講：『看新聞  
講中國國民黨認為日本若保證食品安全  
tiòh 無 beh 反對，伊講中國國民黨 tiòh  
表達清楚，bē 使含糊。』趙少康叫朱立  
倫表態，認為中國國民黨應該堅定反對  
福島五縣食品進口，無別條路通行。那  
像老師 teh 指導學生 tiòh 按怎做。中國  
國民黨前副主席、台北市前市長郝龍斌

講：『2022年中國國民黨若 beh 選贏  
台北市長，應該 tiòh 藍白合，kah 民眾  
黨仔選戰中合作，若無，可能攏輸。』  
那像黨主席。台北市長、民眾黨主席 kā  
消遣：『應該藍綠合 khah 好。』

我問：「朱立倫連輸三 táu, in 黨內喝  
『朱下韓上』 hit ê 韓國瑜，敢 m 是一粒  
大頭？」福伯應：「當然！民意調查講  
中國國民黨已經失去少年人。韓國瑜隨  
時喝講：『2024年總統大選中國國民黨  
免選 ah！完全是黨主席 ê 氣口。』」「照  
你按呢講，中國國民黨內底一堆人攏認  
為家己上蓋大、上蓋 gâu, 按呢朱立倫  
算是啥？」我問。福伯笑一大聲：「頂  
日政治評論家胡文輝供體朱立倫不過是  
『打工仔』，台語講作臨時小工。」

以後你若講「五角銀魚脯仔全全  
頭」，有可能無人聽有。甚至有人會問  
講五角是啥？Chit 句台灣俗語話 tiòh 會  
漸漸消失去。❖

## 馬偕牧師來台宣教 150週年感恩禮拜

啟應文

●蘇晏德

啟：O-chhiu-hoan o-chhiu-hoan, Lī-khui  
kò-hiong lái Tâi-oân.

應：O-chhiu-hoan o-chhiu-hoan, Ū-tiòh  
kiù-lâng lêng-hùn lái Tâi-oân.

啟：Ū-tiòh pit-seng ê sim-goân, Ji-cháp-  
chhit hòe tō-chūn lái Tâi-oân.

應：Chē-kiō khiâ-bé kòe hô-chhoan,  
Pōa<sup>n</sup>-soa<sup>n</sup> kòe-niá hok-im si-kè thoân.

啟：O-chhiu-hoan o-chhiu-hoan, Lī-khui  
kò-hiong lái Tâi-oân.

應：O-chhiu-hoan o-chhiu-hoan, Hêng-i  
bán-khi ài Tâi-oân.

啟：O-chhiu-hoan tâh-jip Tâi-oân thô,  
Phah-lò kòng-kó kiò láng sin Iâ-so.

應：A-tok-á chhui-chhiu hō-hō-hō, Iâ-so  
kám ē khah tōa goân-tau ê pūt-chó?

啟：Tâi-pak Gí-lân Hoa-lian si-kè khi, I-ti  
sim-lêng sùn-sòa bán chhui-khi.

應：Sin-tek Biâu-lék mā ài liâu-lòh-khi,  
Lâi lâi sin-khò Iâ-so bián tâng-ki.

啟：Má-kai bók-su lái Tâi soan-iông hok-  
im pah-gō tang, Kám-siâ Iâ-so ê thiá<sup>n</sup>-  
thàng.

應：Siōng-tè un-tián m-thang chhàng,  
Tōa hó siau-sit kín pò-lâng.

啟：Má-kai giáh-khi Siōng-tè ê tōa-kí, Kai  
bók-su pōa<sup>n</sup>-soa<sup>n</sup> kòe-niá kiâ<sup>n</sup>--chhut-  
khi.

應：Bók-ióng iū<sup>n</sup>-kùn sùn-thàn Chú kà-  
sī, Su-piáu hong-hoân miá-siâ<sup>n</sup> thoân  
hiu<sup>n</sup>-lí.

啟：Lâi-Tâi soan-kàu sa<sup>n</sup>-cháp tang, Tâi-  
oân teng-liòk lái-kàu Tá-káu-káng.

應：Soan-iông hok-im chūn chhut-pháng,  
Kàu-sū kian-sim beh chò Hō-bóe  
lâng.

啟：Pah-gō tang-chêng ê Má-kai, Gō-  
cháp-chhit hòe bōng Chú un-tiâu chò  
Sêng-sai.

應：Chiu-ní ki-liám pò láng chai, Ní-ní  
kóng-thoân Má-kai bók-su ê tōa-ài.

啟：Se<sup>n</sup>-kin hoat-hiòh tī Hō-bóe, Thòan<sup>n</sup>-  
khui sin-gióng kiát-chí koh khui-hoe.

應：Tèng-kin pún-tê thoân ka-ōe, Kin lâu  
Tâi-oân bô hiò-hóe.

啟：Thoân-sêng sin-gióng ê chêng-chí,  
Sêng-chiap siók-thi<sup>n</sup> ê hok-khi.

應：Sin-sim lêng-miá thòan<sup>n</sup>--chhut-khi,  
Gióng-bōng Thi<sup>n</sup>-téng hok-hùn ū in-  
kì.

啟：Góa choân-sim só thiá<sup>n</sup>-sioh ê Tâi-  
oân, Chia ū siōng-súi ê hô-chhoan  
kah soa<sup>n</sup>-lòan.

應：Lí choân-sim só thiá<sup>n</sup>-sioh ê Tâi-oân,  
Lí ká hok-khi kah êng-iâu lâu hō  
goân.

齊聲：O-chhiu-ê o-chhiu-ê, Tâi-oân sí lí  
chòe-âu ê khiá-ke. ❖

2021年 甘為霖小說獎台語組 | 第三名

# 阿妹仔 in一家伙仔

A-mōe-á in chit-ke-hóe-á (4-4)



◎陳姿吟

清河出世彼一年，日本加入第一擺世界大戰ê協約國，1914年8月向同盟國ê德國宣戰，發動青島戰役，11月攻占德國佇亞洲上大ê軍事港口青島，佇日本ê殖民地台灣，府城安平ê人也感受物資攏去hō日本政府收去。M-koh，對晉福kap月桃來講，雖然chìn-chêng外孫感染先天梅毒死去，晉福mā足毋甘，好佳哉chit-má因婿kap查某因就是明輝kap素春治療徽毒了後，已經koh有身，加上清河出世，晉福kap月桃感覺阿妹仔帶hō全家足大ê福氣！

隔冬，1915年，瞧吧啲ê西來庵出代誌，聽講是台灣人民武裝抗日行動，chia ê抗日分子講有神明ê旨意，beh建立大明慈悲國。日本政府四界掠抗日分子，攏總掠一千九百外人，自1895年到1915年，日本人來，這二十冬，bat聽人leh講有反抗日本統治ê行動，不而過親像瞧吧啲事件chiah-ni大規模ê武裝反抗，khah罕得有聽人講過。有三个首領：余清芳、羅俊kap江定，判死刑ê有866人。因為死刑人數siu<sup>n</sup>濟，引起日本國會部分議員反對，後來因為社會各界ê壓力，將大部分ê死刑犯改判無期徒刑。佇改判chìn-chêng有余清芳kap羅俊等等95人已經處死，路尾koh有江定等等37人mā處死，所以事實有執行死刑ê攏總132人。

「日本政府掠人、創人，hō人著驚，」晉福參厝邊阿和講起：「日本警察足歹，強勢koh暴力，掠叛亂分子連無辜人mā掠去，寧可ke掠一百個無辜，毋願減掠一个犯人。」

「Chìn-chêng日本人就khioh足重ê稅金，koh管理足濟衛生問題。台灣民情風俗kap日本無全，日本人無考慮在內，ngē用強逼高壓ê手段，莫怪人民會造反！」阿和對社會現象有真深ê感觸。

佇瞧吧啲事件tòe西來庵抗日ê 15庄，有ê查甫人去hō日本政府掠去，in ê hū-jîn-lâng (婦人人) bih槍子，目矚金金看著親人hō日本人掠去，了後chia-ê hū-jîn-lâng 栽番薯、做工、編麻布袋仔，一直gō (熬)到1927年昭和天皇登基大赦，監獄ê親人才hō日本政府放轉來。

晉福外媽ê外家佇大目降社，in外家

本底就無gōa濟人；晉福ê母舅kah表小弟彼庄ê人攏無去，規庄ê厝若毋是倒去，就是hō火燒去，chhōe無母舅公一家伙仔對tó-ūi去，毋知舅公是搬走避禍抑是凶多吉少，晉福ê老母請人去問，mā是講chhōe無人，而且足濟人失蹤。晉福khah早講chhin-chiá<sup>n</sup>無成ê hit ê查某因仔，去瞧吧啲附近ê菜堂，mā已經kap in厝裡失去聯絡，伊ê個性安靜，無可能去抗日，kám-kóng日本人連一般無辜ê百姓也創歹？

這兩冬風颳誠嚴重，甘蔗害去，米起大價，koh遇著日本政府掠抗日分子，經過chia-ê災難，晉福in tau ê米絞有足濟phā<sup>n</sup>-siàu (有數)，因為有ê人除米轉去食，有記siàu不而過無法度還錢，晉福ê米絞liáu bē少錢。晉福猶原拍拚做khang-khòe，日子就按呢一工一工，三冬足緊就過去。有一工透早，晉福感覺腹肚疼，伊想講可能只是普通ê食歹腹肚，mā毋知影西醫ê看法大部分ê腹肚疼攏bē使ù (煎)燒布，所以伊先kā腹肚ù燒布，才去看已經約診ê病人，想bē到家己自按呢發燒起來。月桃緊kā晉福送去新樓病院，西醫講是盲腸炎，已經變做腹膜炎，雖然開刀，腹肚內已經kui-ê pū-lâng (孵膿)，手術了晉福無koh醒起來，就按呢離開世間，留落牽手月桃，猶koh有幼稚ê因仔。月桃頭毛散iā<sup>n</sup>-iā<sup>n</sup>，趕緊去叫阿妹仔來：「恁老父死矣！」Chhe<sup>n</sup>-kông ê情景，阿妹仔一世攏刻tiâu佇心內。

自按呢月桃守寡，生活突然間無依無倚，mā無啥物人來kā幫忙。人講「死某踏破磚，死翁無人kng (扛)」，晉福在生ê時，一寡朋友來佇米絞kap漢藥舖做伙食飯，in ê生活費用晉福mā tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> kā in tàu-sa<sup>n</sup>-kāng (鬥相共)；不而過晉福一下過身，chia-ê朋友就散去，無koh來，連一个來問月桃kám有需要幫忙ê人攏無。月桃只好用晉福在生 khiām ê一點仔錢借人，生利息來暫度，厝裡變成散赤。當時月桃會炊粿，然後叫阿妹仔phāng (捧)去菜市仔賣。有一pái<sup>n</sup>月桃借人ê錢hō人倒去，阿妹

仔參清貴kap阿姊去爭取債務人抵押拍賣ê土地轉來。

阿妹仔無讀gōa-chê冊，m-koh in阿媽教伊算術，賣菜ê無法度kā阿妹仔唬秤頭。阿妹仔koh會曉縛粽、炊粿、創雞、創魚仔kap做衫，因為生活kā伊磨練，伊不得不啥物攏會。老母月桃有雞腿就顧hō阿弟仔清河食，其他ê人食飯攏kan-na會當配幼魚仔niā-niā阿妹仔知影老母ê為難，因為月桃想講以後若食老ài靠後生清河，所以阿妹仔mā無計較；m-koh小弟仔清河食雞腿koh毋情願，講是按怎伊出世就一定ài奉待序大人食老？伊kám攏無機會thang選擇？

阿妹仔19歲ê時，嫁hō大灣leh賣塗豆陳家ê後生永仁，阿仁性情真古意，kap兄弟仔分家了出來賣點心擔，後來開餐廳，kap阿妹仔有一女二男。青暝ê二兄清貴雖然ke阿妹仔九歲，不而過日常生活hō阿妹仔照顧幾佬冬，清貴去盲啞學校學點字，對盲人leh用ê點字聖經所寫ê足有興趣，伊感覺雖然伊青暝，上帝並無kā伊放bē記得。清貴19歲ê時khor-le-lah大流行hō主接去。

小弟清河大漢了後，生做緣投koh phiau-phiat，讀台灣總督府商業專門學校，畢業了後，去佇chng-kha (庄較)ê學校教冊，學校ê員工秀金kah-ì清河，秀金ê老母就chhōe人來講chhin-chiá<sup>n</sup>。清河kap秀金結婚了後就去台北發展，因為丈姆是台北人。清河kap秀金也kā月桃接去做伙伙tò，in ê因仔寒暑假才有招月桃阿媽做伙轉來府城，月桃轉來府城ê時，阿妹仔就盡心款待老母，koh參素春姊妹仔兩人拍一條金鍊仔送hō老母月桃。

啥物人是暗暝點燈仔火ê人？就是hō人溫暖，家己mā得著光明ê人。雖罔人生路途艱苦，但是咱若khah chē ê包容kap關懷，互相扶持，就會hō逐家對烏暗行出一條光明ê活路！受光所照ê人，mā著用感恩ê心，kā燈仔火koh傳落去，hō人無論去佗位，攏充滿溫暖kap光明！❖ (全文完)

## 老厝

◎陳俐如

畫圖紙走出因仔味  
千樂跳舞跳bē停  
Séh 1 liàn Séh 2 liàn  
向前向後  
目矚內ê跳舞高手

飛過5層樓ê阿姊  
是軟腰穿弓仔  
鳥仔飛來kap伊比賽  
舞台跂聲響滿天

灶竈畫一出-來  
芳味走一出-來  
燒烘烘ê汗水  
炒規傢伙仔ê愛

壁堵黃色相片全款khia<sup>n</sup> ti hia  
1張新1張舊 1張舊1張新  
因仔老人 老人因仔  
生一出-來ê草仔  
花園蝶仔四界飛

Khia<sup>n</sup> 這 pêng khiá<sup>n</sup> 彼 pêng  
街頭巷尾換新衫  
厝邊隔壁安平古堡  
用年寫歷史  
用生活寫年資  
一筆一畫成作1本藏寶圖

大樹蔭細樹  
泡茶 開講 人情味  
古厝猶是khia<sup>n</sup> ti hia  
因仔聲 少年聲  
一代一代接手日記  
古厝ê影像  
新生命ê開始 ❖

## 舊約 聖經人物謎猜15

Sèng-Keng Jîn-bút Bê-chhai

◎陳清俊

父母早死親堂帶， Pê-bú chá sí chhin-tông tò,  
美貌受揀皇宮住； Bí-máu siū kéng hông-kiong tò,  
冒險宴請國王按， Bō-hiám iàn-chhia<sup>n</sup> kok-ông hōa<sup>n</sup>,  
拯救全族得著活。 Chín-kiù choan-chòk tit-tiò oah. ❖

頂期解答：

所羅門 Sól-lô-bún

(列王紀上3章9節，7章51節，9章10節)

# 阿叔

Kám-Siā A-Pa

◎彭錦

我自細漢都叫阮老父阿叔，阮小弟小妹自然mā是綴我叫阿叔，阮厝邊有兩個兄弟，大兄有五个囡仔，小弟有六个囡仔，攏總十一个囡仔，攏叫这个大兄阿伯，叫这个小弟阿叔，無人叫阿爸。等我較大漢才問阿母這個問題，阿母講我出世就足厚事路，算命仙仔共阿母講，我佢老爸無緣，毋通叫阿爸，會使叫阿伯、阿叔，按呢chiah會避開這個厄運。佇彼个教育猶未普遍ê年代，因為迷信都攏安呢叫，等阮小弟欲結婚ê時陣，阮阿母叫阮小弟娶某後改喙叫阿爸，後生新婦全款叫阿爸。

有一工佢小妹約欲轉去後頭厝，我共小妹講：「咱這擺轉去莫閣叫阿叔（擠），咱改叫阿爸（巴）。」小妹應好。彼工伊先到厝，看著我，伊一直笑：「我『巴』袂落去，mā是閣用『擠』ê，換你共『巴』。」我原本以為我有法度改喙，毋過佇老父ê面前，足奇怪就是



叫袂出「爸」，喙開mā是叫「阿叔」，改喙足難，我無想欲改喙矣，老父知影通應就好。

老父是人ê厝囡，9歲就無阿爹，18歲無阿娘，21歲予人招，了後才去做兵。伊ê丈人就是阮阿公，對伊毋是足滿意，我捌代誌以後看過伊受ê委屈，伊攏忍落來，對丈人態度是真尊重，伊家已無父無母，伊認為丈人就若老父。

退伍了後伊做工、做小生理、飼鴨，後來做長工，

學會曉種白木耳，朋友出本錢，伊出力，做伙種白木耳，逐冬8月到隔冬2月，倩十幾個工人搭菇寮，入樣仔柴，鑽空，下種了後，開始期待木耳早開。到木耳發出來，收成、整理、清洗到烘焦、包裝，無閒半冬才有木耳通賣。這半冬做一个辛苦ê頭家，繼落來半冬去予人倩做板模工人，無一時間ê，辛苦晟養四个囡仔大漢。這一路行來，伊足感謝阮老母ê相尙，阮父母感情足好，毋捌看個冤

家，阮老母講，厝內散赤，做月內，無啥好物通補，毋過月內彼月日，阮老父無予伊沐水，煮飯、洗衫攏做好好，是阿母心目中ê好翁婿。父母門陣流汗撐起阮這個家的過程，是我永遠ê記持，對個足感恩ê。

阮老父干焦有一个興趣就是嘛燒酒，伊酒研仔提起來，講：「有趁趁mā著嘛淡薄。」少年時嘛米酒，經濟沓沓改善，換嘛麥茸酒，年歲較大有痛風改嘛高粱酒，到今逐工嘛一甌高粱酒，伊講這是上享受ê代誌。

年歲有矣，有當時共我講伊體力佢進前差真濟，耳空足重，我喙拄倚伊ê耳空邊大聲問：「阿叔你甘知影你chit-má幾歲？」伊著笑笑講：「我袂記得我幾歲矣，干焦會記得我是22年次ê。」聽伊按呢講，我感覺足安慰，有影，快快樂樂過日子，管待伊幾歲。

不管叫阿爸，抑是阿叔，伊攏mā是阮上敬愛ê老父。❖

細漢ê時陣  
我倚攏倚bē穩  
阿母牽我去公園散步  
M知chhè kah 佻濟傷  
細漢ê時陣  
我話攏講bē清  
Tāk家聽kah 霧煞煞  
我mā哭kah 目睭紅  
細漢ê時陣  
Tāk時刻要bē停  
阿爸講beh去旅行  
我歡喜kah 睭bē去  
細漢ê時陣  
單純閣古錐  
Tāk家看著我攏笑bi-bi  
這是我細漢ê點點滴滴 ❖

蘇聖詠

蘇聖詠

◎tihtih-hû

## Lâi thè Siōng-tè sím-phòà<sup>n</sup>?



Góa thak chhe<sup>n</sup>-phôe Hiân-tâi Tâi-gú Sin-iok Êk-pún hù Si-phian liáu-âu it-tit tán-thâi Hiân-tâi Tâi-gú Kū-iok Êk-pún ê chhut-pán. Tī chit ē làng-phāng ē sī-kan góa ũ thak Choân-bîn Tâi-gí Sèng-keng, kám-kak pian-ék-chiá hui-siōng iōng-sim, hō làng thak tiōh sim-chêng ē hoa<sup>n</sup>-hí, in kā lâ-sō kiò I-ê-su chit hong-bîn hui-siōng tēk-piát, góa mā ē-tàng chiap-siū.

Góa khat-bō Hiân-tâi-pán Kū-iok Sèng-keng kúi-nā tang, chit pún Sèng-keng chiong-kí-bóe tī kú-nî nî-té chhut-pán. Góa kín beh chai-ia<sup>n</sup> Kū-iok ê piàn-hòā ũ jōa-tōa kah lán Tâi-oân-ōe ē súi, té-un ũ hoat-hui chhut-lâi bō.

Góa kā múi chit chiu<sup>n</sup>, múi chit choā, múi-chit-jī, lóng thak chhut sia<sup>n</sup>, thak kàu Sin-bêng-kì 1:17, kóng “M-thang kia<sup>n</sup> jīm-hô-lâng, in-ūi lín sī thòe Siōng-tè sím-phòà<sup>n</sup>” hō góa siū<sup>n</sup> tiōh tī Hiang-káng tiān-ia<sup>n</sup> lâi-bîn ê lùt-su káp hoat-koa<sup>n</sup> thâu-khak-téng lóng tī chit-téng khiú-mng ê ké-thâu-chang (Wigs in Court) beh piáu-bêng ê ì-gī í-kip tai-piáu cheng-gī ê ì-sù.

Tân-sī tī Sin-bêng-kì 1:17, téng-bîn hit-kù ōe hō góa chin-put-an, chiū khi chhâ khòa<sup>n</sup>-māi Pa-khek-lé pán án-

chóa<sup>n</sup> kóng í-kip kī-tha<sup>n</sup> êk-pún, góa koh liân-sòa chhâ sa<sup>n</sup>-chióng pán-pún siá tī ē-bîn lâi tui-chiàu.

Lán lóng-chai Hiân-tâi-pán êk-pún kiōng-tiâu kong-lêng tui-téng goân-chek, chit-sī góa lâi ín-iōng Tâi-oân Kàu-hōe Kong-pò 3353 kí ê 25 pán.

Góa ín-iōng bûn-chiong tē 6, tē 7-2, tē 9 tiám tī Sin-bêng-kì 1:17 ê êk-hoat.

- 1、全民台語譯本：審判屬佇上帝。p263 (功能對等)
- 2、巴克禮台語譯本：講法同上。p198, 0.0版 (形式對等)
- 3、聖經公會黑皮和合本：審判是屬乎神。p215 (形式對等)
- 4、思高譯本：審判是天主的事。p235 (形式對等)
- 5、現代台語譯本：因為恁是替上帝審判。p322, 4.0版 (功能對等)

Í-siōng gō-chióng pán-pún, góa beh chheng-kàu liat-ūi sian-chin, Sin-bêng-kì 1:17 tau-tóe sī siáng teh sím-phòà<sup>n</sup>? Sī lâng, sī Siōng-tè, á-sī lâng tai-thè Siōng-tè teh sím-phòà<sup>n</sup>? Lán pit-su thè-chhut thó-lún. Lêng-gōa, lán ê Sèng-keng koan-hē sím-phòà<sup>n</sup> ê tai-chì, kám háh tī Eng-kok Sin-kàu ê sìng-gióng thoân-thóng, hoat-koa<sup>n</sup> tī khiú-mng lâi thè Siōng-tè sím-phòà<sup>n</sup>? ❖

揣根·父母話·台灣魂

3

Chhōe-kun Pē-bó-ōē Tâi-oân-hûn

◎蕭蚶

## 潤澤心田·玉語金言

Lūn-tek sim-tiân Gék-gí kim-giân

1. 「天不生無用之人，地不長無根之草。」(Thian put seng bù-iōng chi jîn, Tē put tióng bù-kin chi chháu.)

請你去世界行一lin (轆)，保證揣無第二个kap你全款ê, mā無第二个ē-tàng 取代你ê角色。

看你ê se<sup>n</sup>-chò (生做) 外形，寫字ê筆劃，行路ê姿勢，講話ê sia<sup>n</sup>-sàu (聲嗽)；特別是你ê手指模，DNA。

是毋是 kai-tong (該當) 著開嘴感謝：「我是上帝獨一無二ê傑作！」

2. 「萬丈高樓由地起，英雄何論出身低。」(Bân tiōng ko-lâu iú tē khí, Eng-hiōng hô lūn chhut-sin kē.)

逐層樓仔看你jōa高，攏全款對頭一層。林肯散赤囡仔大漢，賴清德個老父做礦工，做過波蘭總統ê華

勒沙舊底是造船廠ê做工仔人。

耶穌，上帝ê囡做上好ê典範，伊無出世佇王親國戚ê宮殿，顛倒是佇勞工木匠ê破草寮仔。出社會傳天國ê福音時陣，身軀邊無半sián「赤手空拳起家。」

阿舍仔囡 (富二代)，khai ê錢是「個父」趁ê，錢若提掉，個甚麼攏毋是；這款人含金湯匙出世，若個bē曉珍惜，我欲講，這款人「sàn (散) kah chhun (賄) 錢。」

Thàn chē (趁濟) thàn chió (趁少) 毋是重點，「khah 食一khian肚，khah 睭mā三尺六尺。」

所以啊，就算講散赤家庭大漢，無必要kap人比，「人比人氣死人」；「天時不如地利，地利不如人和」，「一舉二運三本事」；「人和」、「本事」基本上就是生存ê要件：「靠家己」，家己才是上實在。❖

# Kiā<sup>n</sup>-chiū<sup>n</sup> Tâi-bûn Lō̍ Khòa<sup>n</sup>-kì<sup>n</sup> Tâi-oân Thî<sup>n</sup>

◎Tân Bûn-sū

2016 nî Siang-liân Tiú<sup>n</sup>-lô̍ Kàu-hōe Gû-<sup>o̍</sup>-chng Káng-gī-só̍ khui Tâi-gí Pêh-<sup>o̍</sup>-jī pan, tòe Tân Kim-chôa<sup>n</sup> lâu-su òh Pêh-<sup>o̍</sup>-jī, koh ē-pò<sup>n</sup>-tiū<sup>n</sup> ū iau-chhiá<sup>n</sup> chē-chē ài pún-thó̍ bûn-hòa ê sian-se<sup>n</sup> lâi hun-hióng. Thâu chit nî chiū hō̍ góa su-khó̍ gín-hâng thè-hiu liáu-<sup>au</sup> ē-sái thè sim-ài ê Tâi-oân chò siá<sup>n</sup>-mih? In-<sup>ui</sup> Tâi-gí lō̍ ū tông-chhong A-kâu, Kim-chôa<sup>n</sup> lâu-su, iú-chì Hē-bí, góa chiū koh kah ū sin-sim.

Sió-òh hit sī, góa kàu kok-siá sa<sup>n</sup>-nî chiah chiām-chiām thia<sup>n</sup>-ū Hôa-gí, sī-siōng hō̍ lâu-su thia<sup>n</sup>-tiòh góa tī hâk-hâu kóng Tâi-gí, hoat 1 khō̍ koh kòa káu-pâi-á, chō-sêng sim-lâi chū-pi ham-bân, tī kok-tiong thó-<sup>ia</sup> ka-kī kóng a-pa kap a-bú ê òe, chha chit-tiám-á khi thák Hōng-soa<sup>n</sup> Ng-<sup>o̍</sup>-pō̍ kun-hâu, ka-chài goán lâu-pē put-sī ē kiâu Kok-bîn-tóng hia-<sup>ê</sup> teh soán-kí bé-phiò-<sup>ê</sup> kap chiáh-chi<sup>n</sup> ō-se-<sup>ê</sup> chò phái<sup>n</sup>-kiàn-cheng, m̄-chún góa khi hō̍ “kò bîn-tháng”-<sup>ê</sup> khih-siu-khi. Kok-tiong thák-tiòh Ng-hoe-kong 72 liat-sū, góa hit-chūn hông sé-náu, jīn-<sup>ui</sup> ka-kī sī Tiong-kok-lâng. Tâi-hák pit-giap lâi Tâi-pak gín-hâng chiáh thâu-lō̍ kikan tī soán-kí-tiū<sup>n</sup> bé-tiòh Phê<sup>n</sup> Bêng-bín kàu-siū ê “Chū-iū ê Chu-bī”, chiah khai-sí chhōe-tiòh “Tâi-oân-lâng” ê sin-hūn jīn-tông. Hōe-sióng khi--lâi chin-chiá<sup>n</sup> sī pi-ai koh hó-chhiò.

Chit-pái ká pē-bú ê òe hó-hó-á khioh--tng-lâi, lip-chì gián-kiú Tâi-gí. Tī gín-hâng thè-hiu liáu chiū koat-têng kiá<sup>n</sup>-chiū<sup>n</sup> Tâi-bûn lō̍, khó-kòe Sêng-kong Tâi-hák Tâi-gí jīn-cheng, koat-têng khi iù-ti-hng kap kok-siá kà Tâi-gí. Chiá<sup>n</sup>-chòe chit-<sup>ê</sup> Tâi-oân-kok chú-lâng, Tâi-oân-lâng ê sin-hūn jīn-tông “chit-<sup>ê</sup> Tiong-kok, chit-<sup>ê</sup> Tâi-oân; chit-pêng chit kok”, ài tui gí-giân kap Tiong-kok ū chha-piát lâi kiàn-lip kok-ka ì-sek. Gí-giân sī bûn-hòa ê kin-ki. Góa chú-tiū<sup>n</sup> eng Pêh-<sup>o̍</sup>-jī lâi hók-chín Tâi-gí-bûn. Chhòa Pōe-hóe sian-se<sup>n</sup> thè-chhut “Cháp-hâng Koán-kiàn”. Tâi-oân Seng-keng Kong-hōe chhut-pán ê

Pêh-<sup>o̍</sup>-jī Seng-keng, Tâi-oân Kàu-hōe Kong-pò, Tâi-gí-bûn Sò-<sup>ui</sup> Tián-chông Chu-liâu-khò̍ í-<sup>kip</sup> Tâi-bûn Bóng-pò téng-téng, lóng-sī góa hák-sip Pêh-<sup>o̍</sup>-jī ê chú-iàu chu-liâu lâi-goán. Eng Pêh-<sup>o̍</sup>-jī piáu-tát bûn-jī chiah ē-tàng hoat cheng-khak thák im. Chit-má tī hák-hâu kà hák-seng í-gōa, góa mā thong-kòe sò<sup>n</sup>-téng thák-chheh-hōe kap ū-sim beh òh Tâi-gí ê lêng kau-liú. Siat-lip nng ê FB bê-chiòng-<sup>iah</sup> “Tâi-gí 嬭-嬭-súi” kap “Wesley 樂暢人生 ê 演奏” lâi hun-hióng seng-oah-hòa ê Tâi-gí, sūn-sòa siâu-kài hó-thia<sup>n</sup> ê Tâi-gí-koa.

228 ê tōa-tō-sat kap Pêh-sek Khióng-pò kàu-ta<sup>n</sup>, Tâi-oân-lâng chiām-chiām kak-chhi<sup>n</sup>, cháu-hiòng tòk-lip kiàn-kok, bîn-chú cheng-tī, Tâi-gí hók-chín,

kong-tâu koat-têng Tâi-oân kok-ka ê chiân-tō koh chek-kék ùn-chok ka-jip Liân-háp-kok. Lán chē-chē bîn-chú chiân-pòe kòng-hiàn sè<sup>n</sup>-miá kap kim-chi<sup>n</sup>, lék-kòe sò-cháp-nī ê ke-thâu khòng-cheng, Tâi-oân-lâng chiah tit-tiòh Lék-sek chip-cheng. 2018 nî 12 goeh 25 sam-thók “Kok-ka gí-giân hoat-tián hoat”, mā chiá<sup>n</sup>-sit kó-bú tak-ke, ū khah-chōe siâu-liân pêng-iú tau-jip Tâi-gí sū-kang.

Jit-pún, Hân-kok kap Oat-lâm éng-kòe lóng-sī Hàn-hòa chin chhim ê kok-ka. Kàu ta<sup>n</sup> in lóng ū ka-kī ê gí-giân kap bûn-jī, chiá<sup>n</sup>-chòe tòk-lip ê kok-ka. Thoat Hàn sī Tâi-oân beh chiá<sup>n</sup>-chòe chit-<sup>ê</sup> tòk-lip chū-chú ê kok-ka tiá<sup>n</sup>-tiòh ài ū ê kè-têng. Sè-kài-nih ū nng ê gí-giân hók-chín tián-hoan ē-sái chò lán ê chham-khó. Thâu-chit-<sup>ê</sup> sī Í-sek-liat hók-chín Hi-pek-lâi bûn, tē-jī-<sup>ê</sup> sī Niú-se-lân hók-chín Mâu-lih (Māori) bûn, in-<sup>ui</sup> ū bîn-kan kap cheng-hú ê lék-lióng, ū kâng-chit-<sup>ê</sup> kok-ka ê ì-sek, kâng-sim phah-piá<sup>n</sup> lâi chò, thi<sup>n</sup> chong-sī ē kng, kī-thâi Tâi-oân thang kóa<sup>n</sup>-kín chhut-thâu-thi<sup>n</sup>. ❖

## 拜談鬼月普渡

◎陳俐雯

中元普渡tī台灣mā講做「拜七月半」, 閣舊曆七月十五這工是地府中元地官 ê 壽誕, 所擺濟濟台灣人 tī 七月半祭祖 kap 普渡孤魂野鬼、祈求地官赦罪, 窮實 mā 有向神明祝壽 ê 用意。

因仔時 kan-na 知影舊曆七月是鬼門大開 ê 鬼仔月, 所有魔神仔全 hông 放出來。In kap 我全款 mā 有歇熱 ê 假期, che 規個月 ē-tàng 自由自在 tī 陽間 lōa-lōa-sō. 便若舊曆七月初一 chit-kàu, 烏鼠仔膽 ê 我就足驚惶, 因為三不五時就聽著電視放送一寡仔去溪邊 á 是去海邊仔耍水, 煞 hō̍ 水淹死 ê 新聞; 若無就是足 chhàu-tú-khám, 定定 tī 全一个 所在發生災禍。阿媽講 he 是魔神仔欲投胎 teh 掠交替, in 趁一冬一擺 ê 好時機, 早就 chiú tī 遐 tng-tán, 若掠著交替 ê 人選就會使去轉世, 毋免閣做可憐 ê 散掖鬼。

鬼仔月閣有一項恐怖 ê 禁忌, 就是袂使要紙仔仔。Tī 七月時仔定著愛提紅布 ká khàm 起來閣收 hō̍ 好勢, 按呢紙仔仔才袂 hō̍ 歹物仔上身, 變做鬼魂暗時仔走來搨我。會記得彼當時若欲暎攏 ká 阿姊 khiú (摸) 牢牢, mí-chioh-phōe (棉襪被) 自頭到跤 khàm kah 密 chiu-

chiuh, 強欲袂喘氣, 就是驚紙仔仔半暝會按空縫鑽入來, 害阮常在驚 kah 暗時仔攏毋敢起來放尿, 一直到大漢才知影 he 攏是 teh 騙因仔 ê。

鬼仔月雖 bóng 真驚人, 毋閣中元普渡是台灣 chiá<sup>n</sup> 重要 ê 民間信仰, tī 舊曆七月半這工濟濟人為 tiòh 欲表達對「好兄弟」 ê 誠意, 會 choân chhe<sup>n</sup>-chhau (腥臊) ê 供物 kap 牲禮來拜「好兄弟」(魔神仔), 場面是鬧熱滾滾。豐沛 ê 拜桌 ká 平時仔闊 lòng-lòng ê 廟埕 chi<sup>n</sup> kah tī<sup>n</sup> (溼) that-that, 閣較 hông 目矧金 ê, 是一排一排五花十色用麵粉捏 ê 「看牲」 kap 「看桌」(普渡 ê 時排列出來 beh hō̍ 鬼神看 ê 供物), 捏麵仔仔 ê 款型 chē-mí-móa、濟 kah 算袂完, chiá<sup>n</sup> siá<sup>n</sup>-lâng (嗆人), 袂輸手路工藝大掉拚, 大人、因仔攏總圍 tī 桌墩金金相。

中元普渡阮上致意掖糖仔 ê 齣頭, 定定猶袂開始, 逐家就相爭提箱仔 á 是桶仔占好位, 手一个比一个伸較懸, 目矧隨个比貓仔目閣較金, 就是欲等掖糖仔 ê 時會當搶較濟 leh, 真正是人比鬼搶較雄! 完全 ká 鬼仔月 ê 恐怖放水, chit-má 想起來閣會起愛笑。❖

### 詩五首

◎嬭嬭

< 失戀 >

一蕊強欲 lian 去 ê 花  
共目屎當作面膜  
淋青春

< 失志 >

想欲澈底反片  
煞鼻著臭火焦味  
時機, 已經過熟矣

< 失眠 >

理想恰夢境咧坐砵砵枋  
看是 siáng 較輕  
先得著 未來 ê 天下

< 流浪漢 >

昨昏 ê 頭條蓋仔伊 ê 身軀  
親像是一條上文明 ê 棉襪被  
這 ê 世界猶原已讀, 不回

< 放學 >

鐘聲煞戲 ê 時  
一目 nih, 因仔親像流浪 ê 音符  
車路是走精 ê 五線譜 ❖

舊約

## 聖經人物謎猜 16

Seng-Keng Jīn-būt Bê-chhai

◎陳清俊

上帝賞賜、伊提去,  
感謝謳嘍本按呢:  
子女十人攏死離,  
信心堅定無放棄。

Siōng-tè siú<sup>n</sup>-sù, I theh-khì,  
Kám-siá o-ló pún án-ni;  
Chú-lú cháp-lâng lóng sí-li,  
Sin-sim kian-têng bô hòng-khì.

頂期解答:

以斯帖 Í-su-thiap  
(以斯帖 2 章 7 節; 7~8 章)



# 紀念 高仁愛

◎連謝靜悅

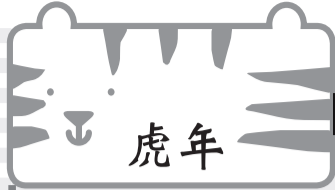
逐家攏知影老蘭醫生蘭大衛醫生娘連瑪玉ê「切膚之愛」，hō一位十三歲，躡佇庄跋ê看牛囡仔兄得著醫治，後來信耶穌，受栽培成做傳揚上帝國福音ê牧師。老蘭醫生kop醫生娘是誠齋暗夜裡ê點燈人。咱mā知影小蘭醫生蘭大弼佇臨終ê時，再三交代ài照顧喪鄉人，ài好款待in。Che hō我想tiòh一層事，這層事我應該ài講：

我年輕ê時，佇彰化基督教病院服務。有一暝我上大夜班ê時，有產婦難產，當時蘭大弼院長娘、亦是彼時彰基ê婦產科主任高仁愛醫生，半暝緊緊ùi厝chông來病院急救產婦。伊無閒歸暝，最後ê結果亦是無采工，產婦猶原hō上帝chhōa去。

有一日，我佇一間店ê亭仔跋tú-tiòh難產產婦ê親chiáⁿ，kā我講in想欲告病院。我問in：「恁欲告啥物？告tó一條？」我閣講：「急救hit暝，頭尾我攏佇遐，婦產科主任高仁愛醫生歸暝無閒、無暱，koh抽500ccê鮮血注入產婦體內，一个健康ê成人一擺只有ōe-thang抽250ccê血，高醫生為tiòh救產婦，堅持抽加倍，就是500cc（彼時ê高醫生是sán-pi-pa），kā伊抽血ê醫生mā真毋甘（彼時iáu無血庫，干單會當對血牛買血，血牛ê品質真穢）。到天phú-kng，高醫生ē-sái講真thiám，soah連騎腳踏車轉去ê氣力to攏無。」

我koh問in一擺：「按呢恁欲告tó一條？恁kiám無聽古早人講過：『生iáⁿ（贏）雞酒phang（芳），生輸sì-tè pang。』這句話恁無聽過mah？」In鼻子摸teh就離開，以後就攏無koh講起。

高仁愛醫生佇彰基服務ê時，毋若盡心盡力來幫助病人，下班ê時間，mā常常佇病院ê餐廳真拍拚kā幾若位青年一對一免費教英文。Chiahê青年攏有受tiòh真大ê幫助，亦有真濟人考tiòh真好ê大學，特別是蔡茂堂考tiòh醫學院，成做一个醫生，後來mā回應上帝呼召，做上帝ê僕人，猶原是一位傳揚上帝國福音ê牧師。這mā是一層誠齋ê暗夜裡ê點燈人ê故事。（本文為摘錄）❖



## 虎年

◎洪南吉

談有關「虎」的台灣俗語四句聯

### 13. 虎尾春

踏著虎尾會受侵，春天薄冰溶難禁，  
行佇薄冰會lap(蹋)沈，虎尾春冰險來臨。

### 14. 虎視tam(眈)-tam

森林霸王虎受認，追逐獵物真謹慎，  
競選議員做出身，虎視眈眈執政人。

### 15. 猛虎難敵眾猴群

弱肉強食靠命運，虎得霸王ê名分，  
猴對猛虎命難存，猛虎難敵眾猴群。

### 16. 虎豹母

眾獸相咬虎頭號，虎豹兇惡嬭iau餓，  
惹虎lāng豹命難保，惡婦受惹「虎豹母」。

## 寫台語詩

◎蘇宏恩

老師叫阮來寫詩  
全部攏愛用台語  
一句需要寫七字  
Bē當寫kah siuⁿ怪奇  
寫完了後thèh hō伊  
老師看了足受氣  
Kā我罵kah強beh死  
害我目屎啣啣滴

## 那teh褪色ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

## 木蝨食客

bák-sat chiáh kheh.

我ê好朋友楊正聰醫師tòa佇美國芝加哥(Chicago)已經有四十外年，最近十外年有可能是年歲khah濟ah，差不多每一年舊曆過年前，攏會chhōa先生娘轉來台中霧峰過年，3月初才koh飛轉去芝加哥。伊人真熱誠，有幾位去芝加哥大學讀博士ê台灣青年，tī留學期間攏有受tiòh作主人ê楊醫師ê關心kah好款待。

楊醫師轉來台灣期間一定會安排一個時間kah久年ê老朋友見面，我、林俊義教授、林衡哲醫師，伊ê小妹如娃kah妹婿沈晟醫師，mā會邀請幾位早前留學芝加哥大學ê朋友，吳乃德、吳睿人、張谷銘幾位學者做夥。逐個會ē-tàng有機會鬥陣話仙，實在是真快樂ê代誌。總是有一點，阮幾個老朋友一直真歹勢ê是，轉來台灣作客ê楊醫師堅持beh作東。我幾遍攏笑講：「木蝨食客

(bák-sat chiáh kheh)」。有人聽無這句台灣俗語話啥意思，我解說講：「原本chit句話是講，人客來咱兜tòa隔暝，暱ê時陣hō木蝨咬kah叫m敢，人客m知咱厝木蝨特別濟，掠準是木蝨愛食人客khah無全款khah新鮮ê血，想講是咱兜ê木蝨特別愛食人客ê血，才會講『木蝨食客』。路尾煞變作講凍霜ê主人，無請人客都真無款ah，顛倒hō人客出錢ê，tiòh笑講是『木蝨食客』」。

木蝨，今仔日一般台灣人攏m知影是啥。但是早前佇台灣應該真普遍，普遍kahēthèh來作俗語話。可能用華語來講khah濟人聽有，華語叫作「臭蟲」。永過，木蝨佇中國相當普遍，差不多家家戶戶攏有，木蝨ēsuh人ê血，母ê木蝨ē佇寢具ê空縫生卵，一隻母ê木蝨一生ē-tàng生200至400粒卵，in生活佇室內ê眠

床板、床鋪、釘仔孔、床罩邊沿等。佇中國普遍kah有人佇報紙頂面登廣告：「根除臭蟲秘方，十元即寄。」過無兩工，koh一個廣告登講：「絕對根除臭蟲秘方，二十元即寄。」有惹惹好騙ê人寄十元去，收tiòh根除臭蟲ê秘方干單一字「掠」，寄二十元去ê收tiòh秘方兩字「勤掠」。

第二次世界大戰進前，日本人kā土豆(華語「花生」)叫作「南京豆」(Nanking mame)，戰後才改作英語peanut直接譯音過來寫作片假名。全款hit當時日本人kā木蝨(臭蟲)叫作「南京虫」(Nanking musu)，實在是食中國人過過。聽講到今仔日猶按呢叫。M知有影無？

Chit兩年疫情ê關係，楊醫師翁某攏無轉來台灣作客過舊曆年。逐個朋友真正懷念kah伊做夥ê時間，m是阮chiah-ê「木蝨」無「客」通食才想伊。

Mài講幾年後chit句台灣俗語話會慢慢仔消失去，今仔日，你講「木蝨食客」，可能有真濟少年人會問講：木蝨是啥？❖

## 台文徵稿啟事

歡迎兄姊投稿散文、小說、性命見證、感動人ê故事、信仰分享，800~1500字左右；mā歡迎投稿詩、童謠，30 chōa以內。用Peh-ōe-j、漢羅lóng ē-sái，寄到email:write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、聯絡電話、地址、身分(所屬教會、職業，學生請寫學校kap系級)。

## 舊約 聖經人物謎猜17

Sèng-Keng Jîn-bùt Bê-chhai

◎陳清俊

為小主人找對象，  
路途遙遠靠信仰，  
這位女子有意向，  
毋識見面亦跟從。

Ūi sió chú-láng chhê tui-siōng,  
Lō-tō iáu-oán khò sìn-gióng,  
Chit-ūi lú-chú ū-ì-hiòng,  
M-bat kīⁿ-bīn iáh kun-chiōng.

頂期解答：

約伯 Iok-pek (約伯 1章)



Chhit-thô chit ê só-châi, ài êng gōa kú ê sí-kan? He châi lāng--ê. Kāng chit ê tē-thâu, ū ê lāng chia sái--leh tòh kòe, ū-ê thēng-khùn khòà<sup>n</sup> siōng-sè. It-poa<sup>n</sup>-tek, sí-kan khai lú kú, jīn-bat iā lú chhim.

Chìn-chēng ták tang nā kàu 12 goeh, gún ang-á-bó tòh ē khi khoân-tó lú-hēng, seh kàu nī-bóe chiah tng kàu chhū. Êng chit goeh jīt lâi khoân-tó ū iá<sup>n</sup> thong Tâi-oân seh thau-thau, m̄ koh kám-kak tui ták tē-thâu iáu sī jīn-bat bô chhim, sī kan-ta<sup>n</sup> leh ùn tau-iū niā; chit khoân tui ták só-châi phó-phó-á jīn-bat niā-niā ê lú-hēng, kám beh koh chìn-hēng tē 3 pái?

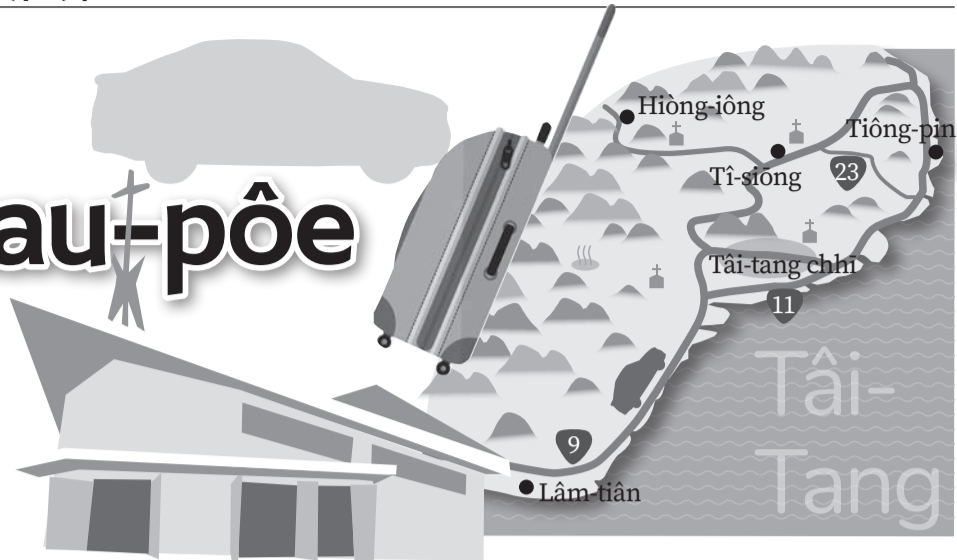
Lòh-bóe, siū<sup>n</sup>-khí éng-kòe lú-hēng ah, sī tan-tan tòa tī chhiong-móa soan-kàu kò-sū ê Tâi-tang, chò chit goeh jīt ê Tâi-tang lāng, bat ū "thè-hiú liáu-āu beh ták koān-chhi ka tòa chit goeh jīt" ê siū<sup>n</sup>-hoat. Chū án-ne, kú nī gún bô koh khoân-tó lú-hēng ah, sī tan-tan tòa tī Tâi-tang, chò chit goeh jīt ê Tâi-tang lāng.

Chhiāng-châi thia<sup>n</sup> lāng kóng, Tâi-tang hó keng-tì, m̄-koh chin bô liáu. Che eng-kai sī í hiān-tâi lāng ê seng-oáh hēng-thài khi chò kiāt-lūn--ê.

# Thó-tē, mā tiòh kau-pôe

◎ 林益彰

Kám kóng chit ê só-châi tiòh ū pah-hòe kong-si thang seh, ū tiān-ia<sup>n</sup> hī-ī<sup>n</sup> thang khi, chiah ū chhū-bī bē bô kiók? Góa siū<sup>n</sup> m̄ sī. Kí-sit Tâi-tang ū pah-hòe kong-si, mā ū tiān-ia<sup>n</sup> hī-ī<sup>n</sup>, cheng-chha bô chē niā. Lāng nā chai-ia<sup>n</sup> chit ê tē-thâu ê hong-thó kah lèk-sú, eng-kai tòh bē kan-ta<sup>n</sup> chū-bák tī hit ê só-châi ê gō-lók siat-si i-kip siāu-khián soán-ték ah. Tâi-tang ū kui chheng kúi pah tang ê Goān-chū-bīn lèk-sú, mā ū chū-chá lán Tiú<sup>n</sup>-ló Kàu-hōe Soan-kàu-su ê kha-jiah, koh ū chiān-āu Sun Ngá-kok bók-su, Lòh Sian-chhun bók-su kah Ō Būn-tí bók-su téng chē-chē lāng ê kò-sū, í-kip Pék-léng-hōe kah Sèng-sip-jī-hōe ê Sīn-hū siu-sū siu-lú ê sū-chek. Ū chiah-nih hong-hū ê jīn-būn kò-sū thang thé-giām, thài ē bô liáu bô kiók leh?



Só-í chit pái Tâi-tang chit goeh-jit ê lú-hēng, gún ang-á-bó seng khi Soan-kàu-su khi--kòe ê só-châi, khai-thok ê kàu-hōe, kah Pék-léng-hōe ê kàu-tng seh chit lián, liáu-āu chiah chhit-thô chhun--ê ê tē-thâu. Nng ang-á-bó chhan-chhiū<sup>n</sup> ku-á leh beh chhiū-á-ki án-ne, àn Tâi 9 sò<sup>n</sup> tui Tâi-tang siōng lām--ê Lâm-tián chiū<sup>n</sup> pak, chiap Tâi 11 sò<sup>n</sup>, kàu Tâi-tang siōng pak--ê Tiōng-pin, chiah lòh lām ùi Tang-hô sūn Tâi 23 sò<sup>n</sup> kàu Lâi-pê<sup>n</sup>-pō<sup>n</sup> ê Tī-siōng, koh khi kàu siōng sai-pēng ê Hiōng-iōng; sò<sup>n</sup>--lòh-lâi hoan-thâu, koh lòh lām kàu Tâi-tang chhi, chò kúi-nā kang ê chhi-bīn; jiān-āu kò-piāt

chhi-khu kè-siok lòh lām, iān lō<sup>n</sup> seh tng-khi khiā-ke. Chit chōa lú-hēng, soa<sup>n</sup> kah hái, chhi-khu kah chng-kha, chng-siā kah pō-lòk, tòa thong lō<sup>n</sup> kah sè tiāu lō<sup>n</sup>-á; seh kah chin kàu-khūi. Châi góa khò<sup>n</sup>, Tâi-tang bē bô liáu, chiā<sup>n</sup> ū kiók. Chóng--sī, koh lō<sup>n</sup>-nih-á hó ê só-châi mā ū i ê bün-tē tī-leh. Tâi-tang keng bí-lē, lāng siān-liōng, m̄-koh ū chhò lāng hī<sup>n</sup> ê poe-lēng-ki sia<sup>n</sup>, koh ū that-gāi hoat-tián ê phài-hē siong-sat, tì-sú súi-súi ê soa<sup>n</sup> kah hái mā hō bû-hēng ê ơ hún cháh tiāu-tiāu. Tím-tāng ê ơ hún tang sī ē sóa-khui? Tâi-tang ê chēng-tī tang sī ē piàn thi<sup>n</sup>? Bô lāng chai. Kiám-chhái bī-lâi ē tauh-tauh-á kái-piàn, góa iū-goān ài phau ùng-bāng.

Lāng ài kau-pôe chiah ē si<sup>n</sup>-chhut kám-chēng, thó-tē mā kāng khoán. Keng-lék chit pái kah Tâi-tang ê kau-pôe liáu-āu, sui-bóng iū-goān sèk-sái bô chhim, m̄-koh ke kiám thé-hōe-tiòh i ê bí-lē kah ai-chhiū. Tâi-tang, thong lāng o-ló ê súi kō-niū-á, chiok-hok--lí.

揣根·父母話·台灣魂

4

Chhōe-kun Pē-bó-oē Tâi-oân-hūn

◎ 蕭蚶

## 食新娘茶講好話

Chiah sin-niū-tê kóng hó-ōe

- 食甜甜明年生 hāu-si<sup>n</sup> (後生)。
- 食甜甜感情信仰愈加添。
- 新郎才情兼斯文, 新娘多才多藝 絕對音準, 洞房花燭無咧品 su-būn (斯文), 明年 thang 生一个加爾文。(加爾文是宗教改革家、長老教會 ê 創設人。)
- 新郎緣投飄撇 khiā-thēng-thēng (倚挺挺), 新娘歹勢面紅來 oá-phēng (倚併), 洞房便便做恁給用, 明年保穩恁生一个高俊明。(高俊明是台灣教會 ê 精神領袖, 社會 ê 人格者。)
- 新郎飄撇玉樹臨風, 新娘看甲心肝亂亂 chōng (闖), 緊緊互個入洞房, 明年 thang 生一个林義雄。(林義雄是牧師公仔, 犧牲上大, 我上尊敬, thàng 疼惜台灣。)
- 新郎緣投有智慧, 新娘美麗閣古

- 錐, 今暝兩人送做堆, 明年祝恁生一个李登輝。(李登輝推動台灣總統民選, 帶領台灣行向民主的先覺者。)
- 新郎粗中帶斯文, 新娘小眼一下就知正裝 ê 溫純, 洞房歸套互伊 chiāu-ūn chiāu-ūn (齊勻), 明年 thang 生一个蔡英文。(蔡英文是台灣頭一个女總統。)
  - 新郎有學識, 新娘齊備藝術兼才德, 今暝洞房弄互心適, 明年 thang 生一个賴清德。(礦工家庭出身, 副總統, 有可能是未來台灣 ê 總統。)
  - 新郎做代誌會衝, 新娘 kap 人鬥陣人人稱頌, 加話免講先入洞房, 明年祝恁生一个許文龍。(奇美董事長, 創辦奇美博物館, 我欣賞有著 ê 企業家。)

## 叫阮南子漢

◎ 林益彰

鬥陣 ê, 宋盼 ê, 無天良 ê 矣  
阮碧丹田碧較強欲 ké<sup>n</sup>-kui (哽脛)  
共你講來影這個南國囡仔  
哪會攏當作馬耳東風

想當時阮喝水會堅凍, 蹩跤會地動  
路頭路尾萬應公無去探聽一下  
就共你講若有頭眩目 hián (擲)  
腰子冰冷, 拳頭母軟軟 ê  
南國囡仔室子落 現室現有效  
一比一中, 正港一粒一  
正港南國南子漢 ê 矣

現此時  
kha-chhng-phóe (尻川賴) 室子落  
囡仔室落會哀, 少年室落會啣  
翁仔某室落月娘暝會笑哈哈

阮閣講一擺, 阮毋是三炮兩炮  
猴毋遮按呢, 真正有影 ê, 規工 ê  
叫阮南國囡仔 南國南子漢 ê 矣 ❖

## 聖經人物謎猜 18

Sèng-Keng Jīn-bút Bê-chhai

一家四口外地住,  
為因娶某望生淡;  
媳婦和伊變守寡,  
三人有伴無孤單。

Chit-ke sì-kháu gōa-tē tòa,  
Ūi-kiá<sup>n</sup> chhōa bó bāng si<sup>n</sup>-thò<sup>n</sup>,  
Sin-pū hām i piàn chiū-kóa<sup>n</sup>,  
Sa<sup>n</sup>-lāng ū phō<sup>n</sup> bô kō-toa<sup>n</sup>.

頂期解答:

利百加 Lī-pek-ka  
(創世記 24 章)

◎ 陳清俊

# 看袂著月娘ê 另外彼片

◎陳柏壽

阿公出山ê時因為我是大孫，tiòh扶仔棺材邊tòe行到庄外ê墓仔地，天氣真清，棺材後面tòe一群庄頭庄尾來ê婦人人，排一列，長長長，其中有一个班長喝開始「哭！」逐家toh做伙出聲大聲哭，嘴攏oân-nā哭oân-nā唸，唸sím-mih話我聽無啥有，若準是講「你thài會hiah早去lah！」入墓了，班長喝停，大家就攏停，無閣哭。我仔長榮大學教冊時，tòa仔學校宿舍，時時聽著歸仁庄裡有人過身ê時，悲哀ê鼓吹kah人ê哭聲，通暝攏無停。

我做牧師以前，攏想講這哭墓方式無真好，攏是有哭無目屎，無心。但是最近我ê看法無啥全款。古早以來各民族各宗教攏有哭墓隊ê記載。中國ê秦始皇王不但有真大群ê哭墓隊，甚至將王妃、奴婢、兵馬、軍隊kap動物攏做伙埋埋入去。猶太人嘛是全款，耶利米書9章17節嘛有記載「著招歸群哭墓ê婦人人」出來哭墓，是一種宗教祭典。人間ê哭墓不但是對死者ê悲傷，也是對世間ê無情kah無常ê反抗。

咱對月娘既成ê印象kah日頭無全，日形是無變，但是月娘常常予詩人擬人化、羅漫蒂克化，因為月娘每時咧變形，有新月、上弦月、滿月、下弦月、殘月等等，但是通常咱無注意ê一點是月娘永遠向地球ê一月，每個月、每一年攏固定維持固定ê一面，向地球leh seh。咱人所看著ê月娘ê一面永遠是全一面，就是月娘向地球彼面，月娘ê另外彼面永遠藏仔後面，世間人無人知影另外彼邊烏暗ê月娘究竟是生做sím-mih款？

聖經中記載悲傷艱苦kah目屎較濟，歡喜kah笑面較少。主耶穌一世kap破病人、艱苦人、死失、破相、犯著鬼、娼妓、罪人、放蕩罔等等做伙。當伊醫好去hō魔神仔khip tiòh ê囡仔ê時，囡仔ê老爸拜耶穌，講：「主啊，我是罪人，願你赦免我！」(馬可福音9章24節)。主耶穌將這世間所有ê艱苦病疼死失、目屎，攏總kā khoán-khoán-leh、清清-leh、總總-leh、包包-leh，攏總罔落去月娘ê另外彼片安靜ê所在，收留仔hia。

人欲瞭解上帝無簡單，印度Calcutta

ê聖女Mother Teresa嘛講：「我愈揣上帝，愈揣無上帝。我kah上帝中間有一个空白kah深ê烏暗ê空間。」實在上帝嘛是活仔烏暗ê所在，仔月娘ê另外彼片。仔彼所在ê上帝，上歹hō人瞭解。上帝欲hō人瞭解ê部分，不過是上帝賜人ê「恩典」。

有人講月娘kah上帝全款有二个面，上帝有憐憫慈悲kah正義ê二面。月娘嘛是：月娘向咱ê彼面，就是光面、慈善、詩人歡喜唱歌ê一面；月娘有另外彼面，嘛是上帝ê創造，就是嚴肅、安靜、正義無妥協ê彼面。咱人人生結束ê時就是欲轉去彼个安靜、嚴肅ê上帝ê正義彼面。月娘烏暗ê彼面，不但代表上帝正義ê一面，嘛是代表上帝ê悲情，代表上帝承擔世間一切ê艱苦、上帝ê疼kah受苦ê一面，上帝將彼面藏仔烏暗ê所在。

世間人較需要ê就是上帝賞賜咱有一个烏暗ê所在，因為he代表上帝ê恩典。主耶穌講：「恁所有勞苦擔重擔ê人tiòh來我chia，我欲hō恁得tiòh安歇。」(馬太福音11章28節)保羅嘛講咱著將一切勞苦、掛慮、重擔一盡交代互上帝，上帝會將chiah-ê攏總罔入去彼个「永古隱藏不言ê奧秘」ê所在(羅馬書16章5節)來堅固咱ê心，彼个所在就是咱看袂著ê月娘後面ê烏暗面，仔hia無日頭赤焱焱。彼所在應該就是咱ê靈魂安歇kah平安ê所在，是上帝為咱備辦ê，上帝將世間所有死失、艱苦收留仔hia，仔hia咱嘛會當kah地球咱ê親人接近。咱人看若準是世間否定不完美ê一部分，實在是完美ê上帝ê一部分。烏暗片ê月娘也是上帝創造ê完

美ê一部分，咱也著感謝伊。

印度詩人泰戈爾有講：「死是性命ê一部分」，「醜是無完全ê美」，「惡是無完全ê善」。仔《飛鳥集》伊按呢寫：「這是一場夢，一切事物攏散漫仔hia leh壓迫我。當我醒來，我ê看tiòh hia-ê攏已經聚集仔上帝你hia。按呢，我就得著自由lah！」(詩152)

「性命ê黃昏親像一個窗仔，窗內有點一pha燈，內面有一个leh等待。」(詩#183)

「太陽向西方落去ê時，伊早起ê月娘已經靜靜仔東方，倚仔伊ê面前。」(詩#205) ❖

## 那teh褪色ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

### 敢放屁，m敢作屁主！

Ká<sup>n</sup> pàng-phùi, m-ká<sup>n</sup> choh phùi-chú.

「福伯，你那會hiah受氣？」

福伯仔應講：「我氣in hiah-ê中國人『敢放屁，m敢作屁主！』(Ká<sup>n</sup> pàng-phùi, m-ká<sup>n</sup> choh phùi-chú!)」我問講：「中國人是按怎放屁？」福伯講：「2月24，俄羅斯侵略烏克蘭了後，有華文媒體報導講，2月24起，有中國人仔《微博》等社交媒體平台發文：『戰爭無情，人間有真情，俄烏局勢動蕩，本人出於人道主義原則，自願收領一名至兩名烏克蘭難民。要求：18至26歲，女性，相貌端正，皮膚白』chit類言論。」

「原本烏克蘭kah中國是相當親密友好ê兩國，mài講中國第一台航空母艦『遼寧號』是向烏克蘭買來ê半成品，中國真濟國防工業mā攏拜託烏克蘭技術人員來中國門相全建立起來ê，中國是烏克蘭第一大ê貿易同伴、烏克蘭是中國第六大ê貿易同伴；烏克蘭是中國

一帶一路仔歐洲ê第一站。2月初四，北京冬季奧運會開幕式，俄羅斯總統浮丁(Putin)專工拼來北京參加，hō中國kah習近平主席足大ê面子，習近平歡喜kah講中俄情誼無上限。致使2月24俄羅斯侵略烏克蘭ê時，中國完全倚仔俄羅斯chit旁，無講俄羅斯是『入侵』烏克蘭，不准有反戰ê言論，2月26，南京大學教授孫江、北京大學教授王立新等六位中國知名歷史學家發表一篇〈俄羅斯對烏克蘭ê入侵kah阮ê態度〉，隨時hông圍剿，仔網路頂面hông除名，罵in是『違背國家立場』。所以才有chit類烏白消遣戰火中ê烏克蘭婦女、烏白彈臭屁ê文章出現。」福伯講按呢。

我應講：「戰爭是真殘酷ê，那會使當作罔仔sng，thèh苦難ê烏克蘭人民來作sng笑。仔戰爭中ê每一个家庭攏是無辜ê。事實上tiòh是心術不正ê人

才會做出chit款ê sng笑。想講按呢tiòh是『符合國家立場』。2月26，仔中國ê網路頂面，有仔烏克蘭ê中國留學生表示，『收留烏克蘭難民美女』chit類ê文章，已經hō人翻譯而且開始仔當地流傳，koh講已經有中國人仔烏克蘭首都基輔因為按呢仔路裡hông潑水。第三工，中國官員表示：『仔網路發表對烏克蘭女性難民無適當ê文章，查了發現，攏是中國境外ê人所發表ê。』

福伯講：「Che tiòh是我罵ê『敢放屁，m敢作屁主！』你敢知影，中國為tiòh控制網路，不准外國任何網路入去中國，不准任何中國人去接觸tiòh外國網路，設『防火長城』，mā叫作『防火牆』，用一百萬個科技人才teh管理控制。那有可能hō外國人入去中國網路烏白放幾十粒屁！Ai，chit號國家！」

若無福伯按呢講起，我mā險險bē記得有chit句台灣俗語話。❖

## 等待望月圓

Thi<sup>n</sup>-téng ê pó-lú

天頂ê堡壘

Iau-kiau iū-koh súi

妖嬌又閣嬌

Àm-mê tián kong-hui

暗暝展光輝

Kah góa phōa<sup>n</sup> sio-súi

佉我伴相隨

Kō-toa<sup>n</sup> sim phò-chhùi

孤單心破碎

Chí-ū lí chò-tui

只有你做堆

Lâu-lòh siong-sim lūi

流落傷心淚

Iā-iā bāng lí kui

夜夜望你歸 ❖

◎蘇晏德

舊約

## 聖經人物謎猜19

Sèng-Keng Jîn-bút Bê-chhai

◎陳清俊

Ài chhōa sió-bē, tōa-chí sàng,

Kam-sim hòk-sài cháp-sì tang;

Chêng-āu si<sup>n</sup> lâm cháp-jī lāng,

Chiá<sup>n</sup>-chòe tōa chók tōa pang-bāng.

愛娶小妹、大姊送，

甘心服事十四冬；

前後生男十二人，

成做大族大幫忙。❖

頂期解答：

拿俄米 Ná-ô-bí

(路得記1章1~5節)

# 九月風無人知

文◎阿表

Nikolaus來相系ê彼日(註1) gún翁養老院ê序大人khì齒科報到, 早前m-bat驗出肺炎ê伊, chit斗, 二測陰性, 一測陽性。伊sùi連絡養老院mā寫Telegram hō我知影伊擔著ê問題hām定著ài做ê代誌。

讀完伊寫ê信息, 我sùi看厝內ê食食等等kám有夠gún tòng隔離ê兩禮拜。一項一項檢查, 一項一項確定, 回信息hō gún翁kóng:「咱ê戰備糧草飽足」, sùi家已笑kah歪腰。笑kah歪腰m是好要是料想袂到, ùi-tiòh寒--人所做ê未行軍先攢糧tiàm chit時chiáⁿ做九月風無人知ê救命丹。

## 準備救命丹

西德tiàm 1970年hit跤兜tng-tiòh大雪一落beh 3月日無停暈, 濟濟庄頭失電無食食beh成個月。Chit斗事件了, hit久ê政府開始推揀家家戶戶tiàm寒--人時備十工額ê蠟條hām罐頭等等。起因, 等待救助, 家已mā ài先自助chiah有法得坐船過渡。不而過, 時間一久……m知是風調雨順, 國家萬事興, 人心就袂koh擲刀驚che煩he, 就m-bat koh聽過德國政府推揀chit个觀念。

今年熱--人濟濟專家推測今年ê是歹年冬, 德國政府開始推揀chit个觀念。

Gún翁自囡仔時就綴chit个觀念行, só-tì gún逐年ê寒--人lóng ē款寡罐頭等等tng--lài囡。只是, ùi 2021年有ke koh款寡。起因, 2020年台灣beh倚新正hit跤兜, 仔本成tùi民眾宣講武漢肺炎只是一般流行感冒m免siuⁿ驚惶掛喙囉ê德國政府, 正式宣布肺炎m是親像感冒按呢hiah-ni-á簡單, chhiáⁿ民眾出入公共場所lóng ài保持距離, 鼻、喙lóng ài cháh好chiah ē-tàng出入ê hit日開始, 四常that-tó-ke(空倒街)ê麵粉hông嫌無健康khah mài食ê罐頭、冷凍菜蔬等等全部貯入去Hamster(Chhng-chhi, 倉鼠)ê喙。我m知影hiah-ê受著tah-hiaⁿh(搭嚇)ê Hamster kám有kà日子過kah Leben wie Gott in Frankreich(日日正月初一, 頓頓二十九暝)。不而過, 我tiàm gún兜附近ê糞桶chiáp chiáp看著伊食kah規塗跤。

因為2020年ê影響, 2021年熱--人疫苗2射注了, 翁某做伙khì厝邊hiah踴躍踴躍, 我mā險險beh chiáⁿ做Hamster。總是, 咱khah小面神m káⁿ iōng讀無人ê文字就sùi做大面神鴨母喙lo仔lo。Iáu-m-koh, mā是款比éng擺koh-khah腥臊tng--lài德國。

Só-pái, chit回誠實實擔著肺炎chit位無人請伊來, 家已自來行踏ê朋友。

Gún tī淡薄仔搭嚇猶原有法得kà四常過kah "Leben wie Gott in Frankreich" koh m驚今暝揣無早起頓。Gún翁kà養老院ê序大人送tng--khì 養老院了後, 養老院ê工作人員tùi伊 kóng個mā koh kà養老院ê序大人hām 照護人員liū一斗, 確定無一人是陽性。收著chit个消息, 做牽手ê掛慮iū-koh減--寡。起因, m是每一個養老院ê序大人kap 照護人員lóng有接受疫苗注射。畢竟「Ungeimpft ist Menschenrecht」(無注疫苗是人權)。

## 等待koh等待.....

Ti-leh等待檢驗所報告ê時間, 一直認為肺炎是鹽甕仔生蟲, 是有人ti chò-bòe(做罔, 誘餌)ê門空, 伊chiah-bòe綴人hông人牽龜落浦ê德國足球明星。肺炎chiáⁿ做Hiō-gē(后羿)kà伊按天頂射落--來。早前m願配合球團政策hông送去坐冰箱hō家己本chiáⁿê活水轉做死窟仔已經氣暢忍, chit-chün koh tái著肺炎四常誠實離經, 要求醫生kà伊注疫苗解決問題。醫生hō伊ê回答就親像Ikarus(伊卡洛斯)ê故事。

Ti chit段等待報告ê期間, 我teh想是siáⁿ-mih款ê個性hō chit位本底是金燦燦kah連Hiō-gē bòk-lèk chiah-ni-á好ê弓箭士lóng無法度看著伊kà伊khán-jióê人, 是按怎ê kà家己舞kah「入虎喉, m死也烏漚」。我想百面牽磁著「月光下看人影」, 妄自尊大。只是肺炎kámê允准伊出山了後 chiah請醫生來解決m驚慢到, 只驚不做kap水雞耷來久, 跳來遠ê Khoa-hū(夸父)逐日信念kà

本底是球團ê籠面祛tng--lài。我chit个tùi 跋球無興頭ê人 mā tùi chit个賊khì chiah開門, kám掠有賊chiok好玄。

Ti gún逐日 ná聽la-jí-oh ná放送跋球明星ê白虎湯藥效, mā ná靜心等檢驗所寄來ê報告。Gún翁青tiáⁿ白tiáⁿ puh一句話, 無想beh秤錘拖著尾, 少年就m-thang激骨 ài蓋六月棉被kà家己ê好八字拆做兩個生份人。

寢頭聽無伊teh kóng siáⁿ, 步頻想著Jogi(德國前國家跋球教練), 伊是四界踅來踅去chiah有法度按水鬼成格做城隍。Ti跋球界iáu-koh有佑濟水鬼想beh擢人後跋lóng無thang擢。

Ti等待報告ê chit段期間, 我笑tùi gún翁kóng「真害, 咱是白鳥鼠。新聞kóng BioTech ê頭家己mā無注疫苗」。「M管佢一个年間, 人類lóng是白鳥鼠。另外, hit條新聞是假--ê你應當知影。」gún翁ìn。

「我知--ah, 就親像紅帽子阿公是--Papa」我kà今年ê金含糖hām禮物提hō伊。「紅帽子阿公, 一般來kóng是12月初6來行踏, 看囡仔今年有守規矩無。」「不而過……」「不而過, siáⁿ?」我問。「就親像chit-má 襦款, 有時紅帽子阿公ê無守時, 晏到……」

Gún翁kà伊ê手機仔提hō我讀。我 ná讀 ná tùi gún翁kóng, 向望少年跋球明星mā收著ê紅帽子阿公ê金含糖kap Christkind(註2)ê禮物。Gún翁ê報告是陰性三回。空襲警報, 解除。❖

註1. 德國ê紅帽子阿公12月6日來看囡仔。  
註2. 12月24是Christkind來送禮。

## 日出

死目毋願瞞ê夕陽  
棺柴內  
傳後嗣

◎翁月鳳

## 風颱

有手, 咧掀揣物件  
遐--ê有心、荏底--ê  
予擊甲滿四界  
樹仔紡出車輪聲  
ùì心一直軋 ❖

談有關「虎」的台灣俗語四句聯

◎洪南吉

## 虎年

### 17. 虎鼻 sai (師)

狗鼻物件真靈敏, 虎鼻弱獸也靈敏, 有人鼻味遠如近, 稱「虎鼻師」受公認。

### 18. 拍虎 liáh (掠) 賊親兄弟

拍虎反咬命危機, 掠賊反抗傷就醫, 手足共患毋迴避, 情深相疼親兄弟。

### 19. 毋驚虎, 只驚赤查某

百獸最惡是猛虎, 咬無死也真痛苦, 表示真驚赤查某, 形容就講毋驚虎。

### 20. 虎嘴口 lián (撚) 鬚

猛虎嘴口ê四周, 嘴鬚hō-hō(糊)毋bat修, 長鬚好sng撚嘴鬚, 毋知死活有近憂。❖

## 人生雅歌

Jîn-seng ngá-ko

◎蔡榮信

Lâng ê siⁿ-miā Sîn só-sù,  
goân-pún thō-chit piàn oah-kut.  
Lêng-hūn thé-chit bó-thai chhut,  
chhut-si sêng-jîn chai choh-sit.  
Jîn-seng hō hok sūn kī jiàn,  
hó-miā pháⁿ-miā mài liáu-jiân.  
Seⁿ sí iú-bēng thiⁿ chù-tiāⁿ,  
ài-sioh kong-im sim-thâu tiāⁿ.  
Jîn-seng bú-tai ū khí-lòh,  
hó-giáh sán-chhiah chai ti-chiok.  
Kut-lát mī-nōa siōng sit-chāi,  
pín-tōaⁿ lán-si siōng kài hái.  
Sêng-kong sit-pāi bián khòa-gāi,  
kam-tiⁿ khó-siap góa siōng chai.  
Jîn-seng i-gi ài só ài,  
sìn só sìn koh bāng só bāng.  
Sèⁿ-miā khang-pèh chiáⁿ bô-chhái,  
jîn-seng chhái-sek siōng kong-chhái.

Lâng kóng seⁿ iân bián seⁿ súi,  
seⁿ súi bô iân bô khah súi.  
Sîn-hūn tē-ūi siōng-ê téng,  
Siōng-tè bīn-chêng sī pêng-téng.  
Thāi-jîn chiap-bút ài sít-chāi,  
tiōng hau jîn gī ài khiā-chāi.  
Chò-lâng chheng-khì bô tēng-tiám,  
Siōng-tè kah-i bōe koh hiām.  
Hó-lâng chun-êng chiáⁿ kong-chhái,  
pháiⁿ-lâng kiàn-siáu lâng-lâng chai.  
Sèⁿ-miā chhin-chhiūⁿ tng lâu-chúí,  
chheng-liâng kam-tiⁿ sī oah-chúí.  
Iá-sō thiáⁿ lí lí thiáⁿ I,  
hō-siong saⁿ-thiáⁿ sī chin-lí.  
Hēng-hok chi lō bô pat tō,  
pêng-an hí-lòk sī oah-lō.  
Sèⁿ-miā chi tō lán lí-kái,  
iōng sim koan-sióng lí tiòh chai.  
Chheng-chhun siáu-lián mī chai sioh,  
chiáh lâu chiah chai ài pó-sioh.  
Chiam-soaⁿ iūⁿ-hái koân koh khoah,  
gán-kong khòaⁿ hng tō ài khoah.  
Siⁿ-miā chi chhiū cheng khe-piⁿ,  
phang-hoe koe-chí móa-móa sī.  
Siōng-tè sù-hok bān-bān-nī,  
pêng-an hoaⁿ-hí Chhian-hí-ní. ❖



◎Iâu Chhì-liong

# Sái-gû Lê-chhân ê Kò-sū

Kóng tiòh gû, góa kap i phah-phún kui sî-lâng, gû ê sip-sèng góa chiok sèk--ê; chhiah-gû-á bê ài sng chúí, chúí-gû tō chiok ài tī làm-thō, lók-kô-á-môe--nih kō. Gû-káng sè-chiah tō ài iam, nā-bô hō i trng-chhiá" âu, iá-sèng sī chiok tâng--ê tō pháí" sái. Ê kì-tit siàu-liân hit-chūn, góa khan chit-chiah chúí-gû-káng khi hng-á chò-sit, chit-chiah iá-bōe iam ê gû-káng-á, tī lō-nih teh kiá" ê sī góa tō kám-kak koài-koài, gû-á ná kiá" ná thiàu koh bê an-chēng, khò-á--lái chhio-kiak-kiak hit-khóan chēng-hēng; pēng-siōng-sī góa nā tōa-sia" hoah, "Áu!" Gû-á tō-ê thēng-lòh--lái, kin-á-jit góa hoah kah beh sau-sia" ná lóng bô chùn-būn--tiòh.

Khan kàu chhân-á pi", tú ká "kò-pē" \* ê soh-á liú tī gû-káng-á ê sin-khu, i tō khai-sí lōng, hit-hù "kò-pē" soah phia" khí-lái kau tī góa ê kha-chiah-phia"--nih, góa tō tòe gû-á khòk-khòk-lōng; chōng-kòe kúi tiâu chhân-hōa",

cháu-kòe sè-tiâu khe-á, chhân-á pi" ũ lāng khò-á--tiòh mā m-ká" cháu lái tàu-sa"-kāng, he sī chiok gûi-hiám--ê. Góa ná lōng ná tōa-sè-sia" hoah "Áu! Áu! Áu!..." chit-pang lóng bô hāu. Lō-bóe, gû-á hong-hiōng hut m-tiòh, cháu kah bô lō chiah thēng--lòh-lái, góa hō lèk kah kiōng beh thó tng-thāu, sin-khu chhēng--ê hit-niá jit-pún-peng lâu--lòh-lái ê tōa-hiū-á, mā hō kò-pē lù kah choân-siong, hó-kai-chài! Lāng koh bô siá" iàu-kín. Iam-kòe ê gû-káng-á phi-khi tō-ê kah sùn, kah-bē o-pēh phún, ke chiok hó-sái--ê, nā kà koai ê gû-á, khin-khin-á hoah "Áu" i tō khí kiá", beh hiōng tò-pēng ēng tò-chhiú khan ê gû-soh, sió-khóa-á ká giú--chit-ē, i tō chai-ia" oat tò-pēng, nā beh oat chiá"-pēng, ká chiá"-chhiú ê gû-soh hiōng chēng ká hiū--khi, gû-á tō chai-ia" oat chiá"-pēng, sió-khóa-á hùn-liân--leh, sái gû-á ê khang-khòe, ē-sái-kóng kán-tan--lah!

Chit-má nā beh chhōe tiòh ē-hiáu sái gû-á--ê, góa khò-á", chhun goán chiah ê lâu--ê niá, siá"-mih sī-tai-ah? Choh-sit-lāng lóng sái thih-gû-á, sok-tō khah kín, chit-kang lê leh kúi ah kah, nā sái gû-á lê-chhân, chit-kang bú--lòh-lái lê hun-gōa tē, lāng tō hi-leh-leh--ah; hōa" lê-á koh choân mê-kak, trng-oat, trng-kak ê sī ài tèk-piát chù-i, chat bô hó-sè lê-á tō phū khí lái thō bīn, gû-á khiok iá koh kè-siok teh kiá", lí tōa-sia" hoah "Áu!" tō âu--leh, gû-á

bô it-tēng ē hiū--lí. Lê nā chhah khah chhim, gû ê hō lāng lèk kah thiám--sí; thō-bah nā chhah siū" chhián, gû-á thoa hit kí lê, i cháu ná teh poe--leh phiuh-phiuh-kiò it-tit lōng, chit-ē-á tō tui chit-thāu chhiong kòe hit-thāu, chhân-á tō ài koh tēng lê chit-pái.

Khò-á lāng leh sái lê, ná chin kán-tan, che lóng ài khò keng-giām, m-sī sa"-gō-kang tō-ê hiáu sái! Nā hō chhe"-kha hoá" lê, bián pò-á-kang i tō chai-khó. Chóng-kóng chit-kù, thiám-thāu--lah! Tng khi chhū--nih chhiú-kut ē sng thiá" koh phiuh-phiuh-chhoah, ài chìm sio-chúí chiah-ē khah-kín hoe-hòk, chit-má nā ũ lāng kiò góa khi chhân--nih sái lê-á, góa bô-ài koh lián he ah. ❖

\* Kò-pē: Chéng-lí chhân--nih ê thō, pē hō pi"-thá" hong-pián chēng-choh.

## 舊約 聖經人物謎猜20

Sèng-Keng Jîn-bút Bê-chhai

◎陳清俊

老父主意來娶某，  
是圓是扁攏總好；  
安排婚姻得可靠，  
生出一對雙生寶。

Lāu-pē chú-ì lái chhōa-bó,  
Sī í" sī pí" lóng-chóng hó,  
An-pai hun-in tit khó-khò,  
Sī"-chhut chit-tui siang-si" pó. ❖

頂期解答：

雅各 Ngá-kok (創世記 29 章 20 ~ 25 節)

## 樹的心聲

### ——請好好仔疼惜——我

文◎陳俐雯 圖◎連宏珠

Chhiū ê Sim-sia"  
Chhiá" Hó-hó-á  
Thiá"-sioh -- Góa

我一直佇遮  
佇恁猶袂出世  
我就佇大地puh穎炭根  
自在開枝散葉

我一直佇遮  
佇恁猶袂來進前  
我就佇闊莽莽的土地  
樂暢發甲誠鶻越\*

我一直佇遮  
用健樞\*茂茂茂的身體  
晟願千千萬萬的生態  
佇天地輪迴上婿的使命

吹會知，恁才來無偌久  
煞甲我咧爭土地  
講啥物發展是文明的核心  
空間是新時代的價值  
講我鎮地礙路  
著愛遷徙

吹會知，恁才來無偌久  
就激一款頭人的壓霸  
壓迫我的生路  
用粗殘的凌遲對我的跛手  
擇文明的斧頭斷我的經脈\*

對恁來講，我的生死  
只不過是行向文明必要的自私  
總有一工恁會知影  
我無聲的死亡  
是恁罪業的審判  
這注定恁無法度走閃的災厄 ❖

註解：  
\*鶻越 (chhio-tiò)：長得很茂盛  
\*健樞：枝繁葉茂。\*經脈：命脈

## Kan-ta giàn ê chióng-pín 干焦癮 ê 獎品\*

◎蘇聖詠

三點鐘已經過去  
Gameboy 猶原放袂離

真失禮  
無去探聽 in-toa"  
一幅完整 ê 魁仔  
啥人殘忍 kā 拆開  
分做四四角角  
閣好膽號做 tau 圖紙

一號到六號  
恁 m̄ 是兄弟仔?  
本 chiá" 是完整 ê 身軀  
我向望做救世主  
對文具店放出來  
幫幫恁團圓

無 ta-ôa 生理人 ê 計謀  
予人 sa-bô-cháng  
十八豆仔 ê 理論  
變做 mō-nōh-sai ê 文字

數學題目改寫  
六分之一已經 m̄ 是答案  
有人 ê 身軀 phàng-ki"  
救贖 ê 路頭看 nō-sut

一二三四五  
輪流行舞台頂  
六號演員  
敢是咧抹胭脂抑是請假  
餉飽 ê 豬公  
煞成做無落雨 ê 水庫  
一點一滴  
流失

Gameboy 再會  
我無緣 ê má-chih ❖

\*細漢 ê 記 tí, 為 tiòh beh sng gameboy chhit-thô 物仔, 開真 chē 所費, 收集 6 張 tau 圖紙 tau 做一幅魁仔換獎品, 總是差一張 6 號--ê。

高雄市茄萣區茄萣仔國小五年仁班台語詩  
指導老師：蘇晏德

# 囡仔寫詩

## 海是我ê情人

●吳昱誠

黃昏ê時倚佇 poh-hōa<sup>n</sup>邊  
鹹鹹ê海味伴相思  
去海邊散步ê時  
鼻 tiòh 鹹鹹ê海味  
Kah 海水約會吟詩  
寫情詩 hō 海水欣賞  
講故事 hō 海水聽  
海 你是我ê情人  
時時刻刻為你痴迷  
你守護阮ê漁船  
Tiām-tiām 為阮付出

## 安平ê好食物

●曾瀚宇

蝦仔餅食起來有口味  
上蓋好食是擔仔麵  
膨餅細細 koh 圓圓  
蚵仔煎有足濟人 kah 意  
礮冰會當 ka 咱恰意ê料理  
豆花 lām 糖水變甜甜  
安平有誠濟好食物  
Tāk 家食 kah 笑 bi-bi

## 海ê世界

●溫子緹

海ê世界足大  
海洋真深闊闊  
海底有冰山  
海沙埔真熱  
海底深 hō 人畏寒  
魚仔佇海底唱歌  
海 nih 有豔麗ê海蛇  
佇石頭縫有海鱉  
海ê世界嬌閣好看

## 海ê朋友

●李雅美

海ê朋友是啥人?  
啥人是海ê朋友?  
日頭月娘 kám 是伊ê朋友  
Lín kám 有 ioh tiòh?  
是海水抑是海沙?  
攏 m 是  
其實是人  
人 ták 工來遮約會  
陪海講出心內話

## 茄萣仔ê海

●曾宥霖

茄萣ê風景真嬌  
海邊仔是情人留戀ê所在  
微微仔風吹來  
看 tiòh 海迷人ê景緻  
暗頭仔ê日頭  
倚佇海平面  
金紅色ê日頭  
Un-un-á 落佇海面  
茄萣ê 嬌藏佇阮ê記持

## Kah 海約會

●林好婕

茄萣仔ê海真特別  
黃昏有真嬌夕陽  
有涼涼ê海風  
有迷人ê海沙埔  
若是來茄萣仔  
請你來 kah 海約會  
來去茄萣仔上出名ê所在  
伊就是興達港仔

## 美好ê暗暝

●邱唯倫

暗暝ê月光  
水池仔ê鴨 bí 仔  
暗暝是一幅畫  
暗時ê夜景真美麗  
天星真迷人  
閃 sih ê 星光  
照出上嬌ê夜景  
展現夜景ê特色

## 美人魚

●鄭宜涵

阿媽是一隻美人魚  
世界上嬌ê美人魚  
這隻美人魚有一ê特色  
伊ê魚鱗是彩色-ê  
世界獨一無二  
溫柔 koh 美麗  
細細ê腰迷人ê身材  
世間ê查埔人通人愛

## 阿公ê情人

●黃宸好

阿公ê情人是阿媽  
阿媽是一ê嬌公主  
伊講話真溫柔  
阿媽是阿公ê初戀  
少年是迷人ê護理師  
技術厲害少女ê時人人愛  
伊這馬已經老 ah  
M-koh 猶原真古錐

## 海是茄萣仔人ê性命

●吳翰修

茄萣仔ê海水 m 知流去 tó 位  
海是討海人ê厝  
伊會 hō 咱掠真濟魚  
海是上天送 hō 咱ê禮物  
M-koh 人送 hō 海糞埤  
海是茄萣仔人ê性命  
阮會 kā 你惜生命

## 海ê心聲

●薛子馨

海ê心聲無人知  
只有我了解  
Tiām-tiām 無人知影你ê世界  
你無辜 hō 人破壞  
海是我心中ê天使  
你ê心聲永遠踫我ê心內 ❖

舊約聖經人物謎猜20解答：  
以撒 Í-sat (創世記24章1~9  
節；25章22~26節)

## 甲仙ê伯朗大道



嬌嬌白雲起  
共你使目尾  
雙引邊稻仔  
共你頭頭行禮  
無挨挨陣陣ê攪吵  
無都市樹林ê醒靛  
無紅燈青燈ê阻礙  
無超速偷相ê限制  
直溜溜迴山尾溜  
金黃海波浪  
洗盪凡塵厭瘡  
你會當催盡磅  
因為青青ê山尾溜  
共你攬牢牢 ❖

文圖●崎仔頭赤子

# 向望用母語讀世界文學

## 《青瓦厝ê安妮》ê後一本?

◎夕銅舊錫

有一擺去幼稚園接囡仔，一个囡仔聽 tiòh 我講台語，伊用華語問我：「你在說什麼呀？講外國語。」我知影伊聽無，可能我講ê語言親像伊兩個全班ê同學ê外國爸爸全款攏毋是講華語。毋是華語，就是外國話。囡仔應該是按呢想ê。

5月初1咱去台南政大書城參加《青瓦厝ê安妮》新冊發表會。主編陳麗君教授用2020年內政部ê資料，以台語為主ê人口占31.7%，客語占5.5%，原住民語占1.1%。就算《國家語言發展法》通過，台語出版冊愈來愈濟，咱敢保證母語袂斷去？抑是明明知，sòa 無意欲救？何況本土語言目前無完善ê基礎教育！

既然有一个語言平等法，為何koh舞一个2030雙語政策？行向國際ê講法敢有影遐有理路？目前ê英文教育強強欲 kah 華語全，母語教育一禮拜非強制性ê一節課會當學 tiòh 啥？這敢有符合平等原則？敢有符合學習ê理論？前一站仔ê《斯卡羅》、《茶經》ê收視率已經說明母語會使有真大ê經濟效益，只要咱願意思考，願意去 kā 咱ê文化 khioh 轉來，咱是有法度向世界展現咱無全ê所在 kap 歷史。這才是精差，有精差才 thang 吸引別人。當然母語毋是會使用金錢來計算，不二過，設使母語流失去，欲閣 khioh 轉來ê成本就變懸 ah。

Ui 學習ê角度來看，學習母語ê成本相對比英文較低。因為咱浸佇 chit ê 環境。相對上，台

灣是一個海島，欲 kā 英文成做華語以外ê主要語言，邏輯上就較怪。為什麼欲 ù 放棄家己ê母語環境，徙去倚一个外來語，顛倒開 hiah 濟ê成本？咱毋是無支持英文，只是感覺為 tiòh 雙語，sòa kā 家己ê語言 pàng hòng-hòng，會當講是一件文化ê屠殺。

《青瓦厝ê安妮》其中一位譯者，吳昭瑞老師，伊本身是佇台南女中教英文，伊ê翁婿是外國人。伊ê囡仔 mā 有來現場，台語、英語 kap 華語攏會曉講。伊 mā 無私偏講母語無重要、會曉講華語 kap 英語就好 ah，伊顛倒感覺母語是愛去傳 hō 後代ê寶。

阮大漢查某团讀幼稚園進前，mā 是 kan-ta<sup>n</sup> 會曉講台語，一寡華語詞是聽厝邊學ê，但是兩三個月了後，伊會使講真 liú-liáh ê 華語。真濟家長攏感覺真神奇，講佇厝內 mā 有咧講台語，囡仔會曉聽 chit-sút-sút-á，不過袂曉講。

咱真知，家長完全掠母 tiòh 學習語言ê重點。無彼个語言環境欲學會曉講一个語言是真困難ê。就親像咱英文 ù 細漢學到國中高中，甚至到大學，英文ê程度猶原是會曉考試 niá，袂曉開喙表達 kah 真 liú-liáh。

華語敢需要大力去訓練？Tiau-kang 去學？有一本冊《父母ê語言》有講4歲前愛 kā 囡仔重複3000ê字詞，按呢表達能力會比一般囡

仔較好。這冊無 tiau-kang 比佗一種語言。總--是，提來用佇母語身上，敢毋是全款理路。

華語、英語以目前ê教育體制 kap 環境，就算4歲後學，mā 袂影響 tiòh 伊ê未來。咱定定注意台語冊ê出版，mā 有 leh 思考按怎才會使吸引閣較濟台語消費者。若是單單倚靠喊起咱人對母語ê重視，我感覺是較困難。這是真現實ê部分。但是假使 kā 伊變成一个有趣味ê game，加入一寡特有文化ê元素，無的確閣有機會。

畢竟母語ê路坎坎坷，現在ê出版比過去好太濟 ah。閣有網路通路ê行銷，題材 mā 愈來愈多元。是講，這是一個真好ê時機，mā 是一个非常困難ê挑戰。相對純文學來講，用華語翻譯ê冊出版來看是無啥，一冬凡勢千外本。總--是，以母語出版來看是阿婆仔生困，真拚。咱向望所有 kap 咱全款對母語有認同ê父母，kap 囡仔講母語，支持母語出版，組織共學團體，chhiâu-chhōe 家己ê族人，按呢，母語ê護城河 thang 建立起來。Hō 咱ê母語有一个歸屬，毋是 khng 佇未來ê博物館，親像故事主人安妮 hiah-ni-á 有自信。

咱向望這計畫會使繼續落去，世界文學ê翻譯事工延續，冊每一冬攏會當出版，咱ê母語 mā 會使講世界知名文學。每出一本母語冊攏是補足母語受打壓ê khang-chhiù。❖

# 耶穌敢講過「Tiòh 孝敬父母」?

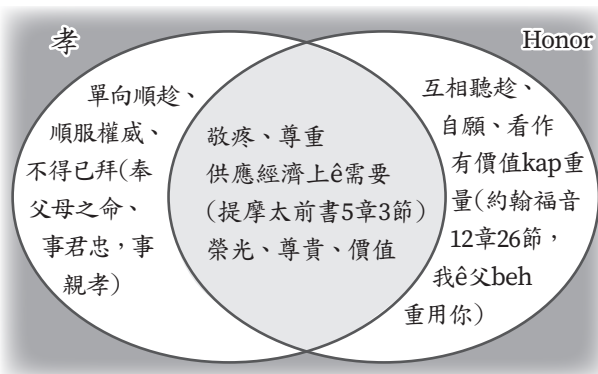
◎郭得列

中文聖經、現代客語聖經kap現代台語聖經kā十條誡命ê其中一條，攏翻譯做：「Tiòh 孝敬父母」(קַדְּשׁוּן אֶת-אֲבוֹתְךָ וְאֶת-אִמְךָ, 出埃及記20章12節; 申命記5章16節; τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, 馬太福音15章4節, 19章19節; 馬可福音7章10節, 10章19節; 路加福音18章20節; 以弗所書6章2節)

中文、客語kap台語聖經裡面,「孝敬」這個詞是ùì希伯來文 קַדְּשׁוּן kap希臘文 τίμα翻譯過來ê。提摩太前書5章3節講τίμα τὰς ὄντως χήρας, 意思是tiòh 尊敬真正守寡ê寡婦, m-koh mā ē tàng 翻譯做tiòh 提供經濟援助hō無所依倚ê寡婦(註1)。約翰福音12章26節講ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ, 意思是「人若服事我,我ê父欲對重伊。」

「孝」是儒教孔子ê教義,是歷代中國社會獨裁制度所傳落來ê字句。華人自誇講：「孝(人臣對君王盡忠, 罔兒對父母盡孝)是孔子文化特有ê觀念,是其他文化所無ê。」英文kā「孝」翻譯做filial piety,「Piety」是拜神ê態度。「孝」是叫罔兒對待父母親像teh 敬拜神,親像teh 拜偶像。

不過,儒教ê「孝」毋是聖經所講ê尊敬(Honor)。



「孝順」親像樹葉佇水面漂流無選擇權;「聽趁」是必須用行動來應對。佇中國文化,孔子ê學生所寫ê話贏過摩西佇西奈山得到ê話語。中文聖經譯做「孝」ê這字,英文譯做「honor」(榮光)(註2);舊約聖經希伯來原文是 קַדְּשׁוּן,意思是有重量ê、重量真重;新約聖經希臘原文是 τιμάω, 尊重、敬重、重視(如上圖)。

父母若是欲hō 罔兒kā in 尊重,父母就必須自重,m-thang 烏白來,m-thang 家己 kheng-sut (輕率)。上帝bōe 叫人將「kheng-sut ê」看做「tàng ê」、上帝bōe 叫人kā 假ê當做真ê、上帝bōe 叫人假好。

日本雖然mā 是孔子文化,佇日常生活用語中間有teh 用「孝」這字(親孝行),總是日文聖經攏用「敬」無用「孝」:

「爾の父母を敬へ。」(以弗所書6章2節,明治元詔聖書,1887年)

「父と母を敬いなさい。」(以弗所書6章2節,新共同訳聖書,1987年版)

「あなたの父と母を敬え。」(出埃及記20章12節,口語訳聖書,1955年版)

## 做父母ê無奈

◎陳柏壽

我毋知其他五位兄弟姊妹過去有pōe-gék (悖逆) 父母啥物。至少我細漢ê時,tòh 不時悖逆父母á-sī 無聽話。Chit-má 我做人老爸,才知影過去按怎無順服父母ê代誌。英文有一句話講：「罔仔無順趁父母是in 做罔必然ê天職。」(To disobey the parents is what the children are born for.) 真正有影。

聖經內有真濟所在攏記載父母是罔仔一人ê倚靠：「恁想看父疼咱到怎樣,hō 咱稱做上帝ê罔。」(約翰一書3章1節);「婦人豈會bōe 記得伊食奶ê嬰仔,無憐憫伊所生ê罔? In kiám-chhái 有bōe 記得ê,總是我無bōe 記得你。」(以賽亞49章15節);「閣親像鷹鳥lā 伊ê巢,tī 鷹á ê 頂面iát 伊ê翼,thí 開翼股來sín 伊,載伊tī 伊ê翼股。只有耶和華chhōa 伊,無別ê 上帝kap 伊tī-teh。」(申命記32章11~12節);「我偌多遍愛欲聚集你ê罔兒,親像雞母聚集雞仔罔kā in 攔佇翼股下,恁攏無愛。」(路加福音13章34節);「Taⁿ 我beh 喉叫,親像beh 生ê 婦人;我beh hā-hā 喘bōe 接氣。」(以賽亞42章14節);「佇我ê 父ê 家有多多厝宅;若無,chiū 我已經kā 恁講啦。因為我去,是kā 恁備辦所在。」(約翰福音14章2節)

做父母,尤其是老母,人生最大ê 關卡就是生罔。Seⁿ iáⁿ ke-chhiú phang, seⁿ su si-phì pang. 生罔ê 時是老母人生最極端ê 感情kah 意志ê 總合,肉體極端ê 疼痛,加上欲將新性命生出來ê 最高ê 意志,攏集中佇這個瞬間。這是人類欲延續性命必需經過ê 關卡。經過生產ê 關卡,咱才知影性命ê 風險kah 祝福,性命ê 韌性

kah 脆弱,也是做人父母最大ê 無奈。

罔仔ê 出世毋是做父母任務ê 完成,反轉是所有艱難ê 開始:一世人kah 罔做伙拖磨,對老母kā 紅嬰仔飼奶開始,老爸佇外口趁錢飼家,一直希望罔仔緊大漢,大漢以後閣希望伊ê-tàng 自立成功趁錢成家立業,閣驚伊飛siuⁿ 遠,真正時時刻刻,「捏驚死、放驚飛」,風吹線giú ân-ân,閣毋甘放。

一直到罔仔大漢,希望伊ê-tàng 照你ê 意思kiáⁿ 你ê 路, chhoàn-chhoàn 伊欲kiáⁿ ê 伊家己ê 路,你tòh sī 佇邊仔hoah, mā 無路用,你愈hoah,伊kiáⁿ 愈遠。你希望伊kiáⁿ 正月,伊 chhoàn-chhoàn 欲kiáⁿ 倒月。咱人人差不多攏有這個經驗,這是咱ê 父母人生ê 無奈。

上帝陪咱做伙經過咱ê 人生, mā 是kāng-khoán。Pún-chhiáⁿ 咱liáh-chún-kóng 咱ê 上帝是永遠、全能、不變ê 上帝, kah 咱古早teh 想咱ê 父母kāng-khoán, chit-má 才知影上帝欲陪咱過一世人, mā kap 咱chit-má 做人ê 父母kāng-khoán, 時時tú-tiòh 困難、絕路、失望、反叛、抵抗。

咱佇世間chiáⁿ-chòe 一个脆弱ê 父母,上帝mā 時時變做一個脆弱ê 天頂ê 父母,上帝mā 有kóng bōe 出ê 無奈。上帝對咱ê 疼痛就是按呢。上帝欲疼惜,伊欲móh 咱ê 時,咱toh 閃邊,上帝叫咱來身邊ê 時,咱走愈遠。可能就是上帝用按呢來訓練咱,hō 咱放膽勇敢向前kiáⁿ,因為上帝知影,有一工咱一定會轉來厝。咱有一个脆弱ê 上帝, kah 咱有脆弱ê 父母共款,有無奈ê 存在,這才是咱真正ê 上帝。❖

「あなたの父と母を敬いなさい。」(出埃及記20章12節,聖書協會共同訳,2018年版)

美國普林斯頓神學院ê 韓國神學生kā 筆者講：「『孝』是儒教ê 字詞,因為咱ê 聖經毋是孔子教ê 冊,所以韓文聖經ê 十條誡刁故意無欲用『孝』,是用『恭敬』,네 부모를 공경하라。」

中文、現代客語kap現代台語聖經ê 以弗所書6章1~4節按呢翻譯：「做兒女ê,tiòh 聽趁(註3)……,tiòh 孝敬父母;作父親(母親)ê,m-thang 激恁ê 兒女受氣……。」咱hoān-sè ê 講：「Iú-hàu (有孝)ê gín-á 無可能對老父hoat-sèng-tê,因為iú-hàu 是絕對順趁父親ê 權威!」

「激罔兒ê 受氣」(Provoke children to anger) 是啥意思?英文anger ê 原意是:Strangle,束縛氣管,hō 伊無法度喘氣。簡單來講,這是肉體ê 壓迫,hō 兒女bōe 當吸收所需要ê 空氣,sàng-sò (酸素)。通常做父母ê bōe 按呢,chóng-sī,佇心理、精神,佇兒女成長ê 過程,因為社會環境、學習環境kap 其他因素需要吸收新ê 空氣,ê 時陣,做父母ê 有時因為kap 罔兒交通不良、毋知影罔兒ê 處境á-si 因為家己ê 無知,不准罔兒去吸收這種「空氣」,致到kā 罔兒壓迫。

M-thang 激罔兒ê 受氣就是mài 強迫罔仔、m-thang 束縛兒女呼吸ê khi-kng、m-thang hō in ò-tit (儂) 繼續生存:Kiáⁿ-jī ê 生存管道受束縛ê 時,in ùi-tiòh beh 求生存,必定掙扎、自我保護,甚至反抗。這就是Provoke children to anger,激罔兒ê 受氣(註3)!

關係這幾段經文,筆者認為無應該用「孝敬」一詞,tiòh 翻譯做「敬重」:「Tiòh 敬重父母……。」兒女敬重父母,父母也自然會尊重(honor 是互相ê 態度)兒女ê 人權kap 生存發展權。按呢,父母就bōe 激罔兒ê 受氣,bōe 壓束(strangle) 兒女ê 生活空間;因為,有時陣,父母ê 「愛」hō 兒女感覺無法度喘氣,成做 suffocating love!

咱做台灣人,講台灣話,讀巴克禮牧師kap 伊ê 團隊翻譯ê 聖經,實在真感謝上帝,因為in 佇出埃及記20章12節翻譯十條誡內面ê 一條誡做「孝敬父母」(舊約聖經時代ê 猶太文化kap 中國文化類似。當時猶太人,父ê tàng 殺害罔兒,親像創世記22章記錄亞伯拉罕準備beh 創伊ê 罔以撒獻hō 上帝),m-koh, in 翻譯新約聖經ê 時無欲用「孝敬父母」,in 是用「尊敬父母」(以弗所6章2節)、「敬父母」(馬太福音15章4節;19章19節)、「敬父母」(馬可福音7章10節)、尊敬父母(馬可福音10章19節)、敬父母(路加福音18章20節)!巴克禮kap 伊ê 團隊值得咱學習。

咱是台灣人基督徒,koh 咱ê 巴克禮kap 全民台語聖經新約聖經明明寫出耶穌基督ê 話叫咱尊敬、敬重、尊重父母,毋是舊約聖經所寫ê 孝敬父母!咱必須聽耶穌講：「恁曾聽見有話講,m-koh 我給恁講……。」

筆者確信耶穌有講過:

Lín bat thiaⁿ-kiⁿ ū òe kóng: “Tiòh HAU-KÈNG lí ê pē-bó, Nā-sī góa kā lín kóng: “Tiòh CHUN-KÈNG, KÈNG-TIÒNG, CHUN-TIÒNG lí ê pē-bó.” (恁曾聽見有話講:「著孝敬你的父母」,但是我欲對你講:「著尊敬、敬重、尊重你ê 父母!」) ❖

編按:作者是聖經學者,佇主後1933年出世,原本ê-tàng ùi 「孝」ê 傳統文化得tiòh 「既得利益」,總是為tiòh 維護聖經原文真義,特別發表這篇文章。

註1.希臘文τίμα,英文honor,也thang 表示「用財物來支持」,所以,牧師ê 薪水號做honorarium,台語號做謝禮。註2.罔兒掙扎、自我保護甚至反抗ê 時陣,有時陣會傷害tiòh 壓迫者。這時,孔子文化就判斷這個罔兒是大不孝,該死!註3.聽趁:父母講話必須hō 兒女聽有,兒女才會聽趁。父母必須kap 兒女保持好ê 交通關係。

# “Í-hoat-tāi” ê ì-sù chiū-sī “Khui”!

◎Lím Phek-tóng

編按：Péh-ōe-jī kap 漢羅攞 si 台語文 ê 正式書寫系統，為著拍破讀者對台語文書寫 ê 刻板印象，作者特意用 Péh-ōe-jī kap 漢羅混寫 ê 方式，來展現讀寫台語文 ê 趣味。

**Chú** chêng tē 3 sè-kí, Tē-tiong-hái tē-khu khai-sí thong-hêng Hi-liáp jí, liân Iú-thài lāng mā kā in goân-té iōng Hi-pek-lái bûn siá ê Sèng-keng hoan-ék chòe Hi-liáp bûn, thia<sup>n</sup>-kóng ũ 72 ê Iú-thài gâu-lāng chham-ú hoan-ék, só-í chit-pún Hi-liáp jí ê Hi-pek-lái Sèng-keng tō hông kiò chòe 70 lāng êk-pún, iā chiū-sī *Septuagint*.

第1世紀出名 ê 猶太拉比 Philo 以及一張 hông 稱做 *Aristeas* ê 批評論 *Septuagint*：「用希臘文來翻譯咱猶太人 ê 聖經是上蓋好，無其他 ê 語言 ê-tàng 親像希臘文這款 kā 咱 ê 希伯來文聖經完美翻譯出來，koh thang hō 其他民族知影響上帝 kap 咱猶太人 ê 偉大。」

## Sin-hūn jīn-tōng kap thak-keng

Chú-āu tē 3 sè-kí, Liáp-pí Levi kàu Kai-sat-lī-a ê hōe-tūg, i thia<sup>n</sup>-tiòh ũ lāng teh eng Hi-liáp jí thak *Shema* (“Í-sek-liat ah, tiòh chù-ì thia<sup>n</sup>, Siōng Chú — lán ê Siōng-tè sī tók-it ê Siōng Chú.” Che sī Sin-bêng-kí 6:4, Iú-thài-kàu sin-tō siōng tui-tiōng ê keng-bûn, tiòh tak-kang thak), tō beh kā in kìm-chí. Liáp-pí Levi jīn-ūi Iú-thài lāng thak Sèng-keng tiòh eng Hi-pek-lái jí. Liáp-pí Yose thia<sup>n</sup>-liáu chin siū-khì, in kóng, “Kám kóng bōe-hiáu Hi-pek-lái bûn tō bōe-tàng thak *Shema*? Góa kā lí kóng, M̄-sī án-ni! Múi chit ê lāng lóng tiòh eng i ka-kí chai-íá<sup>n</sup> ê gú-giân lâi chin i thak *Shema* ê gi-bū.”

「改用希臘語讀經有 siá<sup>n</sup> m̄-tiòh? Kám-kóng 袂曉講希伯來語 ê 以色列國孫攞 mài 讀經?」「改用華語讀經 kap 禮拜有 siá<sup>n</sup> m̄-tiòh? Kám-kóng 你攞 mài 傳福音 hō 袂曉台語 ê 台灣子弟 nih?」

Khêng-sit, Chú-chêng tē 3 sè-kí kàu Chú-āu tē 3 sè-kí, tōa-pō-hūn ê Iú-thài-lāng jīn-tōng Philo, thak Sèng-keng eng *Septuagint*. Chú-āu tē 3 sè-kí liáu-āu, Iú-thài-lāng koh hoan-thâu tng-khì eng Hi-pek-lái-bûn ê Sèng-keng? Thài ê án-ne?

一開始，基督徒攞是猶太人，基督徒用 ê 聖經 kap 猶太人全款是全一本 *Septuagint*。主後第2世紀，基督教經過發展，kā 新約加入 *Septuagint* 內底，合做一本攞是用希臘文寫 ê 新舊約聖經。濟濟無信基督 ê 猶太人感覺真 ngāi-giòk：這聖經讀起來攞全款，攞是希臘語。甚至，基督徒 ê 禮拜堂 tō 佇猶太會堂 ê 邊仔。

Sin Iú-thài-kàu ê Iú-thài lāng hoat-hiān sin-hūn jīn-tōng chhut-hiān gú-ki, koat-tēng kái tng-khì eng Hi-pek-lái bûn siá ê Sèng-keng. M̄-ku, Chú-āu tē 3 sè-kí kàu tē 20 sè-kí chhō, tōa-pō-hūn ê Iú-thài lāng bō teh kóng Hi-pek-lái jí, in sī kóng tng-tè ê giân-gú kap Hi-pek-lái jí hùn-háp ê giân-gú, kan-ta<sup>n</sup> thak Sèng-keng ê sī chiah eng Hi-pek-lái jí.

以色列佇 1940 年代重新建國，用希伯來語做國家語言，有 900 萬人講。咱 tiòh 想，150 年前，無外濟人用希伯來語做母語，今仔日 ê 以色列用真大 ê 決心 beh 起造屬仔猶太人 ê 所在。台灣 ê 學校 beh 有母語課，tō 有真濟人反對：「學習母語是 teh 浪費性命。」

咱 mā tiòh 參考亞蘭人 ê 經驗。亞蘭語 eng-kòe bat 佇亞洲中部 kap 西部成做通用 ê 語言。Chóng--sī, 因

為政治 kap 國際情勢變遷，致到亞蘭人必須佇無全帝國 kap 政權下底求生存，in ùi 耶穌時代到 ta<sup>n</sup> 攞按呢。

上明顯 ê 例就是低加坡里（意思是十个城：大馬士革、Kanatha、Dion、希波斯、Raphana、加大拉、伯珊、格拉森、Pella、非拉鐵非）。這十个城是亞歷山大過身以後，希臘帝國 ê 軍團模仿希臘 ê 城市起造起來 ê。羅馬帝國佔領這十个城，為著壓制當地 ê 亞蘭人以及對抗東方 ê Parthian 帝國，就 kā 這十个城變做當地 ê 軍事、文化 kap 經濟 ê 中心，用道路相連，thang 隨時支持羅馬。原底住仔低加坡里 ê 住民講亞蘭語、自稱亞蘭人，亞蘭人袂用希臘人 á-sī 羅馬人對 in ê 稱呼來講家已亞蘭人是敘利亞人。親像台灣人袂講家已是閩南人。

Chóng--sī, in-ūi Hi-liáp kap Lô-má ê sit-bîn, ti-kàu tōa-ti Te-ka-pho-lí ê A-lân lāng tú-tiòh bîn-chòk biat-choat ê gú-ki. Kun-kù keng-bûn, chit ê tōa-ti Te-ka-pho-lí bōe thia<sup>n</sup>--kì<sup>n</sup> koh bōe kóng-ōe ê lāng, i ê chêng-thâu sī thia<sup>n</sup> bōe chheng, ti-kàu kóng-ōe kā-chih, lāng thia<sup>n</sup> bōi i kóng ê ōe, i m̄ sī chit chhut-si tō oân-choân thia<sup>n</sup>-bō koh bōe hoat-tō kóng-ōe. Lán háp-lí hoai-gí, i bōe thia<sup>n</sup>--kì<sup>n</sup> koh bōe kóng-ōe sī tē-kok sit-bîn só-ti. A-lân lāng goân-té eng A-lân jí lâi seng-oáh, kóng A-lân ōe, siá A-lân bûn. Ta<sup>n</sup>, Hi-liáp kap Lô-má lâi, A-lân ōe chiá<sup>n</sup>-chòe sa<sup>n</sup>-téng ê gú-giân, A-lân lāng sī tē sa<sup>n</sup> téng ê lāng.

## Siōng-tè-kok vs Tè-kok

「官方語言是拉丁語。通行語言是希臘語。亞蘭語有啥路用?」「官方語言是中華民國語。通行語言是英語。族語有啥路用?」咱真濟人看過甚至掛過這塊牌仔：「我不說方言」。「國語政策」hō 世代對立、家庭無和諧、序細恥笑序大，受殖民 ê 族人認為國語高尚，家已 ê 母語是下流、無水準。殖民帝國 ê 國語政策獨尊「國語家庭」「國語族」，消滅其他族群 kap 文化。

Má-khó 7: 31-39 kā lán m̄ng, “Lí sī chiah-tiòh Iá-sōr ê chhui-nōa, si--bō?” It-poa<sup>n</sup>, Tái-oân lāng kóng bó-mih lāng chiah-tiòh bó-mih lāng ê chhui-nōa, lóng-sī eng ti bō-hó ê hit-hong-bîn, teh kóng hit ê lāng ná-ē kap bó chit lāng kâng-khoán chòe pháit<sup>n</sup>-tái-chi. Chóng--sī, chit ê thia<sup>n</sup>-bō koh kóng-ōe bōe chheng ê lāng chin-chiá<sup>n</sup> chiah tiòh Iá-sōr ê chhui-nōa, i thia<sup>n</sup>-tiòh Iá-sōr eng A-lân ōe tui i kóng “Í-hoat-tāi.”

Iá-sōr ê Siōng-tè-kok m̄ sī Lô-má tē-kok hit-khoán ê bûn-hòa tó-sat. Siōng-tè-kok ê kè-tát sī Siōng-tè sī só-ū ê lāng ê Thi<sup>n</sup>-pē, Siōng-tè eng thiá<sup>n</sup> lâi khoán-thāi jīn-lūi cheng kiá<sup>n</sup>-jī, beh hō sè-kan lāng tēng-thâu-si<sup>n</sup> chiá<sup>n</sup>-chòe “ū lēng-hūn ê oáh lāng”, lāng bō koh sī tē-kok ê lô-chai. Siōng-tè beh hō lán tōa-ti I síu<sup>n</sup>-sù hō lán ê thó-tē, tōa-ti lán ka-kí ê gú-giân kap bûn-hòa khí-chō ê sè-kài, gím-chhiu<sup>n</sup> tháu-pàng ê si-koa.

台灣這塊土地佇日本帝國統治 ê 時成做「南進基地」，佇中國國民黨統治 ê 時成做「反攻大陸」ê 堡壘數十年，支持殖民政權 ê 開銷到今。Tú 親像加利利東岸 ê 亞蘭人，台灣逐民族 kap 語言受消滅，身分認同完全錯亂，成做失族、失語 ê 一代。

耶穌 kā 彼人對羅馬帝國做成 ê 創傷中間拯救出來。耶穌 mā ê kā 咱台灣人 hông 掛佇頸頸 ê 狗牌剝掉。

Ta<sup>n</sup> 有亞蘭人 55 萬，tōa-ti 以色列、敘利亞，利巴嫩 kap 約旦，in 是 tōa-ti 猶太人 kap 阿拉伯回教國家中間 ê 基督徒，是人口占少數 ê 民族。Chóng--sī, 咱若用傳福音 ê 策略來看，彼得佇猶太人中間建造猶太基督徒 ê 教會，保羅建設濟濟講希臘語 ê 教會，彼是古早 ê 教會，毋閣無一間流傳到今。亞蘭人 ê 教會 sui-bóng 毋是上早就建立，卻是維持上久 ê：

1940 nî, A-lân lāng chêng-siu in ti Iá-lō-sat-léng ê Sèng Má-khó siu-tō-ī<sup>n</sup>, ó chhut chit tē ki-liām-pi, téng-thâu ũ jī, “Che sī Má-lī-a ê chhū, Má-lī-a chiū-sī Má-khó hok-im ê chok-chiá Iok-hān Má-khó ê lâu-bú, chit ê soan-iōng hok-im ê kàu-hōe sī Iá-sōr chiū<sup>n</sup>-thi<sup>n</sup> liáu-āu, chêng sèng-tō hông Chai-sek-lú Má-lī-a ê miá, chiū-sī hông Siōng-tè ê lâu-bú ê miá lâi siat-lip--ê. Tī Chú-āu 73 nî Titus hui-hoai Iá-lō-sat-léng liáu-āu koh tēng-sin khí-chō khí-lái.”

A-lân lāng Ki-tok-tō eng Má-khó Hok-im lâi ki-liām Iá-sōr Ki-tok ê chin-kiū.

耶穌佇台灣 ê 講台語 kah 逐族群 ê 話，ê 恢復咱 ê 語言、認同咱 ê 身分。Tiām-ti 台灣 ê 基督徒欲跟隨耶穌，chiah 耶穌 ê 喙，á-sī 咱欲 kám 強猛國家 ê 喙嗎? ❖

## Sit-lòh kng-bêng ê o-ia

◎Sō Iàn Tek

Lám tiâu kiōng-beh lòh-hái ê jit-thâu  
Giá khí kiōng-beh hō o-hūn jia-khàm ê goéh-niū  
Siú-hō kiōng-beh sit-lòh kng-bêng  
Chhian-chhian bān-bān ê thi<sup>n</sup>-chhe<sup>n</sup>  
Sîn-tiòh kiōng-beh tui-lòh ê sàu-chiú-chhe<sup>n</sup>  
Jit-thâu nā lòh-hái o-àm tiòh kàng-lím  
Goéh-kng nā hō o-hūn jia-khàm tiòh ē àm-tām  
Hong-hō nā lâi chhe<sup>n</sup>-sîn tiòh sit-khì kong-bông  
Góa beh lám tiâu kng-bêng  
Góa bō-ài bū-bū bō-bêng ê o-ia

1947 kóng-bîn-tháng ê chhá-nāu sia<sup>n</sup>  
Hō Tái-oân piàn-chiá<sup>n</sup> pháit<sup>n</sup>-tāng kū-siah  
1947 chhò-lāng-hī<sup>n</sup> ê kng-chih-sia<sup>n</sup>  
Koah-tng Tái-oân-lāng ê chhui-chih  
Chhōe bō chó-sian bó-gí ê iá<sup>n</sup>-chiah  
1947 khióng-pòr ê chheng-sia<sup>n</sup>  
Hō Tái-oân-lāng sit-khì án-tia  
1947 pin-pin-piàng-piàng ê hán-hoah sia<sup>n</sup>  
Tái-oân-lāng hoan-gēng chó-kok jip tōa-thia<sup>n</sup>  
Siáng chai,  
In tah-pòa chhui-hiā phò-hoai lán ê chng-siā ❖



### Góa ê thiông-bùt

◎Siau Jû-phài

Goán tau chhī kúi-nā chiah thờ-á, káu-á, in chiok kó-chui mā chiok koai. Ták jít góa ùi hák-hâu trng-lâi ê sí, in tiòh ē kóa<sup>n</sup>-kín cháu kòe-lâi góa ê pī<sup>n</sup>-á, ká<sup>n</sup>-ná leh ká góa kóng in chiok hoa<sup>n</sup>-hí-ê, chin kám-siá lín pòe-phò<sup>n</sup>-góa, hō góa ē-sái hoa<sup>n</sup>-hoa<sup>n</sup> hí-hí kòe múi chit kang.

Góa kah in lóng ē chò-hóe sng bih-sio-chhōe, in ē bih-khí-lâi, tán góa chhōe tiòh in ê sí, in ē thiàu khí-lâi, chiok hó-sng-ê. Goán tau ê lóng lóng chiok kah-ì in, góa bê hiō-hóe tong-chhō<sup>n</sup> ká in chhōa trng-lâi chhī, in-ūi in ē tī góa bô-liâu ê sí-chūn pòe-góa, kah góa chò-hóe sng, góa kám-kak in hō góa ê khoài-lòk sī pát-lâng bô-hoat-tō hō góa-ê. ❖

高雄福誠國小學生作品  
指導：Ó-bah lāu-su

## 仔仔寫文



### 我上愛食 ê kóe-chí

◎Chō Phài-kun

市面 leh 賣 ê kóe-chí 有 kài 濟款，我上愛 chiah ê 是蘋果，伊 ê kóe-chí 肉黃黃，咬落去 是脆脆脆，汁慢慢仔流出來，彼酸甜 ê 氣味，hō 人 真滿足，tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> chit chhui koh chit chhui, chit ê 無注 意，就全部 chiah liáu ah, 實在是真好 chiah !

有時，我會 ká 蘋果切 chò chit phi<sup>n</sup> chit phi<sup>n</sup>, 有時會對 半切，koh ká chím tī kiám-chúi lâi-té, 較 bê 生銹 !

蘋果足營養，有真濟維他命，會 hō 身體 koh 較 健康，相信有真濟人 mā kap 我全款，chiā<sup>n</sup> 愛 chiah 蘋果，今仔日 ám-tng ê kóe-chí 柱好 是蘋果，我欲 ká 蘋果講一句話：蘋 果，你上讚啦！❖



### Góa siōng ài ê tōng-bùt

◎Gân Lêng-hūi

A-pah, a-bú chhōa góa khi tōng-bùt-hng sng, góa ù kàu hoa<sup>n</sup>-hí. Khi kàu hia, góa khòa<sup>n</sup> tiòh chin chē tōng-bùt, ù gū-á, sai, thờ-á koh ù iú<sup>n</sup>-á.

Góa siōng kah-ì ê tōng-bùt sī thờ-á, in-ūi thờ-á ê bák-chiu tōa-tōa-lú, hī<sup>n</sup>-á trng-trng, góa siōng kah-ì hit chiah pèh-sek-ê, i leh khùn ê sí-chūn chin kó-chui, ē ká chhiú khng tī ē-hái kha, sin-khu khòa<sup>n</sup>-khí-lâi tō chhin-chhiū<sup>n</sup> mī-si-thng kng-khoán. Khòa<sup>n</sup>-tiòh i, góa tō ē siū<sup>n</sup>-tiòh goán pèng-iú in tau mā ù chhī chit chiah, i sī chiah ta-chháu kah chhī-liâu, leh khùn ê sí-chūn sī chit-lú bák-chiu thí kim, chit-lú bák-chiu kheh-kheh, sit-chai chin chhū-bī. ❖



### Ián-gē liān-sip-seng

◎Koeh Chhian-chhian

Góa sī chit ê chhiū<sup>n</sup>-koa kah thiàu-bú ê liān-sip-seng, chit-má thak kok-sió lák-nī ah, góa ê hioh-khùn-jit lóng sī tī ián-gē kong-si siōng-khò, liān-sip thiàu-bú, chhiū<sup>n</sup>-koa, tōa<sup>n</sup> gí-tah.....Koh ù chin chē kah piáu-ián iú koan ê chài-gē, ká-kí chai-í<sup>n</sup> chit tiâu lō ē chiā<sup>n</sup> sin-khó, m-koh che sī góa ê bāng-sióng.

Liān-sip ê kòe-thēng m sī lóng hiah-nī sūn-lī, ū-tang-sí-á bú-pō ē tǎh m-tiòh, lāu-su tiòh ē mē-lāng, m-koh góa ē koh khah kut-lát liān-sip, hō i bô thang koh mē góa-ah.

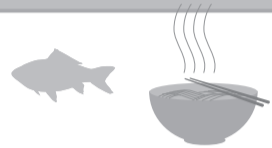
Góa chai-í<sup>n</sup> chit ê kòe-tēng ē chiok thong-khó, m-koh góa it-tēng beh piā<sup>n</sup>-sì oân-sēng góa ê bāng-sióng. ❖

### Uber Eat

◎Lí lók-hoân

Chòe-kín hoat-hiān a-bú ká<sup>n</sup>-ná chin kah-ì Uber Eat, piān-nā beh chiah àm-tng chin-chēng, a-bú choat-tù ē kóng: "Kiò Uber Eat lah!" Ū-í<sup>n</sup> neh, gōa-sàng chin lī-piān, mā m-bián tī chhui lâi it-tit chú-chiah bú kui-pō.

Góa it-tit teh siū<sup>n</sup>, sī án-choá<sup>n</sup> a-bú tiā<sup>n</sup>-tiòh beh kiò Uber Eat, m kiò Foodpanda? Foodpanda tī Tâi-oân sú-iōng-lùt ù 79.6% neh! Góa sùì khi Google chhā siong-koan chu-liâu, chiah hoat-hiān Uber Eat kah Foodpanda ê chha-piát. Tē-it, i ùn-hùi pí Foodpanda khah siók; tē-jī, i sàng-chhan khah chún-si; tē-sa<sup>n</sup>, i ê kài-bín khah hó-iōng; tē-si, hòk-bū khah jīn-sēng-hòa. Góa siū<sup>n</sup> che tiòh-sī a-bú soán-ték Uber Eat ê goân-in lah. ❖



### 那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

## 賊 khah 惡人!

chhát khah ok lāng!

福伯氣 phut-phut 罵講：「有影是『賊 khah 惡人! (chhát khah ok lāng!)』」我問講是啥代誌? 福伯應講：「我是罵統一促進黨總裁『白狼』張安樂。」我問講：「你 chiah 好膽敢罵竹聯幫老大、統一促進黨總裁『白狼』張安樂是賊仔。伊偷 thêh 啥物?」

福伯煞笑出來講：「早前佇台灣有賊仔 hōng 掠 tiòh, m-nā 無認錯, 顛倒歪理歸山坪, 聲頭並大聲。日後見若有做 m-tiòh ê 加害者, 聲頭壓過受害者, 比受害者 khah 歹 khah 大聲, 咱 tiòh 會講『賊 khah 惡人!』chit 句台灣俗語話。」

福伯講：「台中市大甲鎮瀾宮逐年攏會舉辦九工八暝大甲媽出巡遶境活動, 終點是嘉義縣新港鄉奉天宮。4月初八暗時 11 點出發, 4月初九暗時來到彰化, 統一促進黨總裁『白狼』張安樂來講 beh 接轎, 爆發幾仔波推揀衝突。現場棍仔、管仔、罐仔、番薑仔水四界飛, 警方佇現場掠 6 名不法份子依妨害公務罪偵

辦。第二工, 彰化縣警局長吳坤旭指出, 初九暗時, 統促黨出現 tiòh beh 強勢搶轎。副分局長鐘振邦有去向對方強調, in 無列佇接轎名冊內底, in mā 無出示鎮瀾宮所發 ê 有編號 ê 「疫苗 3 OK 卡」, 所以才無 hō in 接轎。無疑誤, 白狼張安樂 ê 客查某子李家葳忽然間大聲喝：『全部 ê 人攏過來!』一大陣人自按呢衝倚來, 致使鐘振邦副分局長 hōng 推揀 koh 拍 tiòh 傷, 猶原忍痛壓制暴力。李家葳 kah 伊 ê 翁婿吳金虎涉嫌喝衝, 引起推揀衝突, 甚至引爆近年來上大規模 ê 暴力衝突, 造成副分局長等 3 名警察受傷, 檢警拘提李女翁某到案。」

福伯 koh 講：「彰化地檢署以涉嫌煽惑或教唆他人犯罪等罪嫌傳喚張安樂, 4月12下晡 tiòh 向地檢署報到。張安樂到了後, m-nā 無認為伊有率眾鬧事, 顛倒忿忿不平講：『組織犯罪 ê 是彰化警察分局長王國峯, 警方若 mài 利用公權力組織犯罪, 伊 ê 部下哪會

有暴力發生咧?』」

福伯講：「白狼張安樂指控警方是『組織犯罪』。有影是咱台灣俗語所講 ê：『賊 khah 惡人!』」

我驚一下, 緊問福伯：「你 m 驚白狼張安樂告你公然侮辱?」

福伯笑：「幾冬前, 高雄一位洪里長陪同里民張小姐出席勞資糾紛調解會, 認為資方要求張小姐簽一張『未滿 1 年離職 tiòh 賠 8 萬』 ê 切結書無理, 而且當時代表公司 ê 施先生惡刺刺、態度誠 báí, 洪里長罵一句『賊 khah 惡人』, 煞 hōng 告, 依公然侮辱起訴。高雄地方法院有函請國立成功大學台灣文學系鑑定, 認為台語俗語話『賊 khah 惡人』, 歸句話是比喻加害者比受害者 koh khah 歹 ê 意思, 並 m 是罵對方是『賊仔』。法官認為洪男無侮辱施男 ê 犯意, 判伊無罪。」

我講, 好佳哉判伊無罪, 若無, 以後 chit 句台灣俗語話煞無人敢講。❖

### 數字線 | Sò-jī-sò<sup>n</sup>

◎張哲維



**Kái-soeh** : Sò-jī-sò<sup>n</sup> sī 1 tiâu tit-sò<sup>n</sup>, tī chit tiâu tit-sò<sup>n</sup> ê téng-bīn jīm-ì chhú 1 ê tiám chò ki-chún, hō-chò "goân-tiám", goân-tiám tai-piáu ê sò-jī sī 0; tī tit-sò<sup>n</sup> ê chiā<sup>n</sup>-pèng chù 1-ê chī<sup>n</sup>-thâu piáu-sī chiā<sup>n</sup> ê hong-hiòng; koh chhú 1 ê kò-tēng ê chhùn-chhiòh chò 1 tan-ūi-tng, tī goân-tiám ê nng pèng, keh 1 ê tan-ūi-tng ôe 1 keh, tui chiā<sup>n</sup> ê hong-hiòng chù 1, 2, 3...; tò-pèng pīn-thâu chù -1, -2, -3..., m-chiah kóng sò-jī-sò<sup>n</sup> sī chit tiâu kui-tēng goân-tiám (ki-chún-tiám), hong-hiòng kah tan-ūi-tng ê tit-sò<sup>n</sup>. ❖



高雄市茄萣區茄萣仔國小台語詩／指導老師：蘇晏德

# 囡仔寫詩

## 海洋ê心聲

◎劉子毅 (五年忠班)

海tō親像一個人  
有心聲想beh講出來  
M-koh伊攏無講  
因為恬恬承受  
M-koh伊ē受氣  
可能有風波  
伊ēhō船發生意外  
這是海洋ê心聲

## 日頭

◎史庭羽 (五年忠班)

日頭親像我ê阿母  
伊逐工攏叫我起床  
逐工照著我  
日頭親像我ê影  
定定tòeti我ê身邊  
到暗時伊才beh離開  
日頭落海我就晒ah  
我ê生活bē-tàng無伊

## 天星

◎郭青寧 (五年忠班)

天頂ê天星親像阿母  
溫柔守護阮全家  
天頂ê天星nih目睷  
Ná像teh kā阮sái目尾  
天頂ê天星現光芒  
你是阮ê夜燈塔  
天頂ê天星真迷人  
暗時kah阮約會hō阮  
心茫茫

## 台灣是寶島

◎林旭涵 (五年孝班)

台灣台灣是寶島  
有海有山好chhit-thō  
山產海產kah果子  
荔枝蘋果kah葡萄  
是一個迷人ê海島  
客家庄社唱山歌  
軍事基地有堅強ê碉堡  
有閒等你來探索

## 虱目魚

◎李慧君 (五年孝班)

虱目魚 虱目魚  
新鮮kia<sup>n</sup>-li趁大錢  
三頓攏食虱目魚  
保你目睷看清字  
若食魚健康koh sòa-chhùi  
一尾魚 兩尾魚  
虱目魚茄萣仔上好ê口味  
祝咱年年有魚年年好過年

## 過年

◎林詠芸 (五年孝班)

過年過年真歡喜  
Ē-tàng thèh 哲年錢  
猶有真濟好食物  
逐家圍爐看電視  
看著人攏講恭喜大趁錢  
逐家面容攏是笑bi-bi  
講好話用台語  
祝恁萬事攏如意

## 扒龍船

◎朱巧汶 (五年孝班)

扒龍船真趣味  
Ti水nih親像龍魚  
龍船比賽搶頭旗  
炮仔聲一直響起  
鼓拍聲玲瓏彈落去  
觀眾phók-á聲響上天  
Tàk家看kah真歡喜  
向望明年koh sa<sup>n</sup>-ki<sup>n</sup>

## 阿母ê愛

◎黃鈺捷 (五年孝班)

阿母tāk工辛苦趁錢  
有閒會 chhōa 阮去夜市  
伊是阮全家ê明燈  
Hō 阮未來充滿光明  
Tàk工行程滿滿是  
雖然無閒tāk工笑bi-bi  
做代誌認真闊趣味  
阿母ê堅持bē放棄

## 圓仔花

◎薛沛琳 (五年孝班)

圓仔花有夠嬌  
你是我迷戀ê花蕊  
Mā是上孀ê王妃  
Hō人為你痴迷心會醉  
圓仔花足古錐  
Khng tī厝內真高貴  
Hō人看kah心花開  
我beh kah你成雙成對

## 全球疫情

◎吳旻芸 (五年孝班)

疫情疫情mài開來  
疫情害慘全世界  
Bē-tàng出門tāk工tī厝內  
Hō人生活足無奈  
病毒實在有夠歹  
拄著疫情足悲哀  
疫情疫情mài相害  
咱ê健康永常在

## 庄跤囡仔

◎杜宜恩 (五年孝班)

庄跤囡仔上gâu講台語  
做人認真闊趣味  
看著人攏是笑bi-bi  
朋友之間講義氣  
逐工心情足歡喜  
堅持理念bē放棄  
庄跤囡仔愛搬戲  
感謝天地愛母語

## 台灣ê景點

◎林宜欽 (五年孝班)

阿里山ê雲海  
親像一蕊白霧ê花蕊  
億載金城ê炮臺  
是先人ê遺蹟  
高雄西仔灣  
黃昏日落情人tī-chia  
留戀  
新北漁人碼頭  
是看日落ê好所在  
澎湖ê雙心石滬  
兩粒心掠tiâu情人  
台北101大樓  
是台灣上koânê地標

# 十九搬

◎澎錦

我若講結婚七冬搬11擺厝，無人相信，連阮兄弟姊妹嘛毋知阮tòà過遐濟所在。Chit-má越頭看這層代誌，其實是少年無定性，頭路無穩定，加上早婚早生厝，便若換頭路，全家就搬徙。古早孟母三遷是為囡仔ê教育，阮是為tiòh顧腹肚，每一個所在攏tòà無久，對新環境猶未sek就愛閣搬，阮嘛只有認命，嫁雞隨雞飛，嫁狗隨狗走。

第11擺搬厝是搬轉去西港老厝，佇遐有tòà較久，大約五冬。這五冬阮翁仔某ná兩隻鱸魚，若有工課阮to做，佇彼个台灣錢淹跬目ê年代，甘願做牛毋驚無犁通拖。阮翁原本佇夜市排攤，後來駛計程車、貨車、工程車、做工廠ê司機，我佇厝顧囡仔兼做chiam-chí(針黹)代工、電頭毛、透早送報紙，勞力拍拚欲食三頓，晨養三个囡仔無問題。毋過阮翁愛跋筊，翁仔某定定為tiòh錢冤家量債，我若好喙勸伊莫閣跋，伊to應我跋是為tiòh欲hō阮母仔仔過較好ê生活。我講：「十賭九輸，你若疼惜某团莫閣跋，安分守己我mā thīn(恁)你鬥拍拚，翁趁某khī<sup>n</sup>(拊)，咱ê未來iáu-si有希望，囡仔查查仔大漢，咱做序大tiòh做好模樣hō序細看，咱三个囡仔攏誠乖閣勢讀冊，佇學校攏是模範生，咱攏受義務教育爾，你敢無想欲

hō個加讀一寡冊？」聽我按呢講，伊繼落來一段時間確實無閣跋。毋過進前欠ê筊數mā是ài還，筊數還欲了ê時，阮ê人生閣來一个轉幹。

伊無想欲繼續駛車，招我做伙做小生理。阮會做油湯這行，tiòh是本錢較少，阮參詳了，決定我先去學。

師傅答應欲教，kap阮約束，我kā門做四個月無領工錢，功夫學起來，愛搬去他鄉外里發展。咱mā了解牽師仔賣埔頭ê道理，所以學成以後照約束搬去關廟，這是阮第12擺搬厝，佇遮阮tú-tiòh閣較大ê考驗。

阮翁彼年才34歲，kā頭路辭辭咧，焉三个攏讀國小ê囡仔，規家伙仔搬去關廟這個阮足生份ê所在做生理，賣魷魚羹、香菇肉羹、筒仔米糕、四神湯、炒麵、炒米粉，一開始mā毋是蓋順利，後來換地點、改變營業時間，才查查仔kā生理做起來，真正是牛仔仔毋驚虎。毋過當咧趁錢彼時，拄好是大家樂上熱上癮ê時陣，阮mā迷失佇彼个「全民運動」，我是真緊就醒來，阮翁猶是簽袂煞，就按呢做生理趁ê錢輸佇大家樂，我mā是後悔當初無應該去沐tiòh這個攏習慣，阮逐工親像干樂無停，毋知辛苦是為tiòh啥？定定為錢冤家量債，貧賤夫妻百事哀，尾仔伊閣轉去駛計程車，我家已kā生理收縮，干焦炊筒仔米糕批發hō早頓店。工課上ê需要，這擺阮搬去仁德，我炊米糕、伊鬥送貨，才做三工爾，彼暝伊出車佇安平tú-tiòh搶劫，人受傷、車hō歹徒搶去閣作案，後來有破案，tú-tiòh這款代誌，阮mā是無奈。

彼時陣大伯、小叔個攏佇高雄做機車百貨ê生理，做了袂襪，提議阮改行綴個做，到遮又閣是人生ê十字路口，隔行如隔山，阮重新思考未來ê路，最後決定欲結束我tú-chiah起步ê米糕批發生理，做伙去高雄學做機車百貨ê生理，這擺阮無搬厝，兩個查某团去帶校舍，後生阮焉去鳳山讀國小，阮暫時攏佇大伯ê厝，日時去兩個小叔ê店學做生理，半年後佇新營揣tiòh店面，這是阮第14擺搬厝。開店頭一冬生理普通，拄好有較好ê地點，阮閣搬一擺，佇遮9年是阮稅過ê厝躑上久ê，mā趁較有錢ê。

1997年，政府法令通過騎機車要戴安全帽，阮趁時機佇台南開元路加開一間安全帽專賣店，前兩冬生理好，阮翁恬恬仔顧店，繼落來生理較襪，伊tō無想欲顧矣，嫌顧店縛牢牢無自由，欲閣去駛計程車矣，伊ê個性袂穩重，勢chia-poah-péng(車跋反)，毋過攏一直有工課做，毋敢làng時間毋趁錢，對伊ê決定我mā無法度說服伊，想想咧歹歹翁食袂空，一直thīn伊，尾仔kā兩間店收起來，放伊自由去駛計程車，我圍裙緒咧，煎匙閣再擰起來，佇黃昏市場賣油飯、炒麵、炒米粉，對透早準備材料，煮、賣、洗，到收攤攏家已做，捌三個月無歇暝毋知忝，一心想欲hak一間厝安定落來，我知影彷彿雞母生無卵，搬入來市區又閣躑過三位矣，到遮阮已經搬18擺ê厝，朋友滾要笑講「十八嬈」，阮無想欲閣嬈落去矣。

回想一路kià<sup>n</sup>來，火燒、車禍、搶劫歹運ê代誌攏tú-tiòh，關關難過關關過，四界無厝四界躑，歹運了一寡、歹困了一寡，三个囡仔攏大學畢業，擔頭較輕矣，阮佇2002年開始揣厝，尾仔佇安和路揣tiòh一棟透天厝kā買落來，終其尾搬來家已ê厝，免閣流浪矣。阮當初結婚是佇台19線ê西港中山路，這碼厝hak(蓄)佇台19線ê安和路，才短短ê十公里，阮搬19擺kià<sup>n</sup>27冬才到。唉！向望ê-tàng平「安和」樂佇遮過後半世人。❖

# 百自然然

◎郭文玄

啥物人，ē看tiòh  
人看袂tiòh ê物件

啥物人，ē聽tiòh  
人聽袂tiòh ê聲音

啥物人，ē想tiòh  
人想袂tiòh ê代誌

啥物人，ē去做  
人袂去做ê價值

自自然然看tiòh  
自自然然聽tiòh  
自自然然想tiòh  
自自然然去做

有人，看樹仔喘氣  
有人，聽tiòh花開

小人，袂想伊是小人

英雄，袂想伊是英雄 ❖

# 我讀〈耶穌榮--á ê 婚姻〉ê 感想

◎Alana Hana

“Sìn nā bô kiáⁿ, chiū ka-kī sī sí.” (Ngá-kok 2:17) Ki-tok-tō thak chit phiⁿ sió-soat thang kóng sī chin kek-sim. “Tē-gák o-lu-lu, koaiⁿ ê lóng-sī tiúⁿ-ló kap bók-su”, chē-chē bók-su tī tã-á-téng sam-put-gō-sī tō ē liú chit kù oe lâi khau-sé in ka-tī, sùn-sòa lâ chhiò-khoe, hō hōe-iú thiaⁿ káng-tō khah bê tú-ku--khì.



Chok-chiá Tân Bêng-jîn tī 236 iáh kóng: “Tiúⁿ-ló kàu-hōe tú lâi Tâi-oân ê sí, A-tok-á thoân-kàu-su bô hun hó-giáh-sàn, bô hun siá-hōe tē-ūi, tì-sek kai-chân, lóng-sī Siōng-tè hō-tiâu ê kiáⁿ, chin sim chin lát thoân tō-lí. Hit-sī sī sán-hiong bô-i--ê, phò-piⁿ--ê kap kan-khó-lâng khah ē chiap-siū. Chá-kí ê sin-tō khah tan-sùn, chió ũ tōa-sè-bók--ê. Hó-hó ê chè-tō tī hàn-hòa ê siá-hōe lóng ē piàn-hòa, kàu chit sī tō ũ kóa cháu-cheng-khì. Hiàn-tē--ê, ũ siá-hōe bêng-bōng--ê, chin-kín tō hōe-lâng soán chò chip-sū kap tiúⁿ-ló; Ia-sō Êng--á chit khoán khiân-sêng--ê, soah bô tng kàu-hōe chip.”

Sèng-keng ũ kóng: “Lâng nā him-bō kàm-tok ê chit, i sī it-tiòh hó ê kang, chit kù oe sī chin-sit. Só-í chòe kàm-tok ê eng-kai tiòh bô thang hiâm, chòe chit ê hū-jîn-lâng ê tiōng-hu, m̄ thang hòⁿ chiú, tiòh siú-kí, toan-chèng, hó khoán-thái chhut-gōa lêng, gâu kà-sī, bô in-ūi chiú khí sū, bô phah lêng, tiòh un-jiú, bô saⁿ-chiⁿ, bô tham chái; gâu chéng-chòe ka-kī ê ke, êng toan-chong hōe kiáⁿ-jī sùn-hók. .... Koh tī kàu-hōe gōa tiòh ũ hó miá-siaⁿ, kiaⁿ-liáu tú-tiòh lêng ê lóe-mē, hām-lòh Mô-kúí ê oáh-tauh.” (Thê-mô-thài chiân-su 3:1-7)

Lâng nā in-ūi hiàn-tē, tō hông kiò XXX tiúⁿ-ló, án-ne sī teh êng-kng ka-kī á-sī teh êng-kng Siōng-tè? ũ siá-hōe miá-bōng--ê chin kín tō hōe-lâng soán chò chip-sū, tiúⁿ-ló; nā-sī in bô háp tī Sèng-keng ê kà-tō, án-ne sī bô háp-gí--ê. ũ ê bók-sū kiò sin-tō tiòh sip-it hông-hiàn, bûn-tê sī bók-sū ũ hōe-iú kám-siū tiòh i ê thiáⁿ-sim bô? Chit phiⁿ sió-soat biô-siá Ia-sō Êng--á sī kèng-khiân ê Ki-tok-tō, chin-chin chiáⁿ-chiáⁿ chiàu tō-lí lâi kiáⁿ; m̄-kú tiúⁿ-ló í-kip bók-sū sī kóng chit thò, chò chit thò. Tiúⁿ-ló teh piáⁿ chhut-sek lút, phiⁿ-hêng sī chóaⁿ-iūⁿ lán tō m̄-chai ah.



Tī 237 iáh: Bók-su káng-tō ê sí, ték-piát liáh Ia-sō Êng--á chò lé, bián-lê sin-tō ài hák-sip hók-sái, m̄-thang chái-siám chò sin-tō ê chek-jim, sòa-bóe koh o-ló Ia-sō Êng--á kó-ì, kó-lê hōe-lâi hiaⁿ-chí ká i chò chhin-chiáⁿ, kín thang khí-chò sin-gióng ka-têng. A-jit tiúⁿ-ló kóng: “Góa chim-chiok chin-kú--a, Êng--á ũ-iaⁿ sī khó-chhú ê Ki-tok-tō. Góa ũ khòaⁿ-kòe chu-liâu, i chū sin Chú siū-sé kàu taⁿ.....” Khoàn--á jím 1 tiúⁿ chóa chhut-lâi chim-chiok khòaⁿ: “3 nī koh 11 lé-pài, lóng ũ lâi chū-hōe chò lé-pài. Choân kàu-hōe kan-taⁿ Tih-chúí tiúⁿ-ló pí i khah kú, khah chiâu-ún. Tih-chúí tiúⁿ-ló sī 5 nī gōa bô-tng, ták lé-pài lóng ũ lâi.” “Kì Tih-

chúí tiúⁿ-ló sī kha-kut bê kiáⁿ, bô-hoat tō chhut-m̄ng, in tau tōa kàu-hōe piⁿ-á, bián kóng mã pí lêng khah khîn.” A-jit ũ tām-pòh-á put-hók.....

Tē 238 iáh: Khó-goân i-seng kóng, “Ia-sō ê khui-lát khah iáⁿ i-hák, he Kì Tih-chúí bêng-bêng tō m̄ chai lêng--a, kàu lé-pài-jit chái khí 10 tiám, chiū cheng-sín khí--lâi, khi kàu-hōe kui tiám-cheng kú lóng bô hiⁿ-hàiⁿ--tiòh.”

Chú-im sī bók-su ê cha-bó-kiáⁿ, tú ùi sîn-hák-iⁿ chut-giáp, chiám-sí tī kàu-hōe tau-saⁿ-kang. Bák-lí sī A-jit tiúⁿ-ló ê cha-bó-kiáⁿ, iáu-bê chhut siá-hōe. In n̄ng lêng iáu-bê sè-siok-hòa, chin tan-sùn. Thiaⁿ kóng Ia-sō Êng--á iáu chhōe bô jîn-seng ê lú-phōaⁿ, tō sî-kè kài-siâu lêng lâi chò--i. Lêng m̄ sī hiâm Êng--á siuⁿ sòng, bô thak-chheh m̄-bat-jī, bô tō-sī hiâm Êng--á chhù-nih choh 1, 2 hun-tē niá, âu-pái pháitⁿ kòe-jit.

Lêng hiâm Êng--á m̄ bat-jī, Chú-im kap Bák-lí in n̄ng lêng tō lún-liú lâi ká i thak-chheh, thâu-khí-seng ká Ia-sō Êng--á siá hàn-jī, i òh bô. Chú-im ká Bák-lí kóng: “Chiàu chit khoán chin-tō ká kah Êng--á bat-jī, siōng bô tiòh kúí nā tang, kàu-sí tō 30 gōa hòe, koh-khah òh chhōa ũ bó.” Bák-lí m̄ng Êng--á: “Kám ũ nāi-sim òh hiah kú?” Chit ê láu hák-seng kóng: “Ū lêng beh ká--góa, ná oe kóng bô nāi-sim òh ! cheng-chha, cheng-chha.....”

“Ū oe tō kóng, bián tiú-tú.” Bák-lí án-ni ká i kó-lê.

“Góa òh--ê kap Sèng-keng kán-ná bô kang-khoán?”

“Sèng-keng hit khoán kiò-chò ‘Péh-oe-jī’, lí kám beh òh hit khoán?”

“Góa òh jī sī beh thak Sèng-keng; sī kóng hit khoán jī kám ē koh khah òh òh?”

Chú-im ká Bák-lí kóng liáu, in 2 ê soah khí ài chhiò, m̄ sī chhiò Êng--á, sī chhiò in ka-kī hô-tō, kán-tan koh ũ lô-êng--ê m̄ ká, khi ká he ũ--ê bô--ê, bú hiah kú. N̄ng lêng chiū ká Êng--á òh Péh-oe-jī, bô kúí-kang, Êng--á tō ē hiáu. M̄-kú mã chhōe bô lêng beh kè hō i, kàu-chia-lâi chí hó ka-kī kè, Bák-lí in lâu-pē A-jit tiúⁿ-ló soah khí hoân-ló, khi chhōe bók-su lí-lùn. Bók-sū ê chái-bó kiáⁿ Chú-im kóng: “Nā sī Bák-lí bô hoat-tō kè, bô òaⁿ góa kè Êng--á.” Chit siaⁿ òaⁿ bók-su khí phui-bīn, mã Chú-im put-siū-kà, kóng: “Góa sī choát-tùí bê

ká lín cheng-hun lah!” Bô-lún tiúⁿ-ló á-sī bók-su, in siūⁿ ê lóng sī: “Lí kám chai i ka-sè án-chóaⁿ?” In m̄ sī teh koan-sim sin-gióng ê m̄ng tē.

Êng--á ká Chú-im kap Bák-lí kóng: “Lín n̄ng ê lóng sī góa ê sian-seⁿ, góa chin chun-keng--lín. Góa sī chit ê m̄ bat tã-chì ê chng-kha-lâng, hó ũn bat Siōng-tè, chai-iaⁿ Chú ê tō-lí, hun-in sī jîn-seng ê tōa tã-chì, ài ũ sek-tòng, ũ sù-phòe ê lêng chiah thang chiáⁿ chò ong-bó. Tī che hū-kín, lêng kiò góa Ia-sō Êng--á, ì-sù sī leh phiⁿ-siūⁿ, m̄ sī hó oe, m̄-koh góa liáh chò êng-kng. Góa chò Ki-tok-tō, tiòh siú Ki-tok tō ê hun-chhùn. Bák-lí sió-chiá sī ná sian-lú ê hó cha-bó gín-á, góa sī chiáh-tō ê hoân-jîn, chit khoán hun-in bô hó.”

Sī lah, hun-in sui-bóng m̄ sī kan-taⁿ sin-gióng ê bûn-tê, chóng--sī, kang sin-gióng tek-khak ē hōe hun-in kap ka-têng khah bí-boán.



Tân Bêng-jîn sī Ki-tok-tō, i tōa táⁿ siá chit phiⁿ sió-soat lâi phoe-phêng ka-kī só sin ê Ki-tok-kàu, thang-kóng sī chin thiáⁿ-thàng kàu-hōe. Chhan-chhiūⁿ 15 sè-kí ê Má-teng Lô-tek chit-iūⁿ, khóaⁿ tiòh tong-sī ê Thian-chú-kàu ê hiú-nōa, thê chhut kái-kek, chiah ũ kin-á-jit Kái-kek-chong ê Ki-tok-kàu. ũ phoe-phêng chiah ũ chin-pō, pit-keng, Tiúⁿ-ló Kàu-hōe kàu bók-chiân ùi-chí, tui chíⁿ-hāng ê koán-lí iáu-sī chiáⁿ chē-choân, ũ chè-tō. Bô thiaⁿ-kiⁿ chò bók-su ē chò kah thàn tōa-chiⁿ, bé thó-tê hoat tōa chái ê sū.

Ia-sō kóng: “Góa sit-chái ká lín kóng, Lín nā bô oát-túg lâi chiáⁿ-chòe chhin-chhiūⁿ sòe-hàn gín-ná ê, koat-toàn bōe jip thian-kok.” (Má-thài 18:3) Chú-im kap Bák-lí n̄ng-lêng chin tan-sùn, lán nā éng-oán pó-chhiⁿ chit-khoán sùn-kiat ê sim, chiū sī ũ hok-khì--ê.

Tiong-kok Kok-bîn-tóng cheng-hú lâi Tâi-oân, tham-u hú-pái ê pháitⁿ sip-koán ù-jíám choân Tâi-oân, kàu-hōe mã liòh-á chái-cheng-khì. Sin-gióng ê cheng-sîn sī beh tui-khòng put-gī, kàu-hōe nā oai-chhoáh, lán koh ũ siáⁿ thang òng-bāng leh? Sui-jiân, piáu-bīn siōng lán í-keng bīn-chú-hòa, tân-sī lán ê bûn-hòa lóng iáu teh hông sit-bīn, lán ê su-sióng hōe lêng sé-náu sé kah chiok thiat-té.

Tân bêng-jîn sian-seⁿ thê-chhiòng hoe-hók kàu-hōe Péh-oe-jī. Chá-chêng Péh-oe-jī hông kim-chí sú-êng, chit-má lán kám bê-tàng chò ka-kī ê chú-lâng, kóng ka-kī ê bú-gí, siá ka-kī ê bûn-jī leh? ❖

註：〈耶穌榮--á ê 婚姻〉選自《陳明仁台語文學選》，陳明仁著。

◎蘇晏德

阿媽嫁大象

Hit 當時，水雞愛蟾蜍  
蟾蜍走去bih，龜愛蟹  
蟹teh吼，貓仔愛狗  
狗teh吠，頭家愛siâu-kui  
Siâu-kui叫m敢，阿公愛阿媽  
阿媽講beh嫁大象  
阿公氣tiòh出家做和尚 ❖

錢 chē-chē

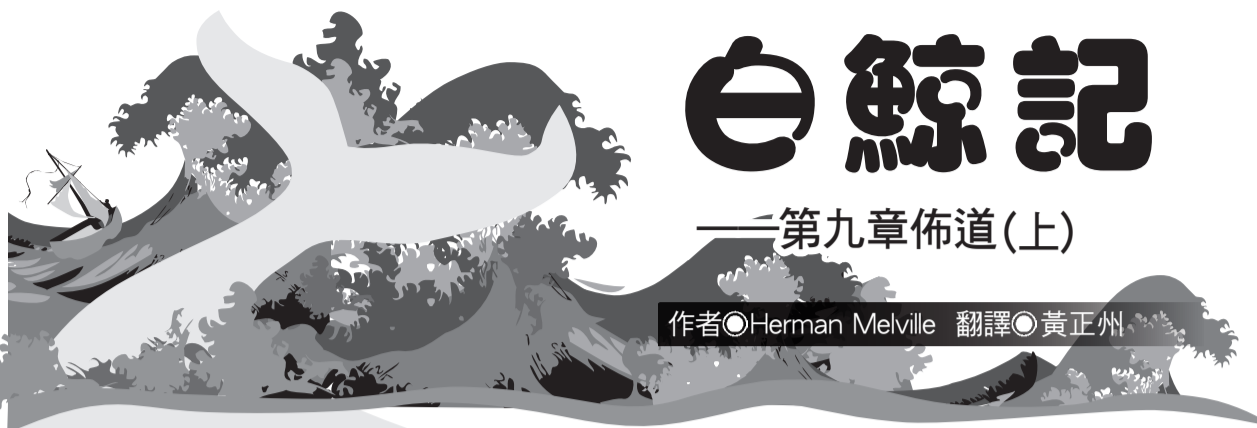
(古早版)  
一角二角 hō 猴 péng  
五角一箍 hō 雞 chhéng  
五箍十箍 零星用  
五十一百規厝間

(現代版)  
一箍五箍 hō 猴 péng  
十箍五十 hō 雞 chhéng  
一百五百 零星用  
一千二千規厝間 ❖

# 白鯨記

## ——第九章佈道(上)

作者◎Herman Melville 翻譯◎黃正州



馬普牧師 (Mapple) 倚起來，用溫柔ê聲，吩咐會眾坐khah倚leh。伊講：「佇船倒月ê，向正月坐過來；正月ê，向倒月坐過來；請大家攏坐來船ê中央。」

歸排ê椅子較，傳出水手ê鞋仔khong-lông khong-lông ê聲，不時mā有幾聲查某人、較輕ê腳步聲。無偌久，四周圍tiām落來，大家看牧師。

伊無開喙，隨時跪落來；兩支勇壯ê手骨，攬leh胸坎。伊kheh目矚，小寡擰頭，開始祈禱，迫切祈禱，若親像跪loeh深深ê海底祈禱。

祈禱煞，伊tauh-tauh-á用嚴肅、無啥物起落ê聲，讀出聖詩，若親像有水手佇bông-bū茫茫ê海，一直槓鐘，警告附近ê船隻。

「海翁ê骨頭kap恐怖ê感覺，埃佇我ê頭殼頂，我無望啊。上帝ê光，照金海湧，一陣一陣chhiàng過來ê湧，我有時浮出水面，總是連鞭摔落去閣較深ê所在。我看見地獄ê入口拍開，內面是永遠袂煞ê苦難kap歹夢，只有陷落中間ê，才知影有偌歹忍受。」

啊，我愈沉愈深，愈來愈絕望。佇烏暗ê痛苦中，我向上帝呼求，雖然我m敢想，m敢肯定我猶原屬佇伊，總是伊à耳聽我講我ê委屈，海翁就開喙，放我自由。上帝hō我thang喘氣，伊親像坐佇hái-ti頂面，大雷槓袂停，天色hō人敬畏，我看見我ê救主ê面。我ê詩歌著永遠記錄，彼个驚人chóng--sī猶有喜樂ê路途。榮耀全部歸佇上帝，世間ê恩慈kap權柄全部歸佇上帝。」

會眾漸漸開喙，隨牧師做伙吟詩，聲愈來愈大，超過外口ê風雨聲。唱煞了後，牧師拍開聖經，tauh-tauh-á péng, péng到位置，手因佇聖經頂面，講：「我親愛ê水手，咱做伙坐一隻船，m-thang袂記得《約拿

書》第一章上尾一句：『上主安排一尾大魚kā約拿吞落去。』」

伊繼續講：「Kap我共船ê啊，這本冊kan-ta四章niā-niā。若講聖經ê記載是粗勇ê索仔，這本冊算是細條ê。M-koh，《約拿書》這條索仔，直接牽咱ê靈魂入去jōa-ni-á深ê海底！這個先知hō咱jōa-ni-á大ê教示！伊佇魚腹所吟ê詩歌實在寶貝，ká-ná大湧，有大氣力。咱感受著，大水已經淹過咱ê身軀，咱kap伊做伙佇海底，邊仔只有水草kap nōa-kô-kô ê thō。

Chóng--sī，《約拿書》欲教示啥？Kap我共船ê，伊ê教示有兩條：第一條是針對咱大家，咱遮ê有罪ê人；第二條是針對我，我這款，受永活上帝所指派ê船長。

對咱，所有ê罪人，這本冊講ê，是一個罪惡ê故事：反背ê心思；突然醒過來ê驚惶；隨時來ê刑罰、後悔、祈禱；kap約拿佇路尾得tiòh救ê感恩kap喜樂。這個亞米太ê囚kap所有ê罪人m-tiòh ê所在像款，tiau-kang對抗上帝ê命令。咱先免管是佻一款命令á-si命令是m是清楚，chóng--sī，約拿感覺伊做袂到。

其實，恁ài會記得，上帝ài咱做ê絕對m是簡單ê代誌。所以上帝不時ài kā咱提醒、kā咱指示、ài咱順服。M-kú咱若欲順服上帝，就tiòh違背家己ê想法。因為按呢，跟綴上帝，才會chiah-ni無簡單。這個m肯順服ê罪，刻牢佇約拿ê心，而且伊kā上帝看輕，想欲逃走，離開上帝。伊想講人造ê船隻就夠額載伊去上帝管袂tiòh、只有人teh統治ê所在。伊佇約帕ê碼頭ná kiá ná bih，驚人注意tiòh，伊趕欲chhōe去他施ê船。

遮有一件代誌要補充，照學者ê研究，他施應該是今仔日ê加底斯。共船ê啊，加底斯佇叨位？加底斯屬西

班牙，古早時代，約拿若對約帕行水路，thang去上遠ê就是chit-ūi。因為彼時猶無人敢清彩出入大西洋。

共船ê啊，恁敢有了解約拿teh暗算啥物？伊欲閃去世界ê另外一角，bih hō上帝chhōe袂tiòh。可憐啊，約拿這個人！實在真好笑！伊phōng-song ê帽子下面是虧欠、見笑ê眼神，伊欲偷偷仔離開，tú親像一個賊仔，想辦法欲偷走去國外。伊外表是hiah-ni-á緊張、gāi-giòh、無自然；彼時若有警察看tiòh伊，早tō kā伊掠來問。一個無行李、無同伴、趕緊欲出海ê人，誠明顯是犯了大罪ê thong-chip-hoan。

Ná chhàng ná chhōe真久了後，伊看tiòh一隻欲送貨去他施ê船，ta<sup>n</sup> khioh貨欲煞。伊緊peh上船，去見船長，水手攏停下來看伊，注意tiòh伊奇怪ê眼神。雖然約拿拍拚kēng出輕鬆、有自信ê款，但是無路用，伊ê笑容傷過勉強，反轉hō水手koh khah確定，in所ioh ê無m對，這個人有問題。

有水手細聲kún-sng-chhiò講：『我看伊有搶劫一個寡婦。』『我看伊是娶兩個某hō人chang--tiòh。』『Khah差不多leh，伊明明就是對古早ê蛾摩拉抑是所多瑪，這兩個上罪惡ê城，偷走出來ê強姦殺人犯。』

有一個水手kui-khi落船，去看貼佇碼頭ê公告，有賞金500个kim-pè，欲掠一個創家己父母ê hiàng-gi-hoan，有描寫伊生做啥物款。彼个水手ná讀公告，ná遠遠仔siòng約拿。這時船上ê水手已經將約拿包圍，準備動手kā sa起來換賞。約拿驚kah phih-phih-chhoah，面色lú想欲保持平靜，看起來lú緊張、tah-hia<sup>n</sup>h，mā koh kah hō人懷疑。Chóng--sī，伊有忍耐，無亂去。無偌久，水手發現伊m是公告欲掠ê彼个，in就散開hō伊過。約拿趕緊行過甲板，kiá<sup>n</sup>去下面ê chhng-pàng。

『啥物人？』船長大聲問。伊ê桌頂滿滿是連鞭要交hō海關ê文件，當teh無閒。約拿面對『啥物人』這個普通ê問題，心頭亂糟糟，強欲越頭做伊走。M-kú，伊有thun-lún落來。伊講：『我想欲隨恁去他施；歹勢，船長先生，m chai tang-si出海？』

約拿gāng-gāng倚佇船長面前，船長原本無擰頭看約拿，直到伊聽著約拿kín-tiu<sup>n</sup>、虛弱ê聲，伊才好奇，chim-chiok看約拿。

『等後一改ti<sup>n</sup>-làu，水位有夠，阮就出發。』船長ùn-ún-á講，ná講ná teh kā siòng。

『歹勢，船長先生，敢有法度較緊ê？』約拿問。  
(待續) ❖

### 那teh褪色ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

## 做賊的喝掠賊

Chò-chhát--ê hoah liáh chhát

福伯講：「最近有人『做賊的喝掠賊 (Chò-chhát--ê hoah liáh chhát) 』。」我問：「啥人chiah可惡？」福伯應：「俄羅。」「俄羅到底kāng偷théh啥物？」我問。福伯慢慢仔分析講：「早前咱台灣庄腳若半暝有人喝掠賊，khah濟是賊仔來偷牽牛，歸庄ê壯丁攏夯棍夯槌chông出來喝掠賊。佇tui-jip賊ê中間，一位長輩目矚誠利，發現走佇上頭前喝掠賊喝上大聲hit ê人m是咱庄裡ê人，緊叫幾個少年人趕緊去掠hit ê人。掠來村長ê厝，才敲電話請警察來處理。Che tiòh是『做賊ê喝掠賊』。以後無抵抵是做賊，見若有做m-tiòh代誌抑是做啥歹代誌，為beh推卸責任，先出聲指責別人，人mā會講伊是『做賊ê喝掠賊』。」

「俄羅是按怎做賊ê喝掠賊leh？」我koh問。福伯講：「5月13，俄羅外交部長拉夫羅夫 (Lavrov) 去

中亞ê塔吉克 (Tajikistan) 參加獨立國家國協 (CIS)，會議了後伊開砲指控歐盟有『侵略性』koh「好戰」。原本二月24俄羅入侵烏克蘭ê理由是烏克蘭想beh加入北大西洋公約組織 (NATO)，但是戰爭以後，烏克蘭一直強調in無可能成作北約ê成員，強調in大力推動申請加入歐盟。俄羅外交部長ná-ê烏白罵歐盟？」

我in：「咱知歐洲聯盟簡稱「歐盟」(EU)，是歐洲多國共同建立ê政治kah經濟聯盟，有27个成員國。北約是歐洲kah北美洲國家為tiòh實際防衛合作來建立ê國際組織，有大量核武器kah常設部隊，是西方ê重要軍事力量，有30个成員國。」

福伯講：「2月24，俄羅出兵侵略烏克蘭，pàng-tiau (放刁) 96點鐘，也就是四工內完全占領烏克蘭，派兵派戰車派戰機派戰船侵占、破壞隔壁國ê領土、

領空kah領海。戰爭抵開始ê時，北約無一个國家伸手支援，看烏克蘭孤軍奮戰、俄羅大軍入侵、欺人太甚，北約才一个一个運送上新上好ê武器支援烏克蘭，hō烏克蘭lú拍lú勇。到今仔日為止，北約猶無派一兵一卒去贊烏克蘭，是烏克蘭全體軍民展示愛國衛國ê英勇表現。」福伯講。

福伯繼續講：「到5月23為止，俄羅軍已經陣亡約2萬9,200外人，烏克蘭軍毀滅俄羅軍1,293台戰車、3,166台裝甲車、604門火炮系統、201台多管火箭車、93組防空系統、204隻軍機、170隻直升機、2,206台各式車輛kah油罐車、13台艦艇、476隻無人機、43个特殊設備kah 110粒巡弋飛彈。俄羅陸海空軍chiah-ni慘重ê損失，敢是俄羅軍為tiòh保衛家己ê國家，不幸佇俄羅境內hō有侵略性koh好戰ê『北約』軍隊拍損去ê？當然m是！全部佇烏克蘭境內。你講，俄羅敢m是做賊喝掠賊！」❖

# 白鯨記

## ——第九章佈道(中)

作者◎Herman Melville 翻譯◎黃正州



「『對無做啥物歹代ê人來講，真緊啊！』船長這個回答，對約拿koh一擺打擊，m-kú約拿隨時反問：『按呢好，船票恁濟？我chit-má hō你，hō你tòe恁去。』

共船--ê啊，遮ài特別提醒，第1章第3節有記載：『伊落去約帕，抵tiòh一隻船欲去他施，就納船費，坐彼隻船kap人去他施，閃避上主。』真濟人無注意tiòh，伊開船前tō kā錢攏納攏了矣，這有真深ê意義。

因為按呢，其實船長已經知影約拿有問題，m-kú，伊無拍算beh kā講破，才袂失去趁錢ê機會。共船--ê矣，佇咱這個世界，有現金ê人準講phāi<sup>n</sup> koh khah濟條案件仔身軀頂，mā ē-sái自由、輕輕鬆鬆四界去，無護照mā無要緊；反轉來講，你一个正直ê人，若是無錢，m管去叨位，攏會hō人chàh落來。

船長想beh試探看māi-á，約拿這隻羊仔有外肥，伊開嚟出價，要約拿提出平常船票ê三倍，約拿隨時同意。這時船長百分之百確定約拿是逃犯，只是伊mā決定，beh出手幫助伊，因為有錢財為伊開路。

約拿提出錢袋仔，船長接過來，kā銀角仔一个一个斟酌檢查，伊加減會煩惱有假--ê，藏佇裡面。『這個應該是真ê，』船長ná khók桌仔ná細細念。檢查煞，銀角仔攏是真ê，成交，約拿終其尾thang出海矣。

『借問，船長先生，我ê房間佇叨位？』約拿問。『我cháu-chông到這陣，實在mā忝啊，需要歇一下。』『你去睏一下mā好。』船長回答，『你ê房間就佇頭前。』

約拿入去房間，想beh kā門鎖起來，m-kú，門袂鎖得。船長聽tiòh伊佇遐bú半pō，偷偷仔teh笑，彼間鎖做佇外口，用來關無聽話ê水手，那有可能hō你家已鎖佇內面。

雖然衫已經lah-sap，約拿m敢thng，nng入起眠床，一个éh ê ê khang-phāng nih。伊小寡無注意，就會lóng tiòh頭殼。房間nih ê空氣hip kah bát-bát-bát，伊強beh袂赴喘氣。

伊佇海面下跼，一个小小ê pōng-khang，其實已經先體驗tiòh teh-beh來ê代誌，就是會hō海翁吞食入腹肚，上深上狹ê一个所在。固定佇壁面ê一pha燈火，因為水手猶咧搬貨，船搖來搖去，hō約拿真tiòh驚。伊倒佇眠床，雖然thiám，目珠不敢kheh。燈火hō一切看起來攏咧振動，連房間ê壁面mā親像歪一pêng。『矣，我mā是按呢歪一pêng！』伊哀一聲：『我ê良心ê火直直咧燒，應該保守家己ê靈魂ê我，已經oai-ko-chhih-chhoah。』

拄親像一个lim酒lim kah醉茫茫ê人，倒落來想beh睏，因為心思loan-chhau-chhau，愈想beh睏，愈袂入眠。Mā親像比賽ê馬仔，愈走愈停袂落來，騎馬--ê鞋仔ê刺，mā愈tùh愈深。

佇這呢悲慘ê chōng-hóng，人只有繼續ká-kún，佇thâu-hîn bák-àm ê痛苦中，懇求上帝規氣hō伊死，khah khùi<sup>n</sup>-oah。總是，艱苦會慢慢消去，換作深深ê

疲勞。佇遮，約拿ê良心就敢若破一khang，有血一直流出來，伊péng來反去，路尾失去意識，親像hō人拖入海底，暈落重眠。

這時，海面tiù<sup>n</sup> kah差不多koân矣，pák船ê索仔已經tháu-khui，碼頭冷清清，無啥物人咧活動。船勻勻仔徙kiá<sup>n</sup>，進入大海，向他施出發。

這隻船，兄弟姊妹，是頭一隻有走私紀錄ê船！走私ê ùi-kim-phín就是約拿。

M-kú，大海開始起大湧反抗，無想beh hō這隻違法ê船離開。恐怖ê風颳mā來矣，船看起來擋無外久。

負責指揮ê水手長，趕緊命令大家，ài kā箱子、包仔、罐仔，li-li-khok-khok ê物件攏攏落大海，hō船變較輕咧。風hiu-hiu-kiò，海hōa-hōa-háu，人ná hoah ná chōng-lái-chōng-khì，甲板ê柴頭pin-pin-piàng-piàng，有時親像tân-lúì遐大聲。

佇約拿頭殼頂發生ê這一切擾亂，竟然無kā影響tiòh，伊做伊睏。伊無看tiòh烏暗ê天，伊無看tiòh chhèng kah kōa<sup>n</sup>-kōa<sup>n</sup>-kōa<sup>n</sup> ê海湧；伊無感覺chùn-ùì強beh hō pò-phāng chhoah斷；伊當然mā無聽tiòh抑是注意tiòh，佇遠遠ê所在，有一隻大尾ê海翁，ta<sup>n</sup> beh siù過大海，向伊衝來，喙已經拍開。

無m-tiòh，共船ê啊，約拿人佇船ê腹肚，一間細細間ê房間內，睏kah真安穩。

船長來啊，原本緊張ê伊，看tiòh約拿咧睏，khi-phut-phut講：『你ná-ē遮hàm，喂，不准koh睏，kā我起來！』

聽tiòh船長phit-phiak-kiò，約拿才醒。伊勉強khia起來，用無啥穩ê跼步，peh到船面。佇暗摸摸ê風雨中，伊猶無準備，一个大湧就拍來，若像是一隻黑豹跳上船，對伊lòng過來。伊ê跼chih-chài袂牢，重重摔落地。M-kú，黑豹一隻接一隻跳來，in chhōe無出口，佇船內chhóng-chhóng-pōng-pōng，水手佇大水nih phû-phû-tím-tím，強beh im-sí。」(待續) ❖

Sian-ti Iâ-li-bí tui Iâ-lō-sat-léng siá-phoe hō Ní-pò-kah-nî-sat tui Iâ-lō-sat-léng liáh-khì Pa-pí-lún iáu oáh-teh ê tiú<sup>n</sup>-ló, chè-si, sian-ti, í-kip só-ū ê jîn-bîn...Siōng Chú — Bân-kun ê Thóng-sòe, Í-sek-liat ê Siōng-tè kā só-ū tui Iâ-lō-sat-léng siū-liáh khi Pa-pí-lún ê lāng án-ni kóng, “Lín tiòh tī Pa-pí-lún khí-chhù tōa, cheng-choh, chiah chhut-sán ê mih, chhōa-bó si<sup>n</sup>-kiá<sup>n</sup>, hō lín ê hâu-si<sup>n</sup> cha-bó-kiá<sup>n</sup> kiát-hun, ióng-iók chú-lú. Lín tiòh tī hia si<sup>n</sup>-thò<sup>n</sup>, m-thang hō lín ê jîn-kháu kiám-chió. Lín tiòh ùi kā lín liū-hòng khi ê siá<sup>n</sup>-tìn kiú pêng-an, nng Siōng Chú kí-tó, in-ùì hiah-ê siá<sup>n</sup>-tìn pêng-an hoân-êng, lín chiah òe pêng-an hoân-êng.” (Iâ-li-bí su 29:1, 4-7)

往過佇台南神學院教冊ê王貞文牧師有一篇台文小說〈天使〉。故事大概是án-ne：

佇1955年，台灣戒嚴ê時期，有一个牧師拜託添木（主角）佇教會畫一幅壁畫。圖ê內容：兩個細漢囡仔，相牽行佇一條破橋頂面，橋下有瀑布，看起來真危險。佇兩個囡仔後面，占畫面真大ê空間，是一个有翅、穿白衫ê天使。佇畫圖ê期間，添木漸漸kap教會ê青年熟識。有一个青年，人攏叫他「凍酸--ê」，愛看禁冊。有一工，「凍酸--ê」提幾若本廷仔圖ê冊來，冊攏是畫勞動ê工人、可憐ê囡仔、散赤人ê生活。添木因為當leh畫圖，需要參考，就佇一本簿仔內描一寡起來。想袂到壁畫完成無倂久，「凍酸--ê」失蹤，濟濟人hōng掠去問，添木mā因為遐ê圖受關12冬。自hit-chūn開始，伊無koh相信有天使。伊講：「你無佇遐，當我需要你ê時，你無佇遐。」這是添木受掠ê心情。出監了後，添木開始新ê生活，一个無眠夢、

無回憶、只求生存落去ê生活。故事ê結局如何，請咱thang去圖書館借來看。

台灣hōng殖民ê經驗，thang講是tùi 16世紀就開始，經過荷蘭、西班牙、鄭成功、清國、日本直到戰後ê國民政府ê時代。所以有時佇台灣ê處境來讀聖經，對台灣人來講，可能lóng有真特別ê感觸。耶利米書29章第1節講，先知耶利米寫批ê對象是一群受到巴比倫殖民統治ê以色列人。4~6節，先知ê話顯出tùi未知ê未來ê絕望：「以色列ê上帝按呢講：『恁tiòh佇巴比倫起厝住，種作，食出產ê物，娶某生子，hō恁ê後生查某子結婚，養育子女。恁tiòh佇遐生淚，m-thang hō恁ê人口減少。』」意思是，上帝佇短時間內面，無按算beh kā in拯救。

殖民地ê人民hōng欺負kap壓迫。咱也thang tui但以理書ê記載來看，受殖民統治ê以色列人，hōng逼tiòh學習巴比倫ê語言、文學、文化。台灣人欲了解以色列人受殖民ê處境，無kài困難。

佇日本時代，台灣人必須學日本話；國民政府來，台灣人必須「講國語」。好好活落去，tùi受殖民ê人來看，親像不過是追求thang過尚高生活ê期待。「囡仔人有耳無嘴」，m-thang清彩tō想beh表達意見，因為統治者會用盡手段去消滅一切kā伊對抗ê思想kap作為。親像添木，因為畫一寡圖，tō hōng關12冬，活佇無助ê困境中間。雖罔伊無倂久進前chiah畫出一幅

# 天使kám有佇遐

◎Lâu Lip-jîn

有天使ê圖，佇他ê心內，是無koh相信有天使。

總是，受掠ê以色列人民所面對ê生活，kám chia<sup>n</sup>-sit chiah-ni-á無盼望？咱若繼續讀，29章12~13節，有一段真重要ê提醒，是上帝留hō佇苦難中間ê人ê大向望：「恁求叫我，向我祈禱，我會注意聽。恁若尋求我，恁會尋tiòh；恁若全心尋求我，我一定會hō恁尋tiòh。」雖罔上帝ài in佇巴比倫好好á生活，總是上帝叫in m-thang袂記in家己是上帝子民ê身分。上帝子民ê身分hō in有脫離困境ê向望。

身分認同ê議題mā是佇台灣生活ê人民teh面對外來殖民政權ê時陣無法度閃避ê議題之一：「我是日本人á-sī清國人？我是中國人á-sī台灣人？」這tùi躡佇這塊土地ê真濟人來講，親像迷宮，chit-má iáu無法度tùi彼內面走出來。

「天使kám有佇遐？」Ùi台灣ê歷史來看，ùi殖民、戒嚴到佇民主時代，雖罔佇無kàng ê時期有語言kap文化同化，總是通過一擺koh一擺tùi台灣認同ê重新起造，hō咱看tiòh tōa佇這塊土地ê百姓ê韌性，mā hō現在ê咱thang欣賞台灣多元ê嬌。我相信上帝ê應允永遠袂改變。上帝m-nā對早前ê以色列人講話，上帝今仔日mā全款tùi咱講：「恁求叫我，向我祈禱，我會注意聽。恁若尋求我，恁會尋tiòh；恁若全心尋求我，我一定會hō恁尋tiòh。」願上帝賞賜咱平安。❖



# 白鯨記

## ——第九章佈道(下)

作者◎Herman Melville 翻譯◎黃正州

「O-mà-mà è 天頂，這時lih出一phāng，pèh-chhang-chhang è 月，照出一寡光線。約拿看tiòh船頭已經 khiàu kah 半山koân，連鞭koh lak-lòh-lái，直直衝入海底。

恐怖è感覺愈來愈加添，打擊約拿è精神，伊原本想講無人知伊咧閃避上帝，到這陣，拍算是藏袂卒矣。水手越對伊來，認定這一切，攏是伊害--ê；毋閣，為tiòh mài 冤枉伊，用抽籤問神，beh 確定是siáng 引起 che m-bat 出現過è大風雨。

無啥物意外，是約拿tiòh籤。眾人大大受氣，一喙接一喙，kā 審問：『你食啥物頭路？你對佗位來？你佗一國人？屬佗一族--ê？』

兄弟姊妹，請注意，佇遮約拿按怎做。水手問--ê，是伊è職業、故鄉；in m-nā tit-tiòh 答案，閣知影一件代誌，che 是約拿面對上帝，家己老實講出來--ê。

『我是猶太人，』約拿大聲hoah：『我敬畏上帝，伊創造大海kap土地。』講煞，約拿開始認罪告白，水手愈聽心愈驚，mā 有淡薄仔同情伊。佇遮，約拿無祈求上帝è赦免，伊知，伊烏暗è良心，ná chhin-chhiū<sup>n</sup>

沙漠è暗暝，無chit-sut-á 光明；伊ài水手kā伊掀落海，伊知，伊拖累大家，hō in 拄tiòh遮爾大è苦難。

總是，in 有受tiòh約拿感動，無人閣問啥物，mā 無人ài獻伊hō大海，逐家攏想kóng閣chhi-khò<sup>n</sup>-māi-咧，是毋是ē-sái 救這隻船。

可惜無路用，風吹閣較大力，雨落閣較大滴。In 只好kā一隻手giáh koân，ng 天祈求，另外一隻手掠約拿è sa<sup>n</sup>-á-ki，準備獻約拿。

看矣，約拿親像chhùn-tià<sup>n</sup>，hō 人 tàn 出船外。伊一chìm tiòh水，東片隨有一tè平靜è海面，ná油kàng款，愈thò<sup>n</sup>愈開，kā風kap雨攏吸收lòe，tè約拿沉入海，回復清氣è水面kng-iā<sup>n</sup>-iā<sup>n</sup>。

約拿hō kng-lê-á-chng 牽纏séh來séh去，伊無氣力thang 抵抗，mā 無注意tiòh，伊其實已經lak入海翁è喙。海翁早tiòh等咧遐，kā伊吞入喙了後，兩排chhián-nê 色è喙齒，隨合起來，kā伊鎖牢牢親像關監。竟然猶活--咧è約拿，佇魚腹內，ng 上帝祈禱。共船è矣，咱ài致意伊è祈禱，遮有非常要緊，通hák-sip è 所在。

伊雖然有罪，卻無哀哭講ài上帝kā伊拯救。伊

chheng-chhó 明白，伊不管受啥物刑罰，攏是應該。伊將家己交hō上帝，遵趁上帝è旨意；就算講陷落這時è苦痛，有肉體--ê kap 精神--ê，攏是極大è苦痛，伊mā tiòh 仰望上帝è聖殿。

共船è矣，這是真正、老實è悔改。毋是大聲咧討、咧求赦免，是誠心感謝，接受後果。約拿這時è表現，才是上帝所歡喜--ê，所以伊最後得tiòh救，脫離風雨kap海翁。

共船è矣，我將約拿è cho-gū，排列ti 佗è面前，毋是ài 佗òh伊犯罪、逃閃，是ài 佗òh伊按怎認錯、悔改。毋通作歹。毋閣，若有一日你跋倒，絕對tiòh學約拿悔改è款式。」

牧師講到chit tiap，外口è風雨mé起來，chhák-hi<sup>n</sup> è 風聲，加添牧師講道è氣力，hō伊看起來，袂輸kap約拿做伙佇海裡受創治。牧師頭殼頂，大雷khong-lông khong-lông tân，sih-nah hō伊è眼神射出siám-kng。在場è會友，頭一擺聽人講道，聽kah ngiau-ngiau-chhoah。

牧師安靜落來，kā聖冊用手輕輕仔péng-bîn，péng 到位，伊恬恬倚咧，目珠kheh咧，親像teh kap上帝結連、交流。過一時仔，伊身軀小寡轉ng會友，慢慢kā頭<sup>n</sup>落，用謙卑è口氣講：『共船è矣，我已經對佗宣講，約拿hō所有罪人è教示。這是hō 佗，mā 是hō我è教示，尤其我è罪比佗閣khah重。』

我做一個傳道者，我領受上帝è恩膏，上帝mā hō我加倍è事工，ài宣揚真理。若ē-sái，我mā歡喜對船頭退落來，kap 佗做伙坐船，來聽人講道就好。無的確恁中間，有人有法度引chhōa 逐家，講比《約拿書》閣較hō人敬畏è道理，chhōa 逐家kui-ng 上帝。

咱tng 來看聖冊，約拿原本違背伊承受è召命，佇海翁è腹肚內，反省、悔改，用感恩è聲獻祭。約拿書2章10節按呢記載：『Iâ-hô-hoa bēng-lēng hit bé hî, i chiū thò-chhut Iok-ná tî ta-tōe.』上帝è話，就第二擺臨到伊。

Kap 我共船è矣，這tō是另外一個教示。看輕上帝呼召è人，你慘矣；追求世間è hi-hoa khah iâ<sup>n</sup> 傳福音è，你慘矣；干單享受，毋知敬畏、感恩è人，你慘矣；kā 累積家己è名聲kap利益看做比培養美德閣khah 要緊è人，你慘矣；無行正途，ài 體面過日子è人，你慘矣；無求真理，跟綴假先知、拜偶像è人，你慘矣。

矣！濟濟人就親像保羅這個大船長所講è：『In 將福音傳hō別人，家己顛倒受拒絕』。(哥林多前書9章27節)

牧師激動kah小寡倚bē chài，但是隨穩定落來。伊giáh頭，面對所有è會友，這時伊è眼神有深深è喜樂，伊用勝利è聲講：『共船è矣，毋管啥物款è災難，攏絕對有正面è祝福佇中間，光明總是è贏過烏暗，毋管有jōa 烏暗。反抗驕傲è當權者，保守家己è信仰è人，你有福氣！拚命掠牢chùn-ùi，佇這隻敗壞è船沉去進前，攏無放棄è人，你有福氣；追求真理，用刀削、火燒，一切方法去消滅罪惡，準講tiòh chhia-tó 政府mā無退讓è人，你有福氣；忠心承認上帝è主權贏過世間è法律、權勢è人，你有福氣，大大è福氣。上大、永遠è福氣，ē歸hō一款人，就是佇伊chhun上尾一口氣è時陣，伊講：『主矣，我完全交hō 祢，祢è權柄決定我è毀滅á-si 猶有活命。我一世人努力kui-ng 祢，超過這個世界，超過我家己。我知影這其實是應該--ê，我這短短è人生，若無跟綴永遠佇咧è上帝，有啥物意義？』

牧師無閣講話，伊勻勻仔伸手，kā大家祝禱。Sòa-chiap 跪落去，雙手am面，一直到所有è人攏離開禮拜堂，伊mā無倚起來。(全文完) ❖

### 那 teh 褪色 è 【台灣俗語話】

◎李南衡

## 拍狗 mā-tiòh 看主人！

Phah-káu mā-tiòh khò<sup>n</sup> chú-lâng

福伯講：「立法院民進黨團向經濟部、資策會調閱資料，民眾黨新竹市長參選人高虹安批評講che 是『綠色恐怖元年』。高虹安否認資策會è錢主要是公家出è。伊講，一個政府出資比率無夠5成è財團法人，伊è預算、決算無屬立法院審查è範圍。對chit點，經濟部反駁指出，資策會每年è預算來源，絕大多數ùi政府來è，特別是當年高虹安è資策會研究計畫，經費100%是經濟部提供è。莫怪柯建銘會講，資策會預算書雖然無必要送立法院，但是董、監事攏是由經濟部指派，政府有實質è控制力。以111年作例，資策會è營收45.78億，其中ùi政府來è補助kah委辦è有34.9億元，所占è比率約76.2%。所以，9月28，民進黨團總召柯建銘才會大聲批評：『高虹安心急、心虛，心肝亂操操，才會一直講m-tiòh話，想講用聲量tòh è-tàng 掩蓋虛假，伊應該誠實面對家己kah事實。』」

福伯笑講：「Chit聲bē tit 矣！身兼民眾黨主席è台北市長柯文哲講：『伊kah柯建銘熟似20外年，真少看伊公開場合用chit種攻擊性è字眼，感覺真奇怪，到底發生啥物代誌？』柯文哲講：『Koh khah 奇怪è是老柯kah老郭（鴻海創辦人郭台銘）kah我關係攏bē-bái，beh 拍高虹安無管按怎mā tiòh sió-khóa 看一

下伊後面兩個頭家，所以我對柯建銘è舉動，感覺真奇怪。』」

福伯講了，問我敢有看tiòh chit條新聞？我應講，當然有。我請教福伯：「民眾黨主席柯文哲m甘in 民眾黨提名è新竹市長參選人高虹安hông修理，咱當然è-tàng 理解，伊若講一句咱台灣è俗語話『拍狗mā-tiòh看主人』（Phah-káu mā-tiòh khò<sup>n</sup> chú-lâng.）」敢m是簡單koh明瞭？講kah lò-lò tng 創啥？」

福伯聽了大笑：「Che tiòh 是柯文哲黨主席è本色，伊對無合意è人，啥物垃圾話mā攏罵會出嘴，甚至罵人『去死』。但是伊對民眾黨新竹市長參選人高虹安惜命命咧，ná有可能講出chit句台灣俗語話，kā高虹安參選人比並作狗？」我順續問福伯chit句台灣俗語話是按怎來è。

福伯講：「早前佇台灣有真濟有錢有勢、抑是作官è，愛飼狗，koh愛chhōa 狗出門。狗靠主人惡，會凌遲人，甚至beh kā人咬。一般人氣佇心肝底mā敢按怎，免講當然mā敢出手kā拍，驚得罪tiòh狗主人，所以才有『拍狗mā-tiòh看主人』chit句台灣俗語話流傳落來。Chit句「拍狗mā-tiòh看主人」若tú-tiòh親像柯文哲黨主席chit款人，m敢講、無愛講á-si bē曉講，漸漸tō ē 消失去。❖

# Góa án-chóa<sup>n</sup> khòa<sup>n</sup>-thāi kiong-si tián-lám?

◎Lâm Bí-giok

Kiong-si tián-lám si kīn-lāi jiāt-phut-phut ê oe-tē; chē-chē chong-kàu thoân-thé, mui-thé, bāng-âng, biō-sī, lóng lāi tàu lâu-jiāt.

Lāng tui sū-būt ê tēng-gī éng-éng koat-tēng i ê thài-tō. Chhiū<sup>n</sup> kóng, ū lāng kā kiong-si tián-lám tēng-gī sī mō-kúí, kong-khai khiàn-cheh, (soah hoán-tng cheng-ka i ê jīn-khi); ū lāng kā i tēng-gī sī sim-sek chhū-bī, koh sī tui Hoat-kok lāi-ê, bô khòa<sup>n</sup> phah-sng; ū lāng khòa<sup>n</sup> i tng jiāt, sio-chi<sup>n</sup> kah kiong-si hip-siōng thang tián-pó, sng ū tòe-tiōh sī-kiá<sup>n</sup>.

Chòe chit ê Ki-tok-tō, góa bē siū<sup>n</sup> beh khi khòa<sup>n</sup>, in-ūi ná Pó-lô kóng--ê, "Hoān-sū góa lóng thang; m̄ koh bô it-chīn ū lī-ek; hoān-sū góa lóng thang, chóng--sī bô chit hāng góa beh hō i kóan." (Ko-lim-to chiān su 6:12) Góa m̄ chai chit khoán tián-lám ū siá<sup>n</sup> lī-ek lāng--ê? Chóng--sī, tng gōa koān-chhi<sup>n</sup> ê pēng-iú siū<sup>n</sup> beh liáu-kái chit ê tián-lám si leh "pi<sup>n</sup> siá<sup>n</sup> báng" ê sī, góa chiū chī-goān tãi-thè in khi khòa<sup>n</sup>, chòe

pò-bé-á, thê-kiong in beh lōh-lám á-sī chiū<sup>n</sup>-pak ê chham-khó.

Chāi góa khòa<sup>n</sup>, chit ê tián-lám m̄-tát-tiōh bīn-chiōng án-ne chhia-poah-péng. I ê lōe-iōng chin bô mih, sui-jiān ū kiong-si (khiōh sī ké--ê), mā m̄ bián khòa<sup>n</sup>-tiōh ō-íá<sup>n</sup> tòh phah-chhèng. Kiong-si sī sī--khi bô nōa ê lāng niā-niā, Ki-tok-tō tiōh iàu-ì-ê sī i pòe-āu ê ok sè-lék. In-ūi ū lāng ē lī-iōng i lāi pi<sup>n</sup>-kúí-pi<sup>n</sup>-koài, sú lāng kia<sup>n</sup>-hiá<sup>n</sup>, hō lāng bê-sin khi pài kúí-koài; che chia<sup>n</sup> sī lán eng-kai tī-hōng--ê.

Hoān-sè lán ē-sái í Pó-lô ê oe lāi khòa<sup>n</sup>-thāi kiong-si tián-lám. Pó-lô kóng, "Chóng--sī chia<sup>n</sup>-mih bē hō Siōng-tè hoa<sup>n</sup>-hí lán; bô chia<sup>n</sup>, lán bô khui-sún; chia<sup>n</sup>, lán iā bô lī-ek. Tòk-tòk tiōh kīn-sīn, kia<sup>n</sup>-liáu lín chit ê koān chòe nng-chiá<sup>n</sup> ê lāng ê that-gāi." (Ko-lim-to chiān su 8:8-9) Chia<sup>n</sup> pài ngó-siōng ê mih á-sī bô chia<sup>n</sup>, m̄ sī tiōng-tiám, sī lán ê chok-hoat ê hōng poah-tó bē? Beh khòa<sup>n</sup> kiong-si tián-lám á-sī m̄

khòa<sup>n</sup>, mā m̄ sī tiōng-tiám, sī lán ê bók-tek ē chō-chiū lāng á bē.

Nā bók-tek sī beh liáu-kái kiong-si bīn-hōa á-sī khi-goān, án-ne khi khòa<sup>n</sup> chit ê tián-lám, hoān-sè lí ē chin sit-bōng; in-ūi chin bô mih, bô chhim-tō, bô siōng-sè kái-soeh, kī-liok-phi<sup>n</sup> chin chho-lō, koh ēng kúí pak tián-íá<sup>n</sup> hái-pò tòh beh chún--kòe.

Nā bók-tek sī beh tòe sī-kiá<sup>n</sup>, phāu "ài tòe ū tiōh tūn" ê sim-thài, sio-chi<sup>n</sup> beh kah kiong-si hip-siōng, koh beh pò lāng chai ka-tī ū tòe sī-kiá<sup>n</sup>, án-ne ê chok-hoat kah bī-sin-chiá<sup>n</sup> ū sá<sup>n</sup> cheng-chha?

Chit ê tián-lám siōng bái-chai--ê, sī chú-pān tan-ūi tī bō chit ê tián-lám tiū<sup>n</sup> pàng kúí-á phi<sup>n</sup> ê sia<sup>n</sup>, phòe-háp chit tiū<sup>n</sup> chit tiū<sup>n</sup> sīn-bēng ê siōng-phi<sup>n</sup>; chit khoán beh chē-chō kia<sup>n</sup>-hiá<sup>n</sup> khi-hun ê chò-hoat bē-su sī iū-lòk-hng ê kúí-á-chhū. Tī bí-sút-koán chit khoán gē-sút ê tián-tng án-ne ké-kúí-ké-koài, sit-chai sī tui gē-sút ê tōa bú-jiok.

Chiong-kī-bóe, kiong-si tián-lám thang hō lán séng-chhat pún-sin ê sìn-gióng. Tng lāng hò<sup>n</sup>-hiān lán ê sìn-gióng thài-tō kah khòa<sup>n</sup>-hoat ê sī, lán sī m̄ sī ū chòe kàu Pí-tek kóng--ê, "Tòk-tòk lín sim-lāi tiōh liáh Kī-tok chòe Chú, chun I chòe sèng; kī<sup>n</sup>-nā ū lāng mng lín só nng-bāng ê in-iū, chiū tiōh put-sī piān-piān ēng un-jiū kap kia<sup>n</sup>-ūi lāi hun-sò." (Pí-tek chiān-su 3:15.)?

Sè-sū hun-hun-jiáu-jiáu, m̄-nā kiong-si tián-lám, iáu ū chē-chē sú lāng chhò-loān ê gī-tē. Ēng Chú ê sim khòa<sup>n</sup> sè-sū, sī lán siōng hó ê chún-chín. ❖

**草仔子**

◎崎仔頭赤子

青青河邊草  
茫茫白浪花  
培培冷水溪  
你恰意伊佗底時

焦青輪迴  
落一陣雨來一陣青  
伊拉暴穎時雷公聲  
靈響規條河朱紅脣  
嗆陣陣魚仔笑吻吻  
日出琉璃珠水汪汪  
世界像干樂楚玲瓏  
喔！原來落塗時是按呢生

芒芒頭殼仔白蔥蔥  
吹一陣風來一陣寒  
蕭蕭歎一片鳥鼠色  
氣絲吐大氣倒坦笑  
看山川天地抹紅紅  
彩霞偷偷共擦暗暗  
樂陀魚仔放水流  
啊！原來蕩去時是按呢喔

## 恐怖 ê 魔神仔 覘佇蔗箸內倚身

◎黃朝義

細漢躡佇庄跋ê時陣，放學了後除了 ài 寫宿題以外，逐工 ài 做ê 工課，就是草索仔結 àn 褲頭，柴刀尻脊後插牢，chhiám-ta<sup>n</sup> 夯佇肩胛頭，上山頂剉柴法 chiá-háh (蔗箸)，轉來 in chháu-in-á，燃材煮飯 sàh 豬菜。彼時陣，阮干焦是一個國小四年 kap 五年 ê 囡仔爾爾。

有一工，有一坵甘蔗園仔，拄收成煞，chhun 一寡 chiá-háh，阮就去法兼結 àn，準備欲擔轉來燃。因為人矮 chiá-háh 長，擔佇肩胛頭 ê chiá-háh 煞拖塗。彼時陣無鋪打馬膠路，有塗沙粉仔會 eng-ia，就發出沙沙叫ê 恐怖聲音，尤其佇 khoah-lóng-lóng ê 稻仔園內，一坵田 kah 一坵田 ê 中央，疏水溝攏是用棺材枋蓋做橋，閣加上平常時仔一寡大人 ê 風聲嘖影，講鬼仔故事 kā 阮弄嚇驚，一時仔心肝內煞浮出驚惶 ê 畫面出來。

本底小可行路，就有蔗箸拖塗 ê 恐怖聲音矣，心肝內愈驚走愈緊，拖塗 ê 聲音就愈大聲，袂輸若親像魔神仔覘佇倚身全一款，一直 kā 阮 tòe-tiâu-tiâu。害阮走到厝裡，已經是大粒汗細粒汗矣！大氣煞喘袂離——這就是阮細漢時陣，上恐怖 ê 記持，現此時若 kā 想起來，mā 誠趣味 kah 笑詼——哈哈！❖

**廣山窯**

柴燒瓷仔 ê 生活美學

◎周瑞雅

浪漫 ê 4 月天，迢迢當著時，今仔日騎著 ō-tó-bái 來去西港、佳里 kap 將軍迢迢，來享受春天 ê 嬌……

沿路 ê 景緻攏足迷人，路邊開 kah 紅絳絳 ê 花蕊，果子黃錦錦 ê 仙桃樹欖，巴洛克式 ê 建築，古色古味 ê 三級古蹟金唐殿，真有氣氛 ê ka-pi 店，有意思 ê 招牌口號，攏 hō 人心情起毛腸！來佳里當然愛來佳里地政事務所，kā 阮台語文化班 ê 班長相借問！班長講欲煮我去將軍一個真特別、真藝術 ê 「廣山窯」欣賞柴燒 ê 生活美學！我真期待，我真 hò<sup>n</sup>-hiān 到底什麼是「廣山窯」？雖然這是臨時安排 ê 行程，煞是一個上蓋美麗 ê 意外，夭壽嬌氣 ê 行程，到今阮 ê 心情猶是足感動 hām 樂暢 ê！

對網路濟濟資料了解著柴燒是人和塗，塗和窯 ê 對話，用柴做燃料，佇 1300 度左右 ê 高溫，用上自然 ê 材料，來表達作者特別 ê 美感 kap 塗 hām 火 ê 智慧，迷人 ê 所在就是佇變化多端 ê 自然美感中發展屬佇作者家己 ê 風格！

一塊原本無路用、無價值 ê 塗，經過老師神奇 ê 手，閣有柴 kap 火 ê 磨練，成做有路用、有價值、甚至是嬌閣珍貴 ê 藝術品！柴燒瓷仔對無到有，千變萬化，無完全完美 ê，干焦有獨一無二 ê，咱人 mā hām 柴燒瓷仔全款，逐家攏是珍貴 ê，ài 經歷真濟遍 ê 磨練，chia<sup>n</sup> ē-tàng 成做珍貴 ê 藝術品！精彩 ê 人生，m̄-tō 是佇一遍閣一遍 ê 磨練過程中累積來 ê！

誠歡喜 ē-tàng 熟似窯主老師，雖罔 kap 窯主老師是頭擺見面，毋過阮有全款 ê 信仰，閣互相分享信仰，煞 sa<sup>n</sup>-kap 感動 kah 流目屎，誠歡喜有這個遮爾仔嬌 ê 分享！人生上好 ê 旅行，就是走揣一種感動！這擺 ê 旅行真正是感動滿滿！多謝窯主老師 kap 班長送 ê 柴燒茶壺藝術品。

佇遮阮 mā 用七字押韻 ê 詞句來回應感謝窯主老師 kap 班長 ê 心意：「手工柴燒誠藝術，千變萬化蓋突出，捏做茶壺手路滑，嘛茶欣賞齊傑出。」今仔日真正是恩典滿滿 ê 一工，心肝穎仔足燒烙！❖

# Chêng-ì chhim-chhim Tō-chiong-chùn

◎Kang Kun-hong



Khiā-ke bô gōa-hng ê só-chāi ū chit tiâu chùn-kau, bē-su chū-tiāⁿ hó-hó, gún-tau ū kú-nā tē lāng, bô-lūn án-chóaⁿ poaⁿ-sóa, lóng kiau i sio-óa. I tō chhin-chhiūⁿ chāi-tò, ká chit-tè thó-tē chhiāⁿ-íong lāng ê khui-lát, ūn-ūn-á lâu ùi góa ê sim-koaⁿ-í-á, tiām-chēng lâu jip-khì góa ê kì-tí lāi-té. Chit-tiâu tī Chu-lô-siáⁿ sai-lâm-pēng ê chùn-kau hō-chò Tō-chiong-chùn, goân-té sī Chheng-kok sī-tāi ê Chiong-kun-chùn kap Tō-iā-chùn, āu-lāi chiah kap chò-hóe. Góa chò gín-á ê sí, chhiāng-chāi tī-tòe a-kong ê sin-khu-piⁿ, thiaⁿ i kóng-hāu-hia kóng-png-lē. A-kong kóng: “Chit-tiâu chùn-kau kàu Chheng boát, chúi tō piⁿ kah poe-poe, tiāⁿ-tiāⁿ bē chiāu-ūn, lâu kàu Ka-gī tō lóng hō lāng chah liáu-liáu. Tian-tó lán chia hō lāng hō chò Chú-i-khut-thāu, soah bô chúi thang iōng. Sī Jit-pún lāng khòaⁿ bē-chò-tit, chiah koh ùi Pat-chiáng-khe ê chú-i-thāu Chhiah-lân-khe, khioh-chú-i jip-lāi Tō-chiong-chùn, bô, tō chai khó ah!”

Só-pái, Tō-chiong-chùn put-koán-sí chú-i lóng sí tī-tī-tī. A-kong nā-sī beh ak-chhài, tō chit hū piⁿ-taⁿ taⁿ nng-kha soan-tháng, khiā-tī kau-á-kíⁿ, chiāⁿ-pēng, tò-pēng lóng sío-khóa-á àⁿ chit ē, chú-i tō sūi té-tī. Nng-saⁿ-ē-chhiú, cháp-thóng-lēng ê chhài tō lóng ak-hó ah. Hit ê sán-

thiu m-koh kha-chhiú mé-liáh, koh liòh-liòh-á khiāu-ku ê pōe-íáⁿ, ná chin-chhiūⁿ bú-kiap-phiⁿ lāi-té ê choát-sè ko-chhiú.

Gín-á-lāng siōng-hèng óh tōa-lāng choh kang-khòe. Ū-chit-jit, góa thàn a-kong bô chū-ì, thau-thau-á ká soan-tháng taⁿ-leh beh chhiūⁿ-chú-i, ná-chai soah tâng-thāu-khin, kui-sin-lāng chai lóh-khì chú-i-té, hiám-hiám-á hō chú-i lâu-khì. Hó-ka-chài góa hit ê káⁿ-ná bú-lim-ko-chhiú ê a-kong, thiaⁿ-tiòh siaⁿ, kín chōng-óa ká góa hō khí-lāi, bô, góa chit-siaⁿ tō khi kīⁿ kong-má ah! M-chai sī siuⁿ-giát á-sī siuⁿ hó-táⁿ, góa bô in-ūi án-ne tō kiaⁿ kah m-káⁿ óa chùn-kau. Góa sū-siōng bán lō-piⁿ ê chhiah-cha-bó ê hiòh-á kap hoe, phiaⁿ lóh-khì pàng chú-i lâu, góa chiah kiau in cháu sio-jiok, chiáp-chiáp chōng kah kui sin-khu kōaⁿ. Gún bú-á chhiāng-chāi mā liām kóng ún-tàng sī góa tú chhut-si ē sí, a-má ká góa chò-táⁿ hit liap chiòh-thāu siuⁿ tōa-liáp, góa chiah ē lóng m-kiaⁿ sí.

A-pah ū chit ê leh khí hoàn-chhū ē óa-thiap-ē, hit sí i tī Tō-chiong-chùn óa chhi-lāi hit thāu khí chit pái saⁿ-chàn-lāu-á, chit-chhut-mng bô nng-pō-hng tō sī chùn-kau. Bē kàu bóe-á chhun saⁿ keng, i beh kó-bú gún pá lóng bé lóh-lāi, kóng kè-siāu ē pàng kah nng, āu-jit-á

thang hō gún saⁿ hiaⁿ-tī-á chit lāng chit keng. A-pah thiaⁿ-liáu sui-jian sim-thāu ngiau-ngiau, lō-bóe soah bô bé. Sū-āu thiaⁿ a-bú kóng, hit-tong-sī in nng ē lâu-ē, siūⁿ-tiòh góa hiám-khì hō chú-i lâu-khì, chū án-ne tiòh-chheⁿ-kiaⁿ, siūⁿ-kóng siuⁿ óa chùn-kau, bān-put-hēng ū sit-kak-chhat, khàu hōng thiaⁿ mā bô hāu. Hiān-chhú-sī hia ē chhū, kè-siāu hoan leh kú-nā pōe, kiàn-pái nā kóng-khí, gún lâu-pē tō ná bún-bún-á chhiò, ná phi-siūⁿ ka-tī miā té bô tài-chài. Góa chai, i sim-koaⁿ-thāu ká kiáⁿ khòaⁿ pí it-chhè koh khah tâng, m-koh lóng bē kóng-chhut-chhūi, che tō sī in hit-iān-ē chò lāng pē-bú ē thiàⁿ.

Put-jī-kò, góa hak-chhū iáu-sī hak tī Tō-chiong-chùn piⁿ-á. Góa ē ká chhiah-cha-bó ê hiòh-á kiau hoe phiaⁿ-jip-khì; mā ē sò-chhiú bán chit lúì àng koh tōa-lúì ē teng-á-hoe tàn-jip-khì chùn-kau. Bô-kāng-ē sī tī kau-á-kíⁿ kap hoe leh cháu-sio-jiok ê óaⁿ choh gún kiáⁿ; sio-siāng-ē sī thiàⁿ sí-sè ē jin-lūn thian-sèng. Sui-bóng kiau Ka-lâm-tōa-chùn bē pí-phēng-tit, m-koh Tō-chiong-chùn ùi Chháu-tē-bóe, Kak-á-liáu, Áng-chhū-hiā lâu hiòng Tōa-khe-chhū, Chú-i-khut-thāu, Āu-thām; chùn-kau-chú-i chah-tiòh Chhiah-lân-khe, Pat-chiáng-khe ê oah-lèk, hō Ka-gī-koān-chhi sai-lām pēng nng pah gōa kah ē chhān-hng, ū khui-lát iúⁿ-chhi tī chia seⁿ-thòh ē kú-nā tē lāng. Hō Tō-chiong-chùn im-kòe ē chhān-thō ē liām-lāng, liām-tiâu gún sè-thoan-sè ē kì-tí. Chùn-kau-piⁿ ē kō-sū, ē it-tit kóng-lòh-khì. ❖

## 1921年ê 甘露水

◎郭文玄

<1921年ê甘露水1  
——珍珠ê青春>

蚶仔殼展開  
像向光ê青春，展翅

百年後，像珍珠ê青春  
愈來愈光

愈來愈甘

<1921年ê甘露水2  
——行向未來的光>

毋是幼枝骨  
毋是紙片人

母土ê母性  
展翅ê青春  
行向未來ê光

無悲情  
無怨嘆  
行向未來ê光

百年千年不敗ê石  
天地萬物純然ê白

宇宙天體ê韻律  
天真自然ê身姿  
頑頭，行向未來ê光

百年前，行向未來ê光

百年後，  
眾生頑頭

向青春ê光，行禮

<1921年ê甘露水3  
——100年後ê青春>

100年後ê靈魂，  
看100年前家己ê青春

感恩黃土水幼路ê巧手  
感恩黃土水熱情ê文化心

感恩，天河柳枝ê甘露水  
感恩，土地衛護ê晨養心

有心人，是台灣上婿ê風景

100年後ê我，全款青春

註：2021～2022年佇國立台北教育大學北師美術館展出「光——台灣文化ê啟蒙與自覺」，主要展覽品是象徵台灣文協時代美學ê黃土水作品《甘露水》，本作品予後世稱做「台灣ê維納斯」。❖

### 彈月琴唸歌仔冊 前輩

◎蘇聖詠

「列位貴君我總請，姓周定邦我ê名，小弟tòtā tī台南城，beh來唸歌hō恁聽。」

周定邦hām陳永鑫sio-siāng，一開始攏先展寶一下，用一段音樂做起鼓，定邦老師用唸歌來紹介ka-tīê背景，唸歌ê定義是thèh樂器做伴奏，自e自唱，時常oān-nā唸oān-nā唱台灣民間歌謠，內容以故事、勸世文為主。

定邦老師kā台灣唸歌ê枝骨仔分做「樂器」、「曲調」、「歌仔冊」。「樂器」主要有月琴kah大廣弦，其中月琴ê結構是一ê琴柄和琴鼓，為啥物叫月琴？因為形體若像圓圓ê月娘，另外一種講法是學一個「月」就ē-hiáu，當然這是leh講sng笑--ê；「曲調」有江湖調、台東調、南光調chham狀元樓調等等，ē-sái ân tú開始ê琴奏做判斷，通常攏是先唱四字，koh唱三字，其中狀元樓調chhin-chhiūⁿ鐵獅玉玲瓏ê前奏，chiāⁿ好分別。

Sòa落重點是「歌仔冊」，「歌仔冊」是記錄唸歌內容ê冊，也就是唸歌ê唱本，mā叫做「歌仔簿」，雖bóng講是「冊」，m-koh kan-na細kah本仔，冊ê長度差不多16公分，闊度10公分，tú好頂一節課leh上「台語歌仔冊選讀」，施炳華教授就有hō阮看過，所以結構有上伊ê課人 mā kài清楚，大部份攏是七字仔，一句七字，一pha四句，而且攏有tàu句，所

以mā叫四句聯，「歌仔冊」ê題材範圍真闊，包含歷史故事、民間傳說、社會事件，定邦老師就有放一kóa歌仔冊ê故事內容hō阮聽。

這kái ê唸歌用tiòh ê月琴，hō我想起教課ê時，國校仔ê台語課本有一首「月光iā tī東門城」，是朱丁順前輩演奏--ê，這首歌hit時chūn第一遍聽tiòh，我就一直liū kú-nā pái，tú好演講頭一張投影片ê月琴，就有寫朱丁順ê名；另外tī我讀高中三年仔chhèng起來ê電影「海角七號」內té，tāk家攏知影ê茂伯，mā是這方面ê專家。真可惜，chit-má月琴hō人ê印象是老歲仔人ê mih-kiāⁿ，tòe bē tiòh時代，hō人講做是乞食琴，應當ài正名「皇帝琴」chiah tiòh，呼應茂伯tī戲中ê名言：「我是國寶neh！」。

俗語講「Chiáp講chhui會順，Chiáp做手bē鈍。」定邦老師kā阮勉勵，若是Chiáp看歌仔冊，台語ê-tàng進步kah kìn。若講tiòh歌仔冊我tī大學ê時pat接觸過，hit門課是「台語文學分析和寫作」，老師有紹介楊秀卿前輩真有名ê「hō-sin báng-á大戰歌」，內容ê七字仔lò-lò長，非常佩服前輩有法度tī ài七字chham需要tàu句ê原則，寫出chiah-ni-á精彩ê故事；當然阮mā需要創作，我kā「獅kah鳥鼠」ê寓言故事寫做七字仔，總共有12 pha，有機會chiah koh hām tāk家分享。❖

# 昂

◎陳柏壽

昂 (báu, すばる, subaru) 本是太陽系外一粒 khah 無人注目 ê 恆星。谷村新司 (Shinji Tanimura) 寫這首〈昂〉了後，用伊淒涼歌聲唱出「再會啦！咱做伙離開這個艱難困苦稀微 ê 世界，ng 彼个遙遠快樂天星昂進前！」伊 ê 歌聲引起真濟世間孤單失望無助 ê 人心內 ê 共鳴！

路加福音 19 章描寫，有一日耶穌 ùi 莊過，全莊大細攏來大路邊 beh 看耶穌。矮仔撒該 tòe 仔人 ê 尻川後，看袂 tiòh，煞 beh 去佇路邊彼叢桑材頂，佇山頂看馬相踢，一清二楚，實在有夠爽，閣無人看 tiòh，安心等耶穌。無疑悟，耶穌一影就看 tiòh 樹仔尾溜 ê 撒該，出聲叫講：「撒該撒該！緊落來！我 eng-àm beh 去恁厝食飯！」

聖經雖然寫講撒該是一个稅吏是一个罪人，其實伊是一位真單純 ê 人，kah 你我攏共款。耶穌叫伊 ê 名時，無論伊 beh khí--lih 樹仔尾溜，或是 ùi 樹仔頂 pè 落來，可能伊心內第一 ê 反應，豈是耶穌 beh 來 chhōe 伊 ê 麻煩？因為伊毋知耶穌真正 ê 動機。但是伊出佇單純 ê 心，無第二句話，就來接納耶穌。按呢做就是出佇伊單純 ê 意志 kah 衝動，伊接受 ê 是上帝忽然來 ê 恩典，因為上帝 ê 恩典時常是人想袂到 ê 時，忽然到位。

禮拜日，咱去禮拜堂聽順耳 ê 講道。美麗 ê 音樂聲，

有影是真安心 kah 快樂 ê 代誌，這 kah beh khí--lih 樹仔頂，閣 beh 落來樹腳 chhōe 耶穌，toh 一項 khah 困難？咱佇禮拜堂聽罵稅吏是 khah 簡單，但是 beh 叫咱 beh khí--lih 樹仔尾溜看耶穌，就無幾个人做會到。

去 hō 耶穌叫 tiòh ê 撒該緊 ùi 樹仔尾溜 soan 落來，心內歡喜到袂顧得。世間人對這個抽餉 ê 稅吏，一向攏無啥物好感，料想袂到，耶穌竟然親自點名叫伊，閣講 beh 去 in 兜食飯。世間人看毋值 ê 人，顛倒去 hō 上帝特別注目，顛倒去互 hō 上帝特別關心。去 hō 上帝關心 ê 撒該另外一項 hō 咱 tiòh 驚 ê 代誌是，伊 soah kā 耶穌講：「主啊，我 beh 將我所有 ê 財產 ê 一半送 hō 散赤人，我若是有欺負、勒索、搶奪別人，我 beh 四倍賠人！」這比律法上規定份額閣 khah 濟。當人領受上帝 ê 恩典時，當人 ê 靈性醒起來時，毋是干單反悔過去，是 beh 還，beh 回報閣 khah 濟 ê 濟。耶穌就按呢宣布撒該欲領受閣 khah 濟 ê 恩典 kah 拯救。上帝就是用按呢來款待咱世間所有有罪人。

資本主義世界 ê 中心，是保護私人財產；共產主義 ê 中心對待有錢人 ê 方法，是清算鬥爭。撒該這款有錢人無必要經過清算鬥爭，自願就將家己 ê 錢吐吐出來。佇美國，歷史以來，遐是有錢人除了遺產稅以外，真濟攏佇死前將伊 chhun ê 財產，奉獻 hō in 家己 ê 美國社會，美國 ê 錢自然留佇 in ê 社會內面，in 攏毋免經過清算鬥爭。撒該顯明 ê 就是一種做人 ê 良心 ê 顯現，也是表明資本主義社會自然運作 ê 方式。

另外一面咱 ê-sái 看撒該親像天頂彼粒遙遠無啥人對重注目 ê 天星「昂」，雖然伊恬恬停佇 hia，親像撒該按呢無人看重，m-koh 確實伊是一个真重要 ê 存在。伊指示咱欲去彼个方向，咱 tiòh khoán--khoán leh，ng 彼个雖然遙遠但是美麗 ê 所在，莫得驚惶，做伙進前閣再進前！❖

# 梨泰院萬聖節跣踏災厄

◎林家睿

2022 年 10 月 29 日 ê 暗暝，南韓首爾梨泰院商店街，街頂滿滿 ê 遊客，為 beh 慶祝萬聖節，濟濟人變裝打扮，街路 khi 闊狹，人真濟，真正 kheh，無法度進退，真歹過，雄雄有人跌落地，一時間慘叫 ê 聲滿四界，濟濟人層層疊疊親像九層樓，有人無法度喘氣面色慘白，有人 hō 人誓 kah 五臟六腑流血，有人趕緊通報敲電話，救護車緊急出動走若飛，黃金搶救時間延誤一分一秒過，救護人員急救無間 kah 玲瓏迺，有人急救無效頂擺滿大體，受難家屬親人無地揣，著急心肝規腹火，跣踏事件造成傷亡規百个，濟濟受難者是少年家，青春 ê 花，煞墜落塗底，親像斷線 ê 風吹，一去無回，事件轟動國際，希望逐家謹記教訓毋通 hō 類似悲劇閣再重演，受難家屬倚靠天爸，Kā 悲傷交 hō 上帝，耶穌會牽手 kah 恁陪。❖

# 台灣好風景

◎黃翠玫

若是講 tiòh 旅行，我規个人就活跳跳，因為我 ê 身軀充滿愛旅行 ê 細胞。結婚前我已經去過美國、歐洲、中國、東南亞、澳洲、紐西蘭、日本 kap 韓國，算算超過 14 个国家。阮媽媽講我世界行透透，我 ê 人生已經有價值啦！結婚後，生子，為 tiòh 家庭暫時無法度自由自在去旅行。我想，等因仔大漢 kap 我退休，我就 ê-sái 雲遊四海。人算不如天算，退休煞拄 tiòh 新冠肺炎，因為疫情無法度出國，實在鬱卒，親像消風 ê ke-kui 完全無氣力。

忍耐二冬半，實在擋袂牢，提出上大 ê 勇氣，酒精攢 hō 便，決定出發去美麗 ê 台東遊覽。駛入新 ê 南迴公路，秀麗 ê 高山就佇阮 ê 四邊，風景優美迷人，看著深藍色 ê 海面，阮知影已經盤山過嶺來到台東。

第一站是多良車站，ê-sái 看 tiòh 美麗 ê 山、白色 ê 海湧 kap 開闊 ê 海面陪火車過磅空，真希奇特別 ê 畫面。第二站來鹿野高台看熱氣球升空，足濟形狀 kap 色彩 ê 熱氣球寬寬仔飛上天，hō 這個山中 ê 高台真鬧熱。聽講一个熱氣球價值三百萬到一千萬攏有，真正是賺 tiòh 啦！

第二日阮坐船去火燒島，火燒島以早是關政治犯 ê 所在，這馬是觀光景點。阮租機車來查仔欣賞這個特別 ê 島嶼，沿路是吸引人 ê 將軍岩、哈巴狗、睡美人，kap 白色 ê 綠島燈塔，閣有朝日溫泉。海邊足濟人佇遐耍水 kap 藏水，去火燒島當然 tiòh 去人權紀念區，思想為人權奮鬥 ê 前輩，才有意義。第三日去伯朗大道體會金城武廣告 ê 那種自在、無煩無惱 ê 感受。真正親像佇天堂，空氣好、四邊是山好景緻，日光照來、涼風吹來，煩惱正港攏無去。慢慢騎鐵馬迺來迺去，這是山中世外桃源。Kap 出名 ê 伯朗大道地標翕相，做一个美麗 ê 紀念。

台灣 ê 風景袂輸外國，咱用心來看，用心來感受，台灣 ê 嬌 ê hō 你感動。❖

# Hō sih-nah tiān--tiòh ê Kng-khîm-ka

◎高嘉徽

Ū chit jit, i kang-khoán chò i-seng ê khang-khòe, bô siū<sup>n</sup> hiah-nī chē, hā-pan liáu tō beh tng-khì chhù chiáh-png. Tī i tng-khì chhù ê lō--nih, hiông-hiông lōh tōa-hō, hit-sī i chhoah-chit-tiò, kó-put-chiong iōng phāi<sup>n</sup>-á cháh i ê sin-khu, m-koh in-ūi hō chin-chià<sup>n</sup> lōh siu<sup>n</sup> tōa-chūn, i teh beh tòng-bōe-tiâu.

Tō tī chit sī, sih-nah teh siám-sih, lûi-kong tân tē 3 sia<sup>n</sup> ê sī, i soah hun-khì. Lí kóng, i thài-ē hiông-hiông án-ne, kí-sit i hō sih-nah tiān--tiòh, tiān chit ē sí-sí-hun-hun--khì.

Ū láng khòa<sup>n</sup>-tiòh i tó tī hia, tō kín kiò kiù-hō-chhia kā i sàng-khì pē<sup>n</sup>-i<sup>n</sup>. Hó-ka-chài, keng-kòe tī-liáu liáu-âu, i koh hōe-hók cheng-sîn teh khòa<sup>n</sup>-chín.

M-koh, chū i hō lûi-kong kòng--tiòh liáu-âu, i it-tit siū<sup>n</sup> beh tōa<sup>n</sup> kng-khîm, i mā m-chai in-toan chhut tī tó-ūi.

Sui-bóng i sè-hàn ê sí khak-sit ū òh-kòe kui tang ê kng-khîm, m-koh âu--lái ê hák-giáp hō i sit-chài ū-kàu bô-ēng, tō bô koh kè-siok òh khîm ah.

Koh kóng tng-lái, tī i hō lûi-kong kòng--tiòh liáu-âu ê bô chit kang, i tī hioh-khùn ê àm-sí, phah khui khîm-kòa, chhōe chhut Beethoven ê khîm-phó lâi tōa<sup>n</sup>. Eh? Sī-án-chóa<sup>n</sup> tōa<sup>n</sup> liáu chiah sùn--tiòh? Liân i ka-tī mā m-chai--leh!

M-koh i ū chit ê chhiong-tōng, tō-sī siū<sup>n</sup> beh it-tit tōa<sup>n</sup>--lòh-khì. Só-pái i liân i khui ê chín-só tō koai<sup>n</sup>--khì-lái. I ê bô-kiá<sup>n</sup> mā sabô-cháng! Án-ne, I ū hoat-tō chit kang liân chhiau-kòe 12 tiám-cheng ê khîm, tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> liân khîm liân kàu bô chiáh-png mā bōe kám-kak pak-tó iau.

Koh khah hō láng siū<sup>n</sup> bô--ê sī, i kā i ê pêng-iú kóng, i beh khì ták kok pân ián-chàu-hōe, kā in kóng, nā-si chhōe bô i mài siu<sup>n</sup> ì-góa.

Bóe--á i chin-chià<sup>n</sup> ū-kàu lī-hái, liân kah kó-tián ê siá<sup>n</sup>-mih khek lóng ē. Tō chū-ngó thui-chiàn khi pat kok khui im-gák-hōe.

Chit ê kò-su sī chin-lâng chin-sū kái-pian ê. Chhián lí khi thak Anthony Cicoria ê kò-sū chiū chai. Liân kúi nā tang kng-khîm ê góa, mā bô chài-tiâu tī cheng-sek ê bú-tái téng piáu-ia<sup>n</sup>--neh!

Sit-chài sī chin koài-kí, hit ê i-seng goân-pún ê thâu-lō tō bô chò-ah! Piàn-chià<sup>n</sup> chit-ê lú-hêng sè-kài ê chóa<sup>n</sup>-chip kng-khîm-ka! ❖



# Hó-chiah koh Hó-khòan<sup>n</sup>-thâu ê Tâi-oân Iá-seng Sit-bút (1)

文圖◎Lím A-kâu

Chū-chiông poa<sup>n</sup>-kàu Tām-chúí óa Soa-lūn chit-tah, óa kau-khu ê só-chāi, kah ū ki-hōe chiap-chhiok tióh iá-seng ê sit-bút. Ū chit-kang góa sūn khoe-á-pi<sup>n</sup> sán-pō̍ ê sí, chū-bák khòan<sup>n</sup> lō-pi<sup>n</sup> ê sit-bút, hut-jian siū<sup>n</sup>-tióh chit-ê bün-tōe: “In ê miá sí siá<sup>n</sup>-leh?”

Nā-sī m̄-chai, tō ài chhōe-kiū tap-àn, m̄-koh lím-sí mā bô láng kà-góa, kui-khì seng ká in lóng seng iōng chhiú-ki-á hip-siōng, chiah-lâi chit-ê chit-ê chhā-sūn. Google ū chit-ê App chiok hó-iōng, kiò-chòe “Tì-hūi kiá<sup>n</sup>-thâu (智慧鏡頭), thong-kòe App òe-tàng chòe chhō-pō̍ ê chhā-sūn, koh lâi tō ài khi tō-su-koán chioh chheh pō-chhióng á-sī khak-jin chu-liâu, án-ni tō chai-ia<sup>n</sup> hit-kóa kó-chui ê hoe-chháu ê miá-chheng kap tēk-seng téng-téng siōng-koan ê tì-sek.

Tì chia beh kap tai-ke hun-hióng chit-kóa kah chiap khòan<sup>n</sup>-tióh ê iá-seng sit-bút, tek-piát sí òe-tàng chò iá-chhài, òe chiah-tit-ê, in-ūi nā-sī kan-ta<sup>n</sup>



khòan<sup>n</sup>--kòe put-jū chiah--kòe kah kì òe-tiâu.

## 1. Thò-á-chhài / Gô-á-chhài / Eng-á-chháu (Rabbit Milk Weed)

Í-chá sí koah lâi chhi gô-á-á-sī thò-á ê iá-chhài, tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> tì lō-pi<sup>n</sup> khòan<sup>n</sup> òe-tióh, oah-miá-lát chiok không.



## 2. Iâm-sng-á (Wood-sorrel Oxalis)

Tō sí láng kóng-ê “Hēng-ūn Chháu”, it-poa<sup>n</sup> sí 3 phi<sup>n</sup> hióh-á chòe 1 ki, nā-sī chhōe-tiòh 4 phi<sup>n</sup> hióh-á chòe 1 ki ê láng òe tit-tiòh hó-ūn. Thia<sup>n</sup> miá tō chai i ū sng-bī. Iâm-sng-á kah chiap khòan<sup>n</sup>-tióh-ê sí ng-hoe kap chí-hoe che 2 chióng. Òe-tàng iōng-lâi chú-chhài, kún-thng, phàu tē, sí<sup>n</sup> chiū<sup>n</sup>-chhài. Iâm-sng-á ū pau-hâm “chháu-sng” (Oxalic acid, hòe-hák-sek: C<sub>2</sub>H<sub>2</sub>O<sub>4</sub>), chit-khoán sēng-hun, nā chiah siu<sup>n</sup> chòe iōng-ī in-khí kiát-chiòh.

## 3. Soa<sup>n</sup>-pe-lêng / Soa<sup>n</sup>-kòe-hiòh / Ng-hoe-chhài / Soa<sup>n</sup>-keng-lêng (Oriental Hawksbeard)

Soa<sup>n</sup>-pe-lêng ê tēk-teng sí hióh-á tng-tng, hióh ê pi<sup>n</sup>-á sí<sup>n</sup>-chòe chit-khí chit-khí, sēng-chit liang-lêng, ū khó-bī. I ê hoe kap Thò-á-chhài khòan<sup>n</sup>--khí-lâi chin sio-siāng, lóng sí ng-sek-ê, m̄-koh thò-á-chhài ê hoe kah tōa-lúí, Soa<sup>n</sup>-pe-lêng ê hoe kah sòe-lúí. Ū-kóa chu-liâu siá kóng i ū kàng huìh-ap ê kong-hâu.



## 4. Gô-á-chháu / Soa<sup>n</sup>-o-á / Soa<sup>n</sup>-kòe-chhài (Wild Lettuce)

Chit-khoán iá-chhài mā-sī kó-chá-láng koah lâi chhi koe, chhi gô ê thian-jian chhi-liâu, láng mā òe-tàng chiah, chí-sī su-iàu seng iōng kún-chúí sáh-kè, siáu-tū i ê khó-bī liáu, chiah thang liâu-lí.



## 5. Chhiah-cha-bó (Common Black-jack / Pilose Beggartick)

“Ha<sup>n</sup>h? Chhiah-cha-bó òe-tàng chiah--òh?” Chhiah-chá-bó ê iù-chí<sup>n</sup> hióh-á òe-tàng iōng-lâi chhā-chhài, chian-nng, chú-mòe, kún-thng. I ê sēng-chit kah liang-lêng, kui-chang òe-tàng iōng-lâi hiá<sup>n</sup> chhi<sup>n</sup>-chháu-tē. Gín-á-láng tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> bán lâi chhòng-ti gín-á-phò<sup>n</sup>, in-ūi chhiah-cha-bó ê kó-sit òe tiâu tì láng ê thau-chang kap sa<sup>n</sup> ê téng-bin, gín-á òe bán chia<sup>n</sup> chòe liáp sa<sup>n</sup> khian sa<sup>n</sup> tàn, kài chhū-bī.

chit kah liang-lêng, kui-chang òe-tàng iōng-lâi hiá<sup>n</sup> chhi<sup>n</sup>-chháu-tē. Gín-á-láng tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> bán lâi chhòng-ti gín-á-phò<sup>n</sup>, in-ūi chhiah-cha-bó ê kó-sit òe tiâu tì láng ê thau-chang kap sa<sup>n</sup> ê téng-bin, gín-á òe bán chia<sup>n</sup> chòe liáp sa<sup>n</sup> khian sa<sup>n</sup> tàn, kài chhū-bī.

## 6. Iân-sui-chháu / Gô-á-chhài (Field Burrweed)



Iân-sui-chháu m̄-sī it-poa<sup>n</sup> tì chhi-tiū<sup>n</sup> bóe ê iân-sui, bô iân-sui hit-khoán tek-piát ê khi-bī, m̄-koh ū tām-pòh-á sēng gō-bō (thiā<sup>n</sup>-bó-chhài) ê khi-bī,

it-poa<sup>n</sup> iōng-lâi chò phòe-liâu, iōng-lâi chhā bah á-sī hí-á. Iân-sui-chháu ê sēng-chit sí sío-khóa hiam-ê, mā ū-láng kiò i “gô--chhài”, mā sí í-chá láng koah lâi chhi gô-á lō-ēng. ❖(待續)

# 畢業典禮

◎陳金順



人生頭擺參加別人ê畢業典禮。

別人，敢毋是「他者」？

經歷過三個無仝朝代ê歐吉桑，佇當權者ê眼內，正正號做「他者」。今仔日，歐吉桑ê畢業典禮，伊是「主角」，毋是「他者」。

連假四工最後一日，買無高鐵票，只好坐俗閣久ê客運。咱毋是食飽傷閒，閣較毋是食飽換枵，純然是對歐吉桑久年堅持ê敬重，才來這逝往回成十點鐘ê旅程。透早四點起床，提早出門走標。參昨暝全款，走運動埕12輾半，5000公尺。走煞，kin-mé轉厝洗浴。早頓，麩、卵配舒跑。食飽，行路來客運站。

遵照主辦單位指示，今仔日穿kah規身烏越越。頂身長ng烏色防曝衫，下底烏色條紋長褲，連措仔mā是tōa-pān ê烏色，干焦運動鞋嬌紅仔嬌紅。

早時七點，客運車幫往台北城進發。中晝12點，佇台北轉運站落車。盤兩線捷運，行來師大就近ê素食天地食自助餐。食飽晝，下晝1點20行來台大校門口，歐吉桑畢業典禮遊行ê集合地。

現場看過，群眾無蓋濟。不過，少年人占ê比例不止仔懸，翻轉1990年代ê街頭印象。彼時，台獨運動beh看tióh少年家，的確是阿婆仔生團——誠拚。這陣，濟濟少年朋友手giáh「台灣民族主義」ê旗仔，等待較停仔向凱達格蘭大道起行。

未到2點，遊行隊陣冗早起行。獨立台灣會ê四台戰車做前，繼落，二十台插大枝「台灣民族主義」布旗ê三輪車綴後，對各地聚集來ê群眾排隊押陣，一步一跬印，勻勻仔行往目標地。沿路，「台灣獨立萬歲」ê口號無時停。

量約3點10分，大隊人馬行到地。這時，群眾那來那濟，拍算有一、兩千人。會場正中央白色大布篷裡掛奧里桑人像，邊仔一副對聯。毋過，最高統治當局無佰久beh出席搵豆油，民眾袂當近倚式場。

現場上重要ê鋪排，是kā歐吉桑百外冬ê人生，簡要條列展示hō眾人知捌。

遮有幾落个台灣社團排擔，敢若文化市仔，在人厝、在人揀、在人買。

主辦單位kā今仔日定位做歡樂ê畢業典禮，逐家歡喜來送別奧里桑。所致，會場無一絲仔哀傷ê氣氛。朋友絞規陣，序大kap幼囝，外勞sak老人，sò<sup>n</sup>-iā佇烏陰ê凱達格蘭大道。

四點半，我偷偷仔溜旋。畢業典禮猶閣幾落點鐘，請歐吉桑毋通見怪，下港人tō-háp較袂拄好。

建國ê路真遠閣真長，咱愛勻勻仔行。❖

燒烙ê故鄉  
有恁互相看顧  
細團育飼到今  
囡仔味tī風中séh-séh唸  
每一句甘甜ê滋味  
攏khê tī嚨喉

總有一工  
阮ài對籠仔內飛出自由ê國度  
猶原對父母ê毋甘  
若親像掀一張歲月ê情批  
目屎tī白仁kap黑仁中leh út  
時間將咱hiáng時沓沓仔phú去

親愛ê序大  
恁ê疼痛像人生ê花蕊  
金siak-siak ê影，賜hō阮清芳  
珍貴kap優雅無聲無說  
粒積後代美好ê夢

親愛ê序大  
恁ê關愛像指引ê燈塔  
溫暖tāk日費氣費tak ê心聲  
恬靜做囡仔破豆ê人生導師  
牽幼路ê手，chhōe 夢境ê靈魂

愛父母ê心  
永遠直直傳承落去  
勾出一幅幸福圖款，送咱  
這世人，無法度放bē記ê甘心 ❖

愛

◎陳煒翰